

Universidade de Lisboa



Preposiciones

*Análisis de errores en el uso de las preposiciones españolas
por hablantes portugueses*

Lília Cristina Honório Machado

Mestrado em Ensino do Português no 3º Ciclo do Ensino Básico e Ensino
Secundário e de Espanhol no Ensino Básico e Secundário

Relatório da Prática de Ensino Supervisionada Orientado pelo Professor Doutor
José María Santos Rovira

2016

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, agradezco a mi director de tesis, Profesor Doctor José María Rovira, por su labor en el desarrollo de la investigación.

A mi familia, principalmente a mi marido Iuri, a mi hijo João y a mis padres por su amor, comprensión y estímulo.

A mis compañeras de maestría, especialmente a Sónia Resende, que me dieron una palabra de confort siempre que se aproximaban momentos más difíciles.

INDICE GENERAL

RESUMEN	vi
RESUMO	vii
INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	5
2.1 - Las preposiciones	5
2.1.1 – Los usos y las funciones de las preposiciones en español	5
2.2 – La adquisición de una lengua segunda (L2)/Lengua Extranjera (LE): modelos de investigación.....	8
2.2.1 – Análisis Contrastivo.....	8
2.2.2 – Análisis de Errores.....	9
2.2.3 – Interlengua	11
3. METODOLOGIA	15
3.1 – El contexto escolar	15
3.1.1 – El espacio físico.....	15
3.1.2 - Calendario de actividades.....	15
3.1.3 - Caracterización del grupo.....	17
3.2 – Clases impartidas.....	17
3.2.1 - Metodología de enseñanza adoptada	17
3.2.2 - Metodología de planificación adoptada.....	20
3.2.3 – Elección del tema.....	20
3.2.4 – Esquema general de la unidad didáctica	23
2.2.5 – Secuencia didáctica paso a paso	27
2.2.6 – Observaciones de las clases	37
4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS	43
5. CONSIDERACIONES FINALES E IMPLICACIONES PARA EL TRABAJO FUTURO	51
BIBLIOGRAFIA	55
Anexos	59

INDICE FIGURAS

Figura 1 - Escuela	15
Figura 2 - Calendario de las clases	16
Figura 3 - Gráfico 1: Destrezas a mejorar en las clases de español	21
Figura 4 - Gráfico 2: contenidos gramaticales a mejorar.....	22
Figura 5 - Gráfico 3: Dificultades en comprender algunos contenidos	22
Figura 6 - Gráfico 4: Mejorar los contenidos gramaticales	23
Figura 7 - Planificación general de la unidad didáctica	26
Figura 8 - Gráfico 5: Ejercicio 1 Prueba de evaluación diagnóstica.....	44
Figura 9 - Gráfico 6: Ejercicio 1 Prueba de evaluación final.....	44
Figura 10 - Gráfico 7: Ejercicio 2 Prueba de evaluación diagnóstica.....	46
Figura 11 - Gráfico 8: Ejercicio 2 Prueba de evaluación final.....	46
Figura 12 - Gráfico 9: Ejercicio 4 Prueba de evaluación diagnóstica.....	47
Figura 13 - Gráfico 10: Ejercicio 4 Prueba de evaluación final.....	47
Figura 14 - Cuadro síntesis: comparación de los resultados de las pruebas	48
Figura 15 - Cuadro síntesis con los principales errores	49
Figura 16 - Cuadro síntesis con los resultados de la tarea final	50

INDICE ANEXOS

Anexo I - *Cuestionario*

Anexo II – *Los gráficos de los cuestionarios*

Anexo III – *Planes de clase*

Anexo IV – *Fichas de trabajo*

Anexo V – Parrilla de observaciones

Anexo VI – Prueba de evaluación diagnóstica – fichas de los alumnos

Anexo VII – Prueba de evaluación final – ficha de los alumnos

Anexo VIII - Autoevaluación

Anexo IX - Tarea final – Textos de los alumnos

RESUMEN

La presente investigación resulta de un estudio con alumnos de 11º año, nivel A2, en el ámbito de la asignatura de *Iniciación a la Práctica Profesional III*. Así, el objetivo principal de esta investigación es llevar a los aprendices a reflexionar sobre el uso de las preposiciones en español a partir del análisis de errores. O sea, reflexionar sobre la influencia que tienen las preposiciones de la lengua materna, el portugués, en el aprendizaje del español, una vez que son dos lenguas muy semejantes relativamente al sistema lingüístico, pues son dos lenguas de origen latino (lenguas románicas).

El proceso de investigación empezó con la aplicación de un cuestionario que visaba descubrir la destreza o contenido gramatical en el que tenían más dificultades y que querían trabajar para mejorar su nivel de español. A continuación, se implementó una secuencia didáctica, que destacó los intereses revelados por los aprendices en el cuestionario inicial y que privilegió actividades que incluyesen todas las destrezas (la oralidad, la interacción oral, la escritura y la lectura), teniendo siempre en consideración el tema elegido, el uso de las preposiciones. Así, la intervención didáctica fue implementada en tres fases diferentes, a lo largo de cinco clases de noventa minutos: (1ª fase) aplicación de un pre-test (evaluación diagnóstica), en el que recogemos evidencias relativas al uso de las preposiciones en español; (2ª fase) secuencia didáctica con diferentes ejercicios que comprenden las destrezas ya mencionadas, así como un taller de gramática, con el objetivo de mejorar el uso de las preposiciones, a través de la comparación entre los diferentes contextos en español y portugués; (3ª fase) aplicación de un pos-test (evaluación final) y la realización de una tarea final (escribir un diario de viaje).

Al final, y teniendo en cuenta los resultados obtenidos con el pos-test y con la tarea final, se registró una evolución significativa de los cuatro alumnos envueltos en la investigación. Todos los discentes, que realizaron la prueba de evaluación diagnóstica y las actividades propuestas a lo largo de la unidad didáctica, presentaron mejores resultados en la prueba de evaluación final y en la tarea final. Es notorio que hubo un gran progreso, mostrando así que la implementación de actividades de análisis de errores y de comparación entre las dos lenguas (L1 y L2), en las clases de Lengua Extranjera, se asume como estrategia de enorme interés.

Palabras clave: preposición, interlengua, análisis contrastivo, análisis de errores.

RESUMO

A presente investigação resulta de um estudo com um grupo de alunos do 11º ano de Espanhol, de nível A2 (iniciação), no âmbito da cadeira *Introdução à Prática Profissional III*. Assim, o objetivo principal desta investigação é levar os discentes a refletir sobre o uso das preposições em espanhol, a partir da análise de erros. Ou seja, refletir sobre a influência que têm as preposições da língua materna, o português, na aprendizagem do espanhol, uma vez que são duas línguas muito semelhantes, no que diz respeito ao seu sistema linguístico, pois derivam da mesma língua, o latim.

O processo de investigação iniciou-se com a aplicação de um questionário que visava aferir a competência ou conteúdo gramatical em que tivessem mais dificuldade e o que gostariam de trabalhar para melhorar o seu nível de espanhol. Depois, implementou-se uma sequência didática, que privilegiou os interesses dos alunos e actividades que integrassem todas as competências (oralidade, interação oral, escrita e leitura), tendo sempre em consideração o tema eleito, o uso das preposições. Assim, a intervenção didáctica foi implementada em três fases, ao longo de cinco aulas de noventa minutos: (1ª fase) aplicação de um pré-teste (avaliação diagnóstica), no qual recolhemos evidências relativas ao uso das preposições em espanhol; (2ª fase) sequência didática com diferentes exercícios que compreendem as competências já mencionadas, assim como uma oficina gramatical, com o objetivo de melhorar o uso das preposições, através da comparação de diferentes contextos em espanhol e português; (3ª fase) aplicação de um pós-teste (avaliação final) e a realização da tarefa final (escrever um diário de viagem).

Finalmente, e tendo em conta os resultados obtidos com o pós-teste e com a tarefa final, registou-se uma revolução significativa dos quatro alunos envolvidos na investigação. Todos os discentes, que realizaram a prova de avaliação diagnóstica e as actividades propostas ao longo da unidade didáctica, apresentaram melhores resultados na prova de avaliação final e na tarefa final. É notório que houve um grande progresso, mostrando assim que a implementação de actividades de análise de erros e de comparação entre as duas línguas (L1 e L2), nas aulas de Língua Estrangeira, assume-se como estratégia de enorme interesse.

Palavras-Chave: preposições, interlengua, análise contrastiva, análise de erro

INTRODUCCIÓN

En el ámbito de la Maestría de Enseñanza en Español, intentamos describir y reflexionar sobre las prácticas y metodologías pedagógicas aplicadas en las clases de lengua española como lengua extranjera para alumnos portugueses. Así, el objeto de la intervención didáctica aplicada en una clase de Español Lengua Extranjera del 11º año (nivel A2) fue el desarrollo de un contenido gramatical, más específicamente las preposiciones. De este modo, buscamos analizar los errores en el uso de las preposiciones españolas por hablantes portugueses.

La elección del tema para desarrollar en las clases asistidas no ha sido fácil. Ha sido un período de reflexión sobre los principales problemas que los profesores de español enfrentan en sus clases de lengua extranjera en Portugal. Siendo las dos lenguas, español y portugués, de origen latina (lenguas románicas), comparten, por eso, algunas semejanzas al nivel semántico, morfológico, sintáctico y lexical; pero también existen diferencias sobre todo al nivel fonético y fonológico, que pueden provocar algunos problemas en el sistema de enseñanza-aprendizaje. En este sentido, pensamos que sería interesante trabajar, en las clases de español para alumnos que tienen el portugués como lengua materna, algún aspecto más problemático, un contenido en el que los alumnos normalmente cometen errores, sobre todo debido a la proximidad lingüística entre las dos lenguas.

Así, el objetivo principal de esta investigación es llevar a los aprendices a reflexionar sobre el uso de las preposiciones en español, a partir del análisis de errores que comenten sobre todo en la expresión escrita y oral. Además, procuraremos conducir a los alumnos, de un modo general, a proceder a una reflexión lingüística y a una sistematización de conocimientos acerca del funcionamiento de la lengua, su gramática, el modo de estructuración de textos/discursos, con vistas a una utilización correcta y adecuada de los modos de expresión lingüística; a interpretar textos/discursos escritos, reconociendo las diferentes finalidades y las situaciones de comunicación en que se producen; a expresarse oralmente y por escrito con coherencia, de acuerdo con las finalidades y situaciones de comunicación. Más específicamente, intentamos llevar al grupo a usar correctamente las preposiciones; a comprender el proceso de contracción de la preposición con los artículos definidos y, sobre todo, a identificar semejanzas y diferencias en el uso de las preposiciones en español y portugués.

Como ya referimos, elegimos el contenido gramatical, las preposiciones, porque

sabemos que es un contenido que representa grandes dificultades para los alumnos y para los profesores. Creemos que los errores en el uso de las preposiciones ofrecen mucha resistencia y presentan grandes posibilidades de fosilización. Como refiere Fernández López (1994) y Laguna Campos (2005), las preposiciones son un contenido bastante vulnerables a la interferencia de la lengua materna (LM). Por eso, pensamos que debemos trabajar frecuentemente este contenido en las clases. Para Fernández López (1994:367) “los profesores solemos ser un poco escépticos de los resultados y con frecuencia llegamos a la conclusión de que estas partículas no se enseñan, sino que se van aprendiendo.”

Después de algunas lecturas, percibimos que en Portugal la investigación sobre las preposiciones, sobre todo estudios contrastivos entre el portugués europeo y el español, es reducido. Hay, sin embargo, algunos estudios que comparan el portugués del Brasil y el español. Para el portugués europeo, encontramos solamente la investigación de Leal (2014). Por eso, creemos que el tema escogido, las preposiciones, es muy pertinente en el ámbito de la enseñanza del español en las escuelas portuguesas, para que sea posible crear prácticas pedagógicas más viables y eficaces.

Durante las clases de *Iniciación a la Práctica Profesional* tuvimos, también, la oportunidad de poner en práctica algunas teorías relacionadas con las metodologías de la enseñanza de una lengua extranjera. A lo largo de la historia han sido muchos y muy variados los métodos y recursos didácticos que se han empleado para enseñar una lengua extranjera. La elección de uno u otro determinará el éxito del aprendizaje, de modo que esta es una cuestión que el profesor debe plantearse y sobre la que debe reflexionar. Creemos, así, que no hay una fórmula mágica para enseñar, pues el profesor tendrá que tener en consideración muchos factores. No solo sus conocimientos científicos, sino también las características de los alumnos y el contexto del aprendizaje. El profesor no tiene solamente el papel de difusor de conocimientos o informaciones, o sea, tendrá en cuenta los factores psico-afectivos, sociales y educativos de sus aprendices. Para que este proceso tenga éxito, el profesor deberá promover en las clases la autonomía y la motivación. Debe ser capaz de detectar cualidades en los alumnos y estimular la confianza, para que puedan desarrollar las destrezas comunicativas y lingüísticas.

El enfoque por tareas fue la metodología adoptada para llevar a cabo nuestra práctica pedagógica, atendiendo siempre a los factores ya mencionados. El enfoque por tareas es una metodología que privilegia la comunicación real en español. Según Zanón (1999, p.16) “Mediante el trabajo con las tareas los alumnos crean en la clase un espacio

de comunicación real en español al hablar de sus preferencias, tomar decisiones, opinar sobre lo que piensan o hacen los otros alumnos.”

Después de definir el tema a desarrollar, el uso de las preposiciones del español por hablantes portugueses, elegimos como subtema de la unidad didáctica “Los viajes”, una vez que nos pareció lo más adecuado al contenido de las preposiciones. Igualmente, intentamos trabajar varios tipos de ejercicios para aclarar a los alumnos portugueses relativamente al contenido gramatical elegido, como por ejemplo: ejercicios de escoja múltiple; traducciones de frases para español; rellenar huecos de un texto o canción; ejercicios de expresión escrita.

Debemos destacar que esta investigación se centró en un grupo muy reducido de alumnos, cuatro, dado que no había un grupo más amplio disponible en la escuela para trabajar. Por otro lado, el acompañamiento de los alumnos fue hecho con más rigor y atención, siendo posible acompañar el trabajo de cada uno y aclarar dudas individualmente.

Además de este capítulo inicial, el presente informe, que propone no sólo relatar el trabajo desarrollado en el ámbito de la unidad curricular de *Iniciación a la Práctica Profesional IV*, sino también reflexionar sobre el valor formativo de la práctica docente supervisada, está constituido por cinco capítulos más, sumariamente descritos en los párrafos subsecuentes.

Así, haremos en el segundo capítulo el encuadramiento teórico en dos secciones: la primera se centra en la descripción de los usos y funciones de las preposiciones españolas; la segunda, y última, incide sobre el estudio de la interlengua y el análisis de errores, especialmente con las preposiciones.

A continuación, en el capítulo tres, haremos la caracterización del grupo de alumnos; la descripción y reflexión de la unidad didáctica (metodología de enseñanza y de planificación adoptadas; la elección del tema; esquema general de la unidad; la secuencia didáctica paso a paso y definición de los objetivos; observaciones a las clases; análisis de los resultados del aprendizaje).

En el capítulo cuarto, presentaremos el análisis y discusión de los resultados de la intervención didáctica, lo que supone comparar la prestación de los alumnos, en el examen de evaluación diagnóstica y el examen de evaluación final.

Al final del informe, capítulo quinto, se reflexiona sobre el trabajo desarrollado, señalándose sus principales limitaciones y posibles aplicaciones para trabajos futuros, además de que se hacen algunas consideraciones conclusivas sobre la experiencia de la

práctica profesional supervisada. En anexo dejamos todos los materiales y recursos utilizados en las clases.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 - Las preposiciones

Algunos gramáticos presentan algunos estudios gramaticales de las preposiciones. Sin embargo, notamos que son varios los problemas suscitados. De hecho, las preposiciones españolas levantan algunos problemas cuando se trata de una lengua segunda.

Así, y en primer lugar, parece ineludible hablar del propio concepto de preposición, a partir de los estudios de los lingüistas más relevantes. De este modo, haremos una descripción de los usos y de las funciones de algunas preposiciones más frecuentes del español.

2.1.1 – Los usos y las funciones de las preposiciones en español

Como Regueiro Rodriguez (2014: 3) refiere, las preposiciones en las lenguas europeas constituyen una realidad compleja, “por su diferente procedencia, por sus particulares formas de configuración y afianzamiento en los sistemas respectivos y respecto de otras unidades y categorías.” Según Rodríguez Adrados (1975:839):

En todas las lenguas indoeuropeas se encuentran palabras indeclinables que formalmente pertenecen a varios tipos y tienen varios orígenes y que en cuanto al contenido y a la función suelen clasificarse en los grupos de partículas, adverbios y preposiciones (que hacen también de preverbios). Se trata de clases de palabras que no son sustituibles en principio, por el nombre, [el] adjetivo, [el] pronombre o [el] verbo. (Rodríguez Adrados 1975: 839)

Por ello, creemos que, primeramente, hay que definir lo que entendemos por preposición. ¿Qué es una preposición? Para Laguna (2004:526) “la preposición, al igual que el verbo y que muchos adverbios, se caracteriza por relacionar otros elementos, es, pues, un relacionante.” Según el autor, la mayoría de los gramáticos refiere que las preposiciones son diferentes del verbo y de los adverbios. Sin embargo, se asemejan a las conjunciones. (Laguna, 2004).

Para la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE 2010: 557) las preposiciones son:

[...] palabras invariables y casi siempre átonas que se caracterizan por introducir un complemento, que en la tradición gramatical hispánica se denomina término. Así, en el ejemplo *con una pequeña ayuda*, el término de la preposición *con* es *una pequeña ayuda*, y en *contra los enemigos*, el término es *los enemigos*.

Así, el **término** puede ser un grupo nominal (ej.: *con una pequeña ayuda*¹), adjetival (ej.: *desde muy pequeño*), adverbial (ej.: *hasta aquí mismo*), preposicional (ej.: *andaba por entre las mesas*). También puede introducir una oración subordinada sustantiva (ej.: *la razón de cambiar el trabajo*) o relativo sin antecedente expreso (ej.: *háblame de lo que te preocupa*). El término debe seguir siempre la preposición. Sin embargo, transforma los pronombres personales en casos oblicuos, o sea, debemos decir *para mí* y no *para yo* (excepto para las preposiciones *entre* y *según* (ej.: *entre tú y yo*; *según yo*).

El grupo preposicional o prepositivo es constituido por la preposición y por el término que tiene como principal función ser un modificador de varias clases de palabras; como adjetivos, sustantivos o adverbios. Además, también podemos atribuirle la función de atributo (ej.: *este regalo es para tu hermana*) o de complemento predicativo (ej.: *entró con temor*). (RAE 2010).

En español las preposiciones “*forman una clase gramatical cerrada*” (RAE, 2010:558), por eso no hay una uniformidad en todas las gramáticas relativamente a su inventario. Así, algunas gramáticas no presentan el mismo inventario de preposiciones, dado que algunas no tienen las características necesarias o son menos utilizadas. Para Laguna (2010: 527) hay un problema cuando intentamos establecer un inventario, dado que a veces es difícil determinar si se debe o no incluir algunas preposiciones, como *según, durante, excepto, salvo*. Estas son consideradas por Bello (cit. in Laguna 2004: 527) como “preposiciones imperfectas”. También la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE 2010) refiere este aspecto que expondremos más adelante. Para Laguna (2004), las preposiciones presentan algunas características muy específicas, como por ejemplo: carecen de autonomía sintáctica, o sea, no pueden aparecer aisladas; no acompañan a verbos finitos (formas personales); no poseen más que la función preposicional; y pueden, solamente, juntarse con las formas complementarias tónicas del pronombre personal.

Destacamos las locuciones preposicionales que son “agrupaciones de palabras que adquieren conjuntamente el sentido y el funcionamiento gramatical de las preposiciones, como *a causa de, en orden a, por culpa de, bajo pena de...*” (RAE 2010: 560) De este modo, las locuciones preposicionales (de lugar) son, por ejemplo, *delante de, detrás de, cerca, enfrente de, a la derecha de*, entre otras. La mayoría de las locuciones preposicionales se forman *preposición+sustantivo+preposición* (ej.: *a base de; con regalo a*). Otras locuciones son formadas por *sustantivo+preposición* (ej.: *gracias*

¹ Los ejemplos presentados son sacados de la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE, 2010: 559-575)

a; frente a; con respecto a); por adjetivo (participio)+preposición (ej.: *debido a; relacionado con*) y por preposición+infinitivo+preposición, que son muy raras (ej.: *a partir de*).

Según la RAE (2010:572), podemos, así, agrupar las preposiciones teniendo en cuenta sus significados y valores. De este modo, hay preposiciones de localización (*en, entre, a, sobre, bajo, ante y tras*); de punto de partida (*de y desde*); de dirección (*a, hacia y para*); de destino (*a, contra y hasta*); y un lugar entre el origen y el término (*por*). Por otro lado, tenemos las locuciones preposicionales de espacio (*al lado, a la derecha*) y de tiempo (*después, antes*).

Para Trujillo (1971: 250-251, cit. in Laguna 2004: 527), hay una diferencia entre las preposiciones propiamente dichas y las que son equivalentes. A saber: las conjunciones de subordinación (*porque, para que*); las locuciones preposicionales (*debajo de, antes de, después de*), que algunos gramáticos consideran adverbios; las preposiciones que funcionan como prefijos (*antesala*); y las palabras *cuando* y *donde*.

El estudio de García López (1998, in Laguna 2004: 528), que sigue la gramática cognitiva, el autor refiere que tenemos dos elementos en una construcción con preposición: la *figura* (que se puede mover y es más pequeño) y el *fondo* (más grande e impreciso). O sea, en la frase “*el libro está sobre la mesa*”, “*el libro*” es la figura, y “*sobre la mesa*” es el fondo. De este modo, separa las preposiciones en dos grandes grupos: las llenas relativas a imágenes visuales (ej.: *ante, bajo, sobre, tras, encima de, por tras de, hasta, desde, entre*, entre otras) y las vacías relativas a imágenes mentales (ej.: *a, de, en, por, para*).

En suma, podemos concluir que el contenido gramatical, las preposiciones, es un tema muy complicado y complejo, debido sobre todo a su categorización. Esa complejidad parece, también, que contribuye para que surjan dificultades cuando intentamos enseñarlas, principalmente cuando la L1 es bastante semejante con la L2. No obstante, intentamos presentar una breve caracterización de las preposiciones y de las locuciones prepositivas basada en las lecturas de los principales investigadores del área.

2.2 – La adquisición de una lengua segunda (L2)/Lengua Extranjera (LE): modelos de investigación

2.2.1 – Análisis Contrastivo

El análisis contrastivo (AC) surgió en la década de cuarenta del siglo pasado a partir de los estudios de Charles Fries, desarrollada, posteriormente, con el apoyo de su alumno Robert Lado, que describía las lenguas a partir del método lingüístico-estructuralista, basada en la descripción gramatical.

Como refieren varios investigadores, (Fernández López 1995; Santos Gargallo 2004; Virgón Artos 2004) la AC es una situación que compara dos sistemas lingüísticos, que coexisten en la comunicación, o sea, el aprendizaje de una lengua extranjera (LE) lleva a una situación de contacto con dos lenguas, la lengua materna y la lengua meta (L2 o LE). Por eso, es necesario que haya un estudio contrastivo de las dos lenguas para que podamos comprender el grado de contacto de las dos lenguas en una situación de comunicación en la lengua meta. Esta comparación, o sea, la descripción de los dos sistemas lingüísticos, sirve para definir las semejanzas y las diferencias entre ambas lenguas, para que, posteriormente, sea posible detectar las dificultades y los errores más frecuentes que los aprendices durante el aprendizaje de la LE. Muchas veces, la dificultad o la facilidad para aprender una lengua está relacionada con las diferencias y las semejanzas entre la LM y la LE.

En este sentido, de punto de vista didáctico y pedagógico, parece importante descubrir las barreras entre las dos lenguas para que podamos delinear estrategias de enseñanza y así trabajar los verdaderos problemas del aprendizaje. Estos errores surgen debido a la interferencia de las reglas de la LM cuando los aprendices están aprendiendo la lengua meta (L2) y que podrán originar hábitos incorrectos. Estos errores surgen mucho cuando las dos lenguas son muy próximas, como son el portugués y el español. Según Lado (1971:14) “As estruturas que forem similares serão fáceis de aprender porque serão transferidas e poderão funcionar satisfatoriamente na língua estrangeira.” De esta forma, hablamos de una transferencia positiva. Sin embargo, y si el error dificulta o imposibilita la comunicación en la lengua meta, se trata de una transferencia negativa, o sea, una interferencia. Las diferencias del sistema gramatical de las dos lenguas es muchas veces un obstáculo para el aprendizaje de la lengua meta, una vez que no es posible hacer una transferencia directa de las estructuras de la lengua materna. Para Santos Gargallo (2004) esta es la causa de gran parte de los errores que son cometidos en este contexto, que designamos de errores interlingüísticos. Así, debemos delinear

estrategias de enseñanza-aprendizaje que promuevan las diferencias entre los dos sistemas gramaticales, para que los obstáculos sean superados.

Sin embargo, el análisis contrastivo (AC) fue muy criticado porque se trata de una metodología basada en previsiones y centrado en la gramática de base estructuralista. Algunos investigadores defendieron la teoría afirmando que los ejercicios estructuralistas cumplían los objetivos de consolidación y de revisión de contenidos ya trabajados. Santos Gargallo (1993:67) afirmó que “surgió una preocupación seria y científica por facilitar el proceso de aprendizaje en el alumno con un diseño más apropiado de los materiales y técnicas de instrucción.” También Lado (1971) destacó la importancia de los estudios comparativos, dado que se puede divulgar las informaciones y ayudar los alumnos y profesores en el proceso de la enseñanza-aprendizaje.

2.2.2 – Análisis de Errores

A finales de la década de 60 surgió el Análisis de Errores, que se basó en las sintaxis generativa de Chomsky. Solo en 1967 con el lingüista S.P. Corder surgieron los primeros estudios sistemáticos de los errores de los alumnos de una L2, poniendo en causa el Análisis Contrastivo porque ni todos los errores cometidos se debían a procesos de transferencia de la gramática de la LM, o sea, había errores que no tenían, solamente, origen interlingüístico.

Entendemos, así, que los errores forman parte del proceso de aprendizaje de una L2. Por eso, el estudio de la adquisición de las lenguas extranjeras debe pasar por el análisis de errores. De hecho, Corder pretendía analizar y estudiar los errores cometidos en situaciones de comunicación e intentar identificar las principales causas. También Santos Gargallo (1993:88) afirmó que “Un análisis de errores debe proceder de manera que evalúe la competencia comunicativa del estudiante, incluyendo nuevos criterios de índole pragmática y semántica.”

De este modo, el Análisis de Errores sirve de puente entre el Análisis Contrastivo y la Interlengua, dado que el estudio parte del análisis de un *corpus* de errores producidos en el momento de aprendizaje de la L2. Así podemos conocer los errores que dificultan el aprendizaje de la L2, confirmando, o no, las previsiones del Análisis Contrastivo. (Santos Gargallo, 2004) De una situación de comunicación en la L2, definimos un conjunto de errores y a partir de ahí evaluamos cuáles son los errores más comunes entre los alumnos y así podemos trabajar y delinear las estrategias que podrán llevar los alumnos a mejorar su proceso de aprendizaje.

Según Fernández López (1995), en los estadios iniciales de la adquisición de una lengua extranjera, las principales estrategias son interlingüísticas, o sea, el aprendiz busca inconscientemente recursos en la LM o en otra lengua que ya había aprendido. Así, la comunicación es reducida a estructuras más usuales, se repiten estructuras y vocabulario, se imitan frases ya hechas y se sintetiza lo que quiere decir (simplificación del sistema lingüístico). En los estadios intermedios las características anteriores persisten, aumentando las estrategias intralingüísticas. Esto significa que hay generalización (formación de hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua por analogía a otra lengua con una estructura lingüística semejante) e hipercorrección (el aprendiz tiene consciencia de los errores que comete y por eso, algunas veces corrige más de lo que debería, cometiendo más errores). Por último, en los estadios más avanzados, se consolidan las hipótesis válidas y la capacidad de autocorrección. Muchas veces, la idea de que cuando más el alumno avanza en los estadios de aprendizaje de una lengua extranjera, más aumentan los errores. De hecho, los alumnos arriesgan más, recorriendo a estructuras lingüísticas más complejas. Eso no quiere decir que hay un aumento del número de errores.

Por otro lado, y como refieren Fernández López (1996) y Selinker (1972), hay otros factores que pueden explicar los errores, como la desmotivación, desinterés, falta de memoria o de empeño del alumno. Puede también haber errores de índole externa al alumno, como el contexto lingüístico, la clase o el profesor.

De hecho, hay algunos criterios de análisis y de clasificación de los errores que el alumno comete cuando aprende una lengua extranjera. Santos Gargallo (1993) presenta algunos criterios de análisis de errores y su clasificación, a saber: comunicativo, descriptivo-lingüístico, pedagógico, etiológico-lingüístico y gramatical.

El criterio comunicativo clasifica los errores que afectan a los diferentes intervinientes del proceso comunicativo, o sea, si los errores afectan o no la transmisión de la mensaje. Podemos distinguir dos tipos de errores: locales (afectan vocablos o partes mínimas de la oración) o globales (afectan la semántica de la frase, comprometiendo la comunicación).

El criterio descripto-lingüístico clasifica los errores por *omisión* (ausencia de una palabra o vocablo debido a un desconocimiento de la regla), *adición* (presencia injustificada de un vocablo o morfema), *selección errada o cambio* (selección errada de la palabra o cambio por otra).

El criterio pedagógico tiene que ver con los *errores transitorios*, que aparecen en determinado estadio del aprendizaje, y con los *errores sistemáticos* o permanentes, que

ofrecen más resistencia y por eso pueden fosilizarse. Arias Méndez (2011:85) define fosilización como “un estancamiento o estabilización del proceso de aprendizaje de una LE y no como una paralización permanente o total de este aprendizaje.” En este sentido, los errores sistemáticos son aquellos que aparecen en etapas sucesivas, aunque parecen estar superados. Según Fernández López (1995) la fosilización ocurre con más frecuencia cuando la lengua materna (LM) es muy próxima de la lengua meta (L2), dado que hay una transferencia de las reglas de la LM para la L2.

El criterio etiológico-lingüístico distingue dos tipos de errores: los errores interlingüísticos (interferencia con la LM, haciéndose traducciones literales) y los errores intralingüísticos (errores que surgen en la propia lengua meta).

Por último, el criterio gramatical, o sea los errores que son categorizados conforme su origen: fonológico, ortográfico, morfológico, sintáctico, lexical, semántico o pragmático.

En suma, pensamos que el método del AE, a pesar de sus limitaciones, es un método que los profesores de ELE pueden trabajar en sus clases. Pero es necesario tener en cuenta la interlengua, que iremos desarrollar seguidamente.

2.2.3 – Interlengua

La Interlengua (IL) es un concepto que ha sido analizado por muchos estudiosos y docentes de lengua extranjera (LE). La adquisición de una lengua extranjera es un largo proceso caracterizado por la especificidad de los comportamientos lingüísticos de los aprendices. Sus producciones en la lengua meta permiten conocer su evolución. Así, a esta evolución llamamos interlengua (IL). La complejidad de este fenómeno y su importancia en la docencia lleva a pensar que su análisis podría facilitar el aprendizaje de la lengua extranjera (LE) a los alumnos.

Este concepto surgió en 1972, por el lingüista Selinker, quién presentó este término (interlengua) para referirse al sistema lingüístico no nativo de forma específica, diferenciándolo del sistema de la lengua materna y del sistema de la lengua meta. En este sentido, interlengua es un proceso de construcción que pasa por diferentes etapas. Es el sistema lingüístico que un hablante no nativo usa para expresarse en la LE.

Muy semejante a la definición de Selinker (1972), Marta Baralo (2004:369) explica que “la interlengua es el sistema lingüístico cognitivo, específico, de una lengua no materna, es decir, el que posee un hablante no nativo (HNN).” La IL analiza lo que se

sucede en la mente del aprendiz, cómo procesa los datos y cómo los pone en práctica. Así, en este proceso intervienen tres etapas diferentes, a saber: el *input* o entrada de información, el *intake* o incorporación de datos y, por último, el *output* o salida de información. Según la autora, la interlengua es

...“un sistema independiente de conocimiento del aprendiente de una L2 o una LE. Este sistema lingüístico interiorizado evoluciona tornándose cada vez más complejo. El aprendiente posee intuiciones propias de este sistema, que es diferente del de la LM (aunque se encuentren en él algunas huellas) y del de la LO; tampoco puede ser considerado como una mezcla de uno y otro, ya que contiene reglas que le son propias; cada aprendiente o grupo de aprendientes posee, en un estadio de su aprendizaje, un sistema específico.” (Marta Baralo, 2004:373)

Santos Gargalo (1993) presenta también una definición de interlengua muy próxima de las que ya hablamos, afirmando que

“La Interlengua es el sistema lingüístico del estudiante de una L2 que media entre la lengua nativa (L1) y la lengua meta (L2), cuya complejidad se va incrementando en un proceso creativo que atraviesa sucesivas etapas marcadas por las nuevas estructuras y vocabulario que el alumno adquiere. (Santos Gargallo 1993: 128)

O sea, el hablante para comunicar utiliza un sistema lingüístico que añade las reglas de las dos lenguas (L1 y L2) u otras. Para Vigón Artos (2005), la interlengua es un sistema intermedio e invariable, pasando por sucesivas fases de reajuste y aproximación a las reglas de la lengua meta, siempre que el alumno enriquece su vocabulario, aprende nuevas estructuras y reformula hipótesis. Como designó Corder (1971), la interlengua es un “sistema transitorio”.

En este sentido, percibimos que el proceso de interlengua se inicia cuando el aprendiz de una lengua extranjera, durante su adquisición, comprende esa lengua, que no es la materna, pero que tiende a asociarla a sus conocimientos o estructura cognitiva, formulando en ese momento algunas hipótesis sobre, por ejemplos, las reglas gramaticales. Esa información será utilizada más tarde cuando hable, escriba o escucha la lengua meta. Teniendo en cuenta Selinker, Kim Griffin (2005) identifica algunas estrategias que se efectúan durante el proceso de interlengua. A saber: 1) *transferencia* (una “traducción literal); 2) *sobregeneralización* de reglas (utilización de la misma regla en situaciones muy parecidas); 3) *transferencia de instrucción* (abuso en el uso de una regla que aprendió); 4) *estrategias de aprendizaje* (el aprendiz desarrolla algunas estrategias para asimilar el “*input*”).

Según Pavón (2008: 146) el concepto interlengua expresa el momento en que el alumno se encuentra en un estado de aprendizaje entre dos lenguas. No es la L1 pero también no es la L2. “Es un sistema lingüístico empleado por el alumno durante el aprendizaje de la lengua meta.”

Para concluir, enumeramos algunas características de la IL presentados por Santos Gargallo (193:128), a saber: el sistema lingüístico de la L1 es diferente de la L2; posee un sistema interno que está estructurado; es un sistema formado por varias etapas sucesivas; es un sistema dinámico que está en constante renovación; es un sistema conformado por una serie de procesos internos; sistema adecuado dentro de su propia idiosincrasia. Percibimos, de este modo, que el alumno de L2 usa un sistema lingüístico que no conoce completamente y cuya finalidad será comunicarse con su interlocutor.

Santos Gargallo (2004) afirma, aún, que hay algunas ventajas en hacer un análisis de la IL, como por ejemplo: conseguir un conocimiento más preciso del proceso de aprendizaje; indicación de las dificultades en el aprendizaje de la L2; obtener información sobre el nivel de competencia comunicativa del discente y adecuar los procedimientos didácticos a las necesidades de los alumnos y al contexto escolar.

Ligada con la IL, encontramos la “fossilización”, que según Selinker (1992) es el único motor de la investigación dado que es el elemento más significativo de esta, pues determina la distancia que se establece entre la IL y la lengua meta. Por tanto, la fossilización es un fenómeno que remite para el “bloqueo” o “estancamiento” durante el proceso de adquisición de la L2. (Arcos Pavón, 2009:138)

Teniendo en cuenta la semejanza que existe entre el portugués y el español los problemas de “fossilización” y de “transferencia” son evidentes sobre todo a nivel gramatical. Los alumnos que tienen el portugués como lengua materna y que tienen el español como lengua meta, tienden a “transferir” elementos de su LM, a lo largo del aprendizaje, para la L2. Según Santos Gargallo (1993):

La cercanía o similitud lingüística entre dos lenguas (la lengua meta y la lengua nativa) puede ser de ayuda en las primeras etapas del aprendizaje. La lengua nativa funciona como una ayuda o apoyo ante las situaciones en las que se está aprendiendo, pero en niveles avanzados puede convertirse en un incómodo hábito, generador de muchos errores y difícil de eliminar. Santos Gargallo (1993: 108 y ss.)

En este sentido, la proximidad del sistema lingüístico (lexical, semántico, sintáctico) de la dos lenguas, de la lengua materna y de la lengua meta, como es ejemplo el portugués y el español, pueden resultar en problemas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la L2, teniendo en cuenta, además, la tendencia a la fossilización de los errores, sobre todos en los niveles más avanzados.

3. METODOLOGÍA

3.1 – El contexto escolar

3.1.1 – El espacio físico

La Escuela Secundaria Luís de Freitas Branco (ESLFB) inició su actividad el año lectivo de 1980/1981. Hoy es sede del Agrupamento de Escolas de Paço de Arcos, a la cual pertenecen la Escola Básica Integrada Dr. Joaquim de Barros e as escolas de 1º Ciclo Anselmo de Oliveira, Dionísio Santos Matias y Mª Luciana Seruca. Es una escuela moderna que está en una fase de recualificación. Es una escuela muy grande, pero muy acogedora porque los espacios fueron pensados para que haya constante convivencia entre funcionarios y alumnos, casi no hay espacios reservados a unos y a otros, son casi todos espacios comunes.

Todos estos espacios existentes en la escuela proporcionan un ambiente favorable al aprendizaje y a la propia convivencia entre alumnos de los diferentes niveles de escolaridad.

El grupo 350 de español pertenece al Departamento de Lenguas y está constituido por seis profesores. El manual de español adoptado por la escuela *En Directo.Com 2* de Areal Editores.

En esta escuela hay 465 alumnos apuntados en español, de los cuales 342 son del tercer ciclo y los restantes del secundario.

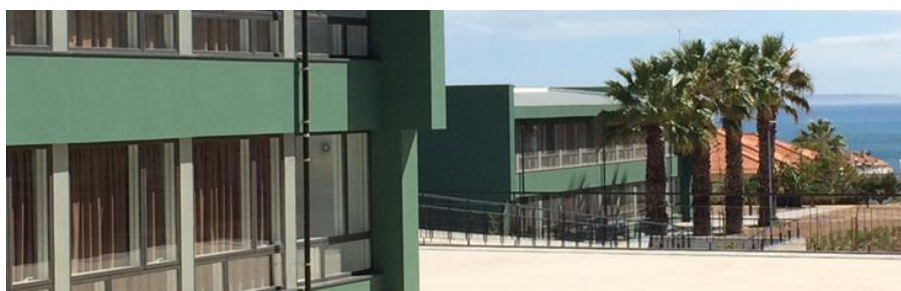


Figura 1 – Escuela

3.1.2 - Calendario de actividades

La primera reunión con el profesor cooperante, en el ámbito de nuestra asignatura de IPPIII, tuvo lugar el día diecisiete de diciembre, a las diez aproximadamente. En esta reunión decidimos las fechas de las clases a impartir. También decidimos las unidades que íbamos a trabajar en cada una de ellas y algunas actividades que podríamos desarrollar. Más tarde, el día quince de enero, nos reunimos una vez más para definir los objetivos de las clases a impartir y para el profesor cooperante ver los materiales a aplicar en las clases. Hay que destacar que, además de las reuniones con el profesor cooperante, también fuimos intercambiando correos electrónicos a fin de definir las actividades que iban a ser objeto de nuestro trabajo en las clases.

En suma, resultó el siguiente calendario para el semestre:

Unidad “Los Viajes”	
1 de febrero de 2016 (lunes)	
08:15-09:45 (11º C/G)	90 minutos
05 de febrero de 2016 (viernes)	
08:15-09:45 (11º C/G)	90 minutos
12 de febrero de 2016 (viernes)	
08:15-09:45 (11º C/G)	90 minutos
15 de febrero de 2016 (lunes)	
08:15-09:45 (11º C/G)	90 minutos
19 de febrero de 2016 (viernes)	
08:15-09:45 (11º C/G)	90 minutos

Figura 2 - Calendario de las clases

Al final de cada una de estas intervenciones didácticas, se verificaron nuevas citas con el profesor cooperante, que tuvieron como finalidad señalar lo mejor y lo menos bueno de cada una de ellas.

3.1.3 - Caracterización del grupo

El grupo que elegimos para impartir clases fue el 11° C/G de la enseñanza regular, porque se trata de un grupo de un nivel A2. La clase C está compuesta de 2 alumnos que pertenecen al curso de “Artes Visuais” y la G tiene 2 alumnos que pertenecen al curso de “Ciencias y Tecnología”.

Así, el grupo está constituido por 5 alumnos de los cuales 1 es chico y 4 son chicas. Sus edades están entre los dieciséis y los dieciocho. Relativamente a las nacionalidades, en la clase hay una portuguesa, dos brasileñas y una angoleña. A pesar de la diversidad cultural, los cinco alumnos tienen el portugués como lengua materna.

Esta clase es muy homogénea, los alumnos son simpáticos y trabajadores, aunque sean un poco conversadores. Para el nivel en que se encuentran, aún no tienen adquiridas las competencias básicas del español. A pesar del grupo ser constituido solamente por cinco alumnos, intentamos detectar, en cada uno, los problemas con la lengua española, más específicamente con el uso de las preposiciones, para que pudiésemos trabajar las dificultades y así evolucionar en este contenido.

3.2 – Clases impartidas

La unidad didáctica “El uso de las preposiciones españolas por hablantes de portugués - Los Viajes” tuvo lugar el mes de febrero. A continuación, daremos cuenta de la metodología de enseñanza y de planificación adoptadas; justificaremos la escoja del tema, haremos un esquema general de la unidad y describiéremos las clases paso a paso; para terminar, haremos la evaluación de los resultados.

3.2.1 - Metodología de enseñanza adoptada

Durante la unidad didáctica intentamos trabajar por tareas, teniendo en cuenta la competencia comunicativa según Hymes (1971). Así, uno de los objetivos era trabajar los contenidos utilizando documentos variados y auténticos, así como trabajar las distintas destrezas de modo natural y secuenciado. También se pretendía usar una metodología de enfoque por tareas centrado en el alumno. De este modo, la metodología del enfoque por tareas se muestra como una de las propuestas más adecuadas para el trabajo de un profesor de lenguas extranjeras.

Así, y para lograr este objetivo, fueron planificadas actividades variadas con el objetivo de ayudar a los alumnos a realizar cada tarea intermedia autónomamente y al final que fuesen capaces de cumplir la tarea final sin dificultades. En este sentido, se intentó valorar el componente comunicativo y que los alumnos fuesen capaces de comunicar y expresarse en español, simulando, en cierta medida, situaciones de comunicación reales y de la vida cotidiana. Según Zanón (1999, p.16)

“Mediante el trabajo con las tareas los alumnos crean en la clase un espacio de comunicación real en español al hablar de sus preferencias, tomar decisiones, opinar sobre lo que piensan o hacen los otros alumnos.”

Siguiendo la misma línea de ideas, Estaire (2007) afirma que

“El enfoque por tareas es un enfoque orientado hacia la construcción de competencia en la persona que aprende en todas sus dimensiones; está centrado en la acción, (...) en hablar, comunicarse (...). La tarea pretende generar acciones relacionadas con la vida real, proponiendo a la persona que aprende un objetivo concreto, una razón para implicarse en ella. Se trata de crear situaciones en las que se sienta la necesidad de codificar y decodificar la información, situaciones en las que se vea obligado a manipular los contenidos para avanzar en la actividad.”

Se concluye que el enfoque por tareas es un punto de llegada del proceso de construcción de la competencia comunicativa. En este proceso el alumno se convierte en motor de su propio aprendizaje.

Teniendo en cuenta la propuesta presentada por Estaire (2007), dividimos las tareas intermedias en actividades de comunicación y de apoyo lingüístico. Así, las tareas de comunicación se centran en el significado y no en los aspectos formales de la lengua, o sea, implica que los alumnos participen en actividades de producciones orales o escritas de la vida cotidiana, con una finalidad comunicativa. Así, la estrategia de enseñanza en esta unidad didáctica consistió en que los alumnos tuviesen acceso a materiales auténticos escritos y orales. De este modo, empezamos con dos vídeos proyectados en la pizarra para que los discentes hablasen de ellos, con el objetivo de acercarlos del tema que formaría parte de la unidad didáctica, los viajes. Leyeron textos, más específicamente, diarios de viajeros divulgados en la internet. También oyeron dos canciones en español porque es importante que los alumnos tengan contacto con la lengua escrita y hablada por los nativos de español, pues como afirma Plaza (---: p.63)

el docente de E/LE debe esforzarse en dinamizar la clase y en llevar a ésta materiales auténticos que puedan resultar atractivos a los estudiantes y que, con una lengua natural y actual, consigan una mayor motivación al lograr una identificación mayor con los hablantes nativos.

De esta forma, el enfoque privilegiado fue el enfoque comunicativo por tareas. Para que los alumnos pudiesen realizar las tareas intermedias y la tarea final con autonomía, fueron trabajadas algunas tareas de apoyo lingüístico. El objetivo de las clases de una lengua extranjera es que los alumnos aprendan a utilizar la lengua en un contexto adecuado y comprendan y redacten textos escritos y orales con un propósito comunicativo, una vez que el alumno debe estar en el centro del aprendizaje, es decir que el alumno debe asumir la responsabilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje, mientras realiza las tareas. Para Estaire (2007, p.3), las tareas de apoyo lingüístico

“se centran en los aspectos formales de la lengua, en los aspectos lingüísticos. Actúan como soporte de las tareas de comunicación, capacitando a los alumnos desde el punto de vista lingüístico para la realización de las tareas de comunicación...”

Las tareas de apoyo lingüístico tienen, de esta forma, el objetivo de aprender X para que los alumnos sean capaces de comunicar Y, intentando facilitar el aprendizaje (Estaire, 2007). En este sentido, y según Estaire (2007, p. 4) en una unidad didáctica, las tareas de comunicación y las de apoyo lingüístico

“se entretajan cuidadosamente para formar una secuencia o trama de tareas que conducen de forma coherente a la elaboración de una tarea final. Esta tarea final marcará la culminación comunicativa de la unidad.”

El Ministerio de Educación portugués (1997. p.5) reitera que el enfoque comunicativo

“privilegia um crescimento holístico do indivíduo, em que o aluno é o centro da aprendizagem, sendo que a competência comunicativa surge como uma macro-competência, que integra um conjunto de cinco competências – linguística, discursiva, estratégica sociocultural e sociolingüística – que interagem entre si.”

Las tareas de apoyo lingüístico fueron basadas en el *input* estructurado presentado por VanPatten, (1995). Según el autor, el alumno contacta con el nuevo contenido gramatical, lo observa, resume las reglas y compara con el conocimiento que ya tiene de la lengua. Por eso, y si no hay conflicto con lo que adquirió anteriormente, asimila la información. Así, el alumno construye el conocimiento a través del descubrimiento, siendo el profesor un organizador y facilitador de la tarea gramatical. La interacción y la negociación entre alumnos, en el momento de resolver la tarea gramatical, es esencial para interiorizar el contenido o las reglas de la gramática. Es importante fomentar el interés de los discentes por la gramática y desarrollar su autonomía en el proceso de aprendizaje.

El profesor tiene un papel fundamental en las diferentes fases del proceso de enseñanza-aprendizaje porque se asume como un elemento estructurador y organizador del trabajo al preparar todas las actividades para impartir. Así, coordina y gestiona el trabajo realizado por los alumnos y, mientras los alumnos realizan las actividades, el profesor es un asesor, aconseja y orienta a los alumnos en la concretización de la tarea. El profesor también es un promotor del proceso de aprendizaje ayudando a los alumnos a desarrollar sus estrategias de aprendizaje y su autonomía. Durante la clase, el profesor debe también hacer preguntas a fin de accionar los conocimientos previos de los alumnos y promover un ambiente donde estos se sientan estimulados y motivados a aprender y a intervenir y donde haya una interacción entre todos los aprendices.

En resumen, el modelo de enseñanza se asentó en aprendizajes significativos para los aprendices, promoviendo la autonomía en el proceso de aprendizaje y centrando todo el trabajo en los alumnos.

3.2.2 - Metodología de planificación adoptada

La planificación adoptada para la unidad didáctica tuvo en consideración la propuesta de Estaire (2007). En primer lugar, elegimos el tema de la unidad, después definimos la tarea final y las actividades intermedias que se iban a realizar en función de la tarea final. A continuación, definimos los objetivos, los contenidos (funcionales, gramaticales, léxicos y socioculturales), que serían necesarios para que los objetivos fuesen cumplidos, los materiales, y por fin, la evaluación de la tarea final.

Además, intentamos trabajar todas las destrezas: la comprensión oral y escrita; la expresión oral y escrita; y la interacción oral. Así, creamos situaciones de trabajo en parejas y grupo. A través de audiciones y visualización de vídeos intentamos desarrollar la comprensión oral y la expresión/interacción oral. Para terminar, con la tarea final, los alumnos individualmente escribieron una página de diario de viaje, en *Word*, donde relataron un viaje que ya habían hecho, hablando, así, de una experiencia personal.

3.2.3 – Elección del tema

La elección del tema para trabajar en las clases asistidas no fue fácil, fue un período de reflexión sobre los principales problemas que los profesores de español enfrentan en sus clases de lengua extranjera en Portugal. Siendo las dos lenguas, español y portugués, muy semejantes, pensamos que sería interesante trabajar en las clases de español, para alumnos que tienen el portugués como lengua materna, algún aspecto más

problemático, un contenido en el que los alumnos normalmente cometen errores, debido sobre todo a la proximidad entre las dos lenguas, que a pesar de las semejanzas, tiene muchas diferencias.

Así, y teniendo en cuenta también nuestra experiencia como alumnas de español lengua extranjera, definimos que íbamos a trabajar un contenido gramatical: las preposiciones. Sin embargo, después de escoger el tema que íbamos a trabajar, tuvimos que aplicar los cuestionarios para saber si el tema elegido sería del gusto de los alumnos. Aplicamos los cuestionarios (Anexo I) al grupo, en enero, que está compuesto por cinco alumnos.

De esta forma, percibimos que la gramática, así como las destrezas relacionadas con la expresión y comprensión orales, son temas que a los alumnos les gustaría mejorar en la clase de español como podemos constatar a través del siguiente gráfico:

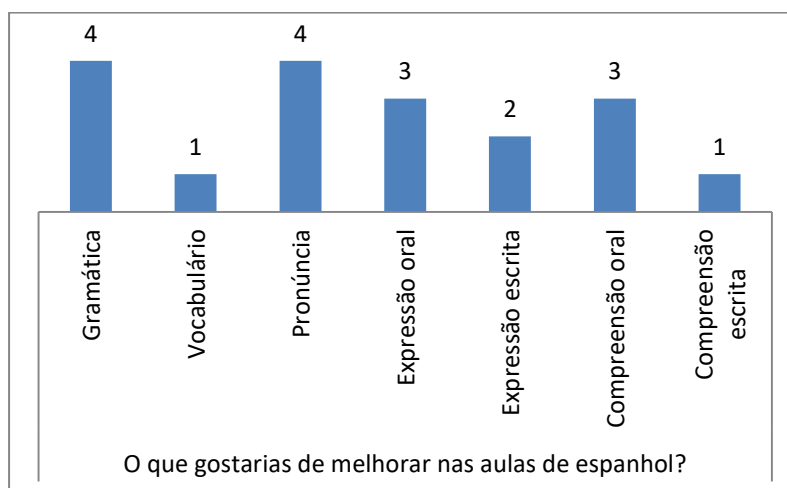


Figura 3 - Gráfico 1: Destrezas a mejorar en las clases de español

A continuación, observamos aún que los adverbios es el contenido que les gustaría de mejorar, o sea, que tienen más dificultades. Las preposiciones, el tema que elegimos para desarrollar en las clases asistidas, surgen en segundo lugar, como podemos observar en el gráfico 2:

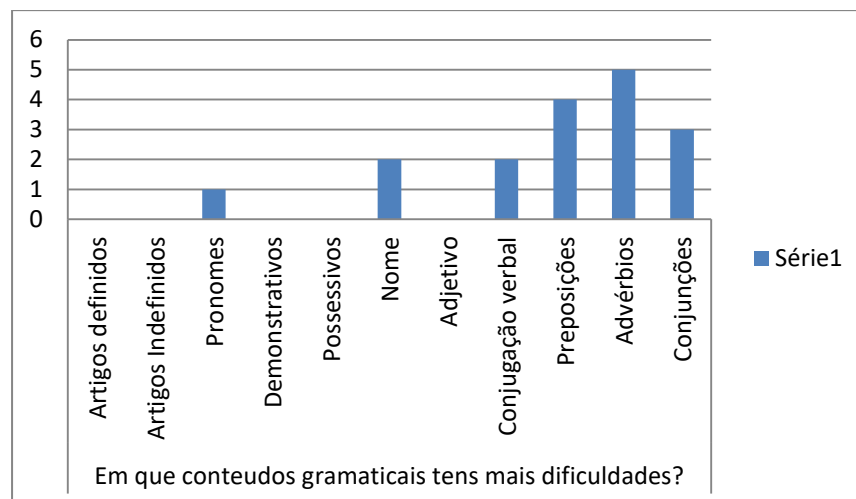


Figura 4 - Gráfico 2: conteúdos gramaticais a melhorar

Después, preguntamos por qué razón hay dificultades en los contenidos arriba descriptos. La mayoría de los alumnos contestó que confunde las reglas del español y del portugués, como comprueba el gráfico 3:

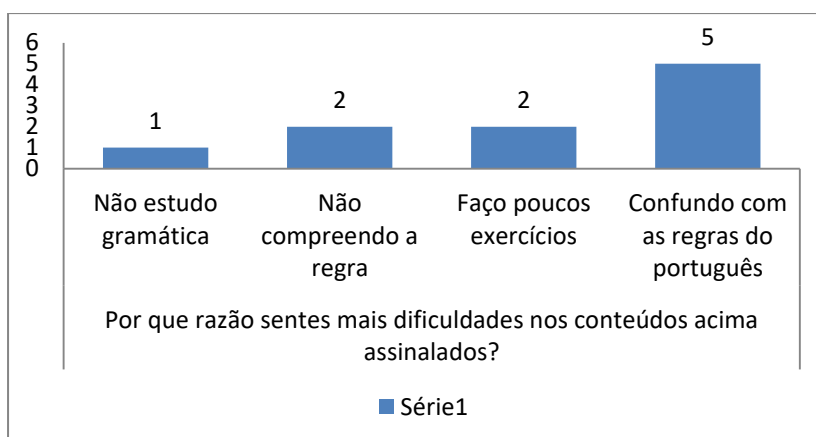


Figura 5 - Gráfico 3: Dificuldades em compreender alguns conteúdos

Para terminar, los alumnos dijeron que aprenden mejor la gramática escribiendo textos, practicando con algunos ejercicios o comprendiendo la regla, conforme el gráfico 4:

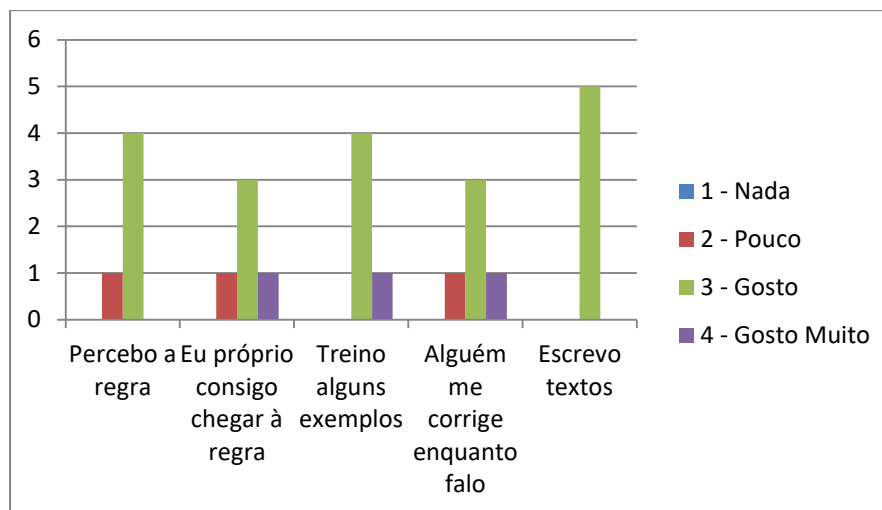


Figura 6 - Gráfico 4: Melhorar los contenidos gramaticales

Así, con este estudio comprendemos que a la mayoría de los alumnos les gustaría mejorar y desarrollar los contenidos relacionados con la gramática, especialmente los adverbios y las preposiciones. Por eso el tema elegido confirma lo que pensamos inicialmente, o sea, que las preposiciones son un contenido que da problemas a los alumnos portugueses que estudian español. Esos problemas resultan, sobre todo, de la confusión entre las reglas de uso de las preposiciones en español y portugués.

Estos son apenas algunos ejemplos de preguntas, las otras se encuentran en los anexos, juntamente con los gráficos. (Anexo II)

3.2.4 – Esquema general de la unidad didáctica

Se presenta el esquema general de la unidad didáctica donde se describe los objetivos, los contenidos (funcionales, gramaticales, léxicos, socioculturales), los materiales y recursos utilizados y la evaluación.

A continuación se presenta la planificación general de la unidad “El uso de las preposiciones españolas por hablantes de portugués - Los viajes”, que fue aplicada a las cinco clases de décimo primero año de nivel A2. De esta forma, el modelo de enseñanza-aprendizaje elegido tiene en cuenta el aprendizaje del alumno y se encuentra centrado en éste para que se promueva su autonomía.

Planificación General de la Unidad		
Profesores: Francisco Costa y Lília Machado		Año: 11º
Clases: 67 a 76	Fecha: 1 a 19 de febrero	Hora: 8:15 a 9:45
Tiempo	5 sesiones de 90 minutos	
Unidad	Los viajes.	
Tema	El uso de las preposiciones españolas por hablantes de portugués.	
Tarea Final	Escribir un diario de viaje.	
Tareas Intermedias	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Comentar vídeos sobre lugares que podemos visitar en España y en el Sur de América. ✓ Leer y analizar diarios de viajes. ✓ Trazar el perfil de un viajero. ✓ Usar las preposiciones <i>a, en, de, para, por, hasta, desde, con</i>. ✓ Sistematizar los contextos de uso de las preposiciones españolas y portuguesas (semejanzas y diferencias). ✓ Sistematizar el contexto de uso del pretérito indefinido. ✓ Identificar las características y estructura de un diario. 	
Objetivos Generales	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Interpretar textos/discursos escritos, reconociendo las diferentes finalidades y las situaciones de comunicación en que se producen; ✓ Expresarse oralmente y por escrito con coherencia, de acuerdo con las finalidades y situaciones de comunicación; ✓ Proceder a una reflexión lingüística y a una sistematización de conocimientos acerca del funcionamiento de la lengua, su gramática, el modo de estructuración de textos/discursos, con vista a una utilización correcta e adecuada de los modos de expresión lingüística; ✓ Usar correctamente las preposiciones; ✓ Comprender el proceso de contracción de la preposición con el artículo definido “el”. ✓ Identificar semejanzas y diferencias en el uso de las preposiciones en español y portugués. 	

	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Usar correctamente el pretérito indefinido; ✓ Reconocer los marcadores temporales; ✓ Conocer léxico relacionado con los viajes; ✓ Conocer lugares turísticos en España y países del Sur de América.
Contenidos	<p>Funcionales</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Usar las preposiciones <i>a, en, de, para, por, hasta, desde, con</i>; ✓ Relatar situaciones del pasado: pretérito indefinido; ✓ Identificar los marcadores temporales; ✓ Conocer las características y estructura de un diario. <p>Gramaticales</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Las preposiciones: <i>a, en, de, para, por, hasta, desde, con</i>; ✓ La contracción de las preposiciones con los artículos definido: <i>(a+el) al, (de+el) del</i>; ✓ Los artículos definidos: <i>la, el, las, los</i>; ✓ Pronombre CD <i>lo</i>; ✓ Tiempo pasado: <i>pretérito indefinido (verbos regulares e irregulares)</i> ✓ Marcadores temporales: <i>ayer, el año pasado, el lunes pasado, en 2014, el mes pasado, en enero, la semana pasada, en verano pasado</i> ✓ Uso de 1ª persona del singular y de 1ª persona del plural. <p>Léxico</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Léxico relacionado las vacaciones: <i>tomar el sol/ nadar en el mar/ jugar a la pelota/ leer un libro/ montar en bicicleta/ pasear por el campo/ descansar/ hacer esquí/ nadar en el río/ hacer senderismos/ montar a caballo/ visitar museos o monumentos/ conocer lugares históricos/ nadar en la piscina/ ir al cine o al teatro/ montar en bicicleta.</i> ✓ Léxico relacionado con los medios de transporte y con los varios tipos de alojamiento. <p>Socioculturales</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Conocer lugares turísticos en España (Barcelona) y países de América del Sur (Perú y México).

Evaluación	<p>Procedimientos de evaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Continua –observación directa; ✓ Actitudes y comportamientos; ✓ Respeto por los demás; ✓ Participación en las actividades; ✓ Participación en las actividades de la clase (especial enfoque a la tarea final) <p>Instrumentos de la evaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Registros de la profesora; ✓ Plantilla de observación; ✓ Plantilla de evaluación de la expresión escrita; ✓ Trabajos de los alumnos realizados en clase; ✓ Tarea final: escribir un diario de viaje. <p>Autoevaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Ficha de autoevaluación de satisfacción de la unidad didáctica. <p>Evaluación</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Prueba de evaluación diagnóstica. ✓ Prueba de evaluación intermedia. ✓ Prueba de evaluación final.
Materiales Recursos	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ordenador; ✓ Proyector; ✓ Pizarra; ✓ Fichas de trabajo creadas para la unidad didáctica; ✓ <i>PowerPoint</i> (Tiempos verbales y Preposiciones) ✓ Música ✓ Videos ✓ Ficha de autoevaluación. ✓ Ficha de evaluación diagnóstica, intermedia y final.

Figura 7 - Planificación general de la unidad didáctica

2.2.5 – Secuencia didáctica paso a paso

En este apartado presentamos la secuencia didáctica paso a paso, o sea, explicamos todas las actividades desarrolladas a lo largo de las cinco clases de 90 minutos. Los planes de clase (Anexo III) y las actividades (incluido los *PowerPoint*) (Anexo IV) se encuentran en los anexos. Las canciones y las grabaciones se encuentran en el CD.

La unidad didáctica tiene el título “El uso de las preposiciones españolas por hablantes portugueses - Los viajes” y todas las actividades fueron pensadas con el objetivo de realizar la tarea final. Esta tarea tiene como función la escritura de un texto autobiográfico, más específicamente un diario de viaje.

Secuencia Didáctica

1ª sesión (clases nº 67/68) - 90 minutos (1 de febrero de 2016)

La primera clase empieza con la presentación de la profesora y de los alumnos, con el objetivo de aproximar a los alumnos y a la profesora, dado que es importante crear una relación empática con un grupo que no es el nuestro.

A continuación, la profesora introduce el tema de la unidad, *Los viajes*, e informa a los alumnos que, en esta unidad se abordará el vocabulario relacionado con las actividades del tema, así como los tiempos en pasado y las preposiciones. Como tarea final, los alumnos tendrán que escribir un diario de viaje.

El uso de las preposiciones españolas por hablantes de portugués – Los viajes	
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">✓ Interpretar imágenes;✓ Conocer lugares para visitar en España;✓ Conocer léxico relacionado con los viajes;✓ Identificar objetos que llevamos de vacaciones;✓ Identificar diferentes tipos de viajes y los objetos que llevamos en nuestro equipaje.✓ Usar correctamente las preposiciones <i>a, en, de, para, por, desde, hasta, con</i> en diferentes contextos.✓ Escribir un texto (diario de viaje)
	<ul style="list-style-type: none">✓ Comprensión oral;

Destrezas Lingüísticas	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Comprensión escrita; ✓ Expresión escrita; ✓ Expresión oral; ✓ Interacción oral.
Materiales/Recursos	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ficha de trabajo 1 <i>Los viajes</i> y la <i>Prueba de evaluación diagnóstica</i>; ✓ Imágenes; ✓ Videos; ✓ Ordenador y proyector; ✓ Pizarra.
Agrupaciones	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Conjunta alumnos/profesora; ✓ Individual; ✓ Parejas.

1. Actividad introductoria: <i>Los Viajes</i>	Destrezas: comprensión oral, expresión e interacción oral, expresión escrita. Dinámica: individual, en parejas y conjunta profesor/ alumnos. Tiempo: 40 minutos
<p>Objetivos: Que el alumno sea capaz de describir imágenes. Que el alumno sea capaz de identificar vocabulario relacionado con los viajes. Que el alumno sea capaz de comprender enunciados orales (vídeos) y recoger informaciones.</p> <p>Para empezar la unidad, el profesor proyectó una imagen sobre los viajes. Esta imagen sirvió como fuente de inspiración para introducir el tema de los viajes. Con esta actividad se pretende introducir y desarrollar el vocabulario de los alumnos relacionado con los viajes y con las actividades que se hacen de vacaciones. Lo más importante es que los alumnos despierten la curiosidad por el tema. A continuación, y teniendo en cuenta la imagen, el profesor pregunta a los alumnos: ¿Qué van a hacer? ¿En qué medio de transporte van? ¿Qué equipaje llevan? ¿Cuál será su destino?</p> <p>Después, los aprendices vieron dos vídeos sobre el turismo de España, más específicamente, sobre Cataluña y Andalucía. Durante las proyecciones, los discentes seleccionaron informaciones sobre las ciudades, algunas tradiciones y qué actividades se pueden hacer de vacaciones. Al final, los alumnos, con el apoyo del profesor, compartieron con el grupo las informaciones recogidas.</p> <p>En el ejercicio 3, los aprendices intentaron identificar los objetos que normalmente llevamos en nuestro equipaje cuando vamos de vacaciones. Después, oralmente eligieron tres objetos que llevarían para unas vacaciones en la playa, en la montaña o en la ciudad.</p>	

Para terminar, en parejas, a través de imágenes intentaron identificar los tipos de viajeros y qué objetos llevarían en su equipaje. Con el apoyo del profesor, los discentes compartieron las conclusiones con el grupo.

El profesor fue siempre introduciendo vocabulario desconocido, escribiendo en la pizarra.

2. Prueba de Evaluación Diagnóstica <i>Las preposiciones</i>	Destrezas: comprensión escrita; expresión escrita Dinámica: individual Tiempo: 40 minutos
--	--

Objetivos:

Que el alumno sea capaz de usar correctamente las preposiciones *a, en, de, para, por, desde, hasta, con* en diferentes contextos.

Que el alumno sea capaz de escribir un texto.

El profesor distribuyó la prueba diagnóstica por el grupo, que es constituida por tres ejercicios sobre las preposiciones y un ejercicio de expresión escrita. En los ejercicios 1 y 2, los alumnos rellenaron los huecos con las preposiciones adecuadas y caso fuesen necesarias; el ejercicio 3 es un ejercicio de escoja múltiple. En el ejercicio 4, los discentes hicieron la traducción al español de frases en portugués. Al final, el grupo escribió una página de diario de viaje, relatando un viaje que ya hubiese hecho.

2ª sesión (clases nº 69/70) - 90 minutos (5 de febrero de 2016)

Tras los saludos, la profesora escribe los contenidos en la pizarra y pregunta a los alumnos que han hecho en la clase anterior. Después, explica que van a hacer en esta clase.

El uso de las preposiciones españolas por hablantes de portugués – Los Viajes	
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Hablar sobre viajes; ✓ Usar vocabulario relacionado con los viajes; ✓ Leer y comprender un texto. ✓ Escuchar y seleccionar información específica del texto. ✓ Descodificar significados (vocabulario) a través del contexto. ✓ Comprender un enunciado oral.

	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Escuchar y seleccionar información específica. ✓ Usar correctamente las preposiciones.
Destrezas Lingüísticas	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Comprensión oral; ✓ Comprensión lectora; ✓ Expresión escrita; ✓ Expresión oral; ✓ Interacción oral.
Materiales/Recursos	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ficha de trabajo 2; ✓ Grabaciones; ✓ Ordenador y proyector; ✓ Pizarra.
Agrupaciones	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Conjunta alumnos/profesora; ✓ Individual; ✓ Parejas.

1. Actividad de interacción oral Ficha de trabajo 2	Destrezas: comprensión escrita, expresión e interacción oral Dinámica: En parejas Tiempo: 30 minutos
Objetivos: Que el alumno sea capaz de hablar sobre viajes. Que el alumno sea capaz de usar correctamente vocabulario relacionado con los viajes.	
<p>Para empezar el profesor agrupó los alumnos en parejas y les pidió que trazasen el perfil de viajero del compañero, a través de las preguntas que constan en el ejercicio 1. Al final, cada alumno oralmente trazó el perfil de viajero del compañero para el grupo, hablando de sus preferencias.</p>	

2. Actividad de comprensión lectora Ficha de trabajo 2	Destrezas: comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral Dinámica: individual; conjunta profesor/alumno Tiempo: 30 minutos
Objetivos: Que el alumno sea capaz de leer y comprender un texto. Que el alumno sea capaz de seleccionar información específica del texto.	

Que el alumno sea capaz de descodificar significados (vocabulario) a través del contexto.

En el ejercicio 2 los alumnos leyeron, en voz alta, el texto, un diario de viaje, intitulado “*Viaje a Huancavelica – Perú*”, donde se describen tres días de viaje, así como las actividades que se hicieron. Así, y después de la lectura, los alumnos individualmente contestaron las preguntas de comprensión lectora (preguntas 2.1, 2.2 y 2.3), que fueron corregidas por el profesor. Siempre que fue necesario, se escribió las respuestas o palabras desconocidas en la pizarra.

3. Actividad de comprensión oral

Ficha de trabajo 2

Destrezas: comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral

Dinámica: individual; conjunta profesor/alumno

Tiempo: 20 minutos

Objetivos:

Que el alumno sea capaz de comprender un enunciado oral.

Que el alumno sea capaz de escuchar y seleccionar información.

Que el alumno sea capaz de hablar de las actividades de ocio.

Que el alumno sea capaz de usar correctamente las preposiciones.

En el ejercicio 3, el grupo escuchó el relato de dos viajeros, María y Pepe, que describen sus viajes, o sea, describen las actividades que hicieron y que medios de transportes utilizaron. Así, los alumnos escucharon las grabaciones dos veces y rellenaron los huecos, seleccionando información. Al final, la profesora corrigió el ejercicio con el grupo, reforzando el vocabulario relacionado con las actividades que hacemos durante las vacaciones. Hizo también un repaso por los medios de transporte.

Para terminar la clase, el profesor pasó otra grabación, donde Isabel nos relata cómo fue su viaje a Argentina. Los alumnos escucharon la grabación dos veces y rellenaron los huecos con las preposiciones. Después de la corrección del ejercicio, los discentes, y teniendo en cuenta el relato de un viaje, sistematizaron y concluyeron en que contextos se usan las preposiciones *a* y *en*. Este último ejercicio sirvió como una introducción a la próxima clase, donde hablaremos de las preposiciones.

3ª sesión (clases nº 71/72) - 90 minutos (12 de febrero de 2016)

Tras los saludos, la profesora escribe los contenidos en la pizarra y pregunta a los alumnos lo que han hecho en la clase anterior. Después, explica lo que van a hacer en esta clase.

El uso de las preposiciones españolas por hablantes de portugués – Los viajes	
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">✓ Leer y comprender un texto;✓ Identificar las preposiciones a partir del texto;✓ Reconocer los contextos de uso de las preposiciones, comparando con el portugués;✓ Identificar las diferencias y las semejanzas en el uso de las preposiciones entre el español y el portugués.✓ Escribir un diálogo.✓ Usar correctamente las preposiciones <i>a, de, en, desde, hacia, para, con, por</i>.
Destrezas Lingüísticas	<ul style="list-style-type: none">✓ Comprensión oral;✓ Comprensión lectora;✓ Expresión escrita;✓ Expresión oral;✓ Interacción oral.
Materiales/Recursos	<ul style="list-style-type: none">✓ Ficha de trabajo 3 – <i>Las Preposiciones</i>✓ Grabaciones: música✓ Ordenador y proyector✓ Pizarra.✓ <i>PowerPoint – Las preposiciones</i>
Agrupaciones	<ul style="list-style-type: none">✓ Conjunta alumnos/profesora;✓ Individual;✓ En parejas.

1. Actividad de comprensión escrita y oral	Destrezas: comprensión lectora, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral
Ficha de trabajo 3 – <i>Las Preposiciones</i>	Dinámica: individual; conjunta profesor/alumno
	Tiempo: 20 minutos

Objetivos:

Que el alumno sea capaz de comprender un enunciado oral (vídeo) y hablar sobre el.
Que el alumno sea capaz leer y comprender un texto.

Para empezar, y como actividad motivadora, el profesor mostró un video promocional del turismo mexicano, donde se promueve la península de Yucatán. Al final, los alumnos, con el apoyo del profesor, hablaron de lo que vieron, destacando las atracciones turísticas de Yucatán y algunos aspectos de la cultura Maya.

A continuación, el profesor distribuyó la ficha de trabajo 3 - *Las Preposiciones*. Así, los alumnos empezaron a leer el texto (diario de viaje) “Viaje por el Mundo Maya” en voz alta y contestaron oralmente las preguntas de comprensión del texto.

2. Actividad de apoyo lingüístico

Ficha de trabajo 3 – *Las Preposiciones*

Destrezas: comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral

Dinámica: individual; conjunta profesor/alumno

Tiempo: 60 minutos

Objetivos:

Que el alumno sea capaz de identificar las preposiciones a partir del texto.

Que el alumno sea capaz de reconocer los contextos de uso de las preposiciones, comparando con el portugués.

Que el alumno sea capaz de identificar las diferencias y las semejanzas en el uso de las preposiciones entre el español y el portugués.

Que el alumno sea capaz de escribir un diálogo.

Que el alumno sea capaz de usar correctamente las preposiciones *a, de, en, desde, hacia, para, con, por*.

Partiendo del texto, los alumnos subrayaron todas las preposiciones, transcribiendo después las principales preposiciones y algunos ejemplos, de forma a sistematizar los contenidos, o sea, los contextos de uso de las preposiciones españolas. Esta tarea fue hecha individualmente con el apoyo del profesor.

A continuación, el profesor cuestionó a los alumnos relativamente a las conclusiones a que llegaron, haciendo una comparación entre las preposiciones portuguesas y españolas (diferencias y semejanzas). Así, el profesor, con la colaboración del grupo, hizo una sistematización de las principales diferencias y semejanzas de uso de las preposiciones *a, con, de, desde, en*, en español, comparando con el portugués. Para eso usó la pizarra y el *PowerPoint – Preposiciones*.

Para destacar mejor las diferencias o semejanzas, en el ejercicio 4, los alumnos tuvieron que traducir frases en portugués para español. Esta tarea fue hecha en parejas y fue

corregida por el profesor individualmente (pareja). Siempre que fue necesario, el profesor explicó algún contexto para todo el grupo, escribiendo en la pizarra. En este momento, fue necesario hablar de los artículos definidos (*la, el, las, los*), una vez que los alumnos demostraron algunas dificultades para hacer la contracción de las siguientes preposiciones: *a + el=al* y *de + el= del*. Fue también importante explicar al grupo que *lo* es un pronombre masculino (función de complemento directo) y no una preposición. En parejas, el grupo rellenó la letra de una canción (*Andar Conmigo*, de Julieta Venegas) con las preposiciones. Al final, escuchó la canción y comprobó las respuestas.

En el ejercicio 6, los alumnos rellenaron, también, los espacios vacíos con las preposiciones, teniendo en cuenta el contexto. El ejercicio fue corregido por el profesor oralmente. Siempre que hubo dudas, el profesor intentó aclararlas.

Para terminar la clase, los alumnos prepararon en cinco minutos un pequeño diálogo en que tuvieron de simular una situación real con el tema “Los viajes”. Para eso, tuvieron que incluir en la conversación tres intervenciones y usar tres preposiciones trabajadas. Al final, cada pareja compartió su diálogo.

Para terminar, el profesor distribuyó una ficha con ejercicios sobre las preposiciones para que los alumnos pudiesen practicar en casa.

4ª sesión (clases nº 73/74) - 90 minutos (15 de febrero de 2016)

Tras los saludos, la profesora escribe los contenidos en la pizarra y pregunta a los alumnos lo que han hecho en la clase anterior y aclaró algunas dudas con los ejercicios que hicieron en casa, sobre las preposiciones. Después, explica lo que van a hacer en esta clase.

El uso de las preposiciones españolas por hablantes de portugués – Los Viajes	
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Identificar los tiempos en pasado: pretérito indefinido. ✓ Comprender el uso del pretérito indefinido. ✓ Identificar los marcadores temporales.
Destrezas Lingüísticas	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Comprensión oral; ✓ Comprensión lectora; ✓ Expresión escrita; ✓ Expresión oral; ✓ Interacción oral.

Materiales/Recursos	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ficha de trabajo 4 – <i>El Pretérito Indefinido</i> ✓ Grabación: música ✓ Ordenador y proyector; ✓ Pizarra.
Agrupaciones	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Conjunta alumnos/profesora; ✓ Individual; ✓ En parejas.

1. Actividad de apoyo lingüístico Ficha de trabajo 4 – <i>El pretérito indefinido</i>	Destrezas: comprensión lectora, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral Dinámica: individual; conjunta profesor/alumno Tiempo: 80 minutos
<p>Objetivos: Que el alumno sea capaz leer y comprender un texto. Que el alumnos sea capaz de comprender un enunciado oral y seleccionar información; Que el alumno sea capaz de identificar los verbos en pasado: pretérito indefinido Que el alumno sea capaz de comprender los contextos de uso del pretérito indefinido Que el alumno sea capaz de identificar los marcadores temporales.</p>	
<p>A partir de la lectura, en voz alta, del diario de viaje “Barcelona”, los alumnos contestaron las preguntas 1.1, 1.2, 1.3, 1.4. Así, identificaron los tiempos verbales en pasado, subrayando ejemplos del texto. Después identificaron el tiempo verbal, el pretérito indefinido, llegando a conclusión que este tiempo se usa para relatar acciones o actividades ya terminadas y ocurridas en un pasado concreto. Con el apoyo del profesor, los alumnos hicieron un repaso del tiempo verbal pretérito indefinido. El profesor proyectó, aún, en la pizarra, en <i>PowerPoint</i>, un repaso de la conjugación del verbo (verbos regulares e irregulares), así como los marcadores temporales que le están asociados.</p> <p>A continuación, y para recordar el pretérito indefinido, los alumnos tuvieron que escribir frases a partir de una imagen, y en las que tuviesen que usar los marcadores temporales y los verbos conjugados en el indefinido. Al final, el grupo compartió sus frases.</p> <p>Después, rellenaron la canción “¿Qué Hiciste?” de Jennifer López, con los verbos en el pretérito indefinido y al final escucharon la canción, comprobando lo que habían escrito.</p> <p>Para terminar, el profesor distribuyó una ficha con ejercicios sobre el pretérito indefinido para que los alumnos pudiesen practicar en casa.</p>	

5ª sesión (clases nº 75/76) - 90 minutos (19 de febrero de 2016)

Tras los saludos, la profesora escribe los contenidos en la pizarra y pregunta a los alumnos lo que han hecho en la clase anterior y aclaró algunas dudas con los ejercicios que hicieron en casa, sobre el pretérito indefinido. Después, explica lo que van a hacer en esta clase.

El uso de las preposiciones españolas por hablantes de portugués – Los Viajes	
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">✓ Escribir una página de diario de un viaje.✓ Usar correctamente las preposiciones <i>a, de, en, desde, hasta, para, con, por</i>.✓ Usar los verbos en pasado: pretérito indefinido.✓ Conocer la estructura de un diario.
Destrezas Lingüísticas	<ul style="list-style-type: none">✓ Comprensión oral;✓ Comprensión lectora;✓ Expresión escrita;
Materiales/Recurso	<ul style="list-style-type: none">✓ Ficha de trabajo 5 – <i>Diario de viajero</i>✓ Ficha de trabajo – <i>Tarea final</i>✓ Prueba Evaluación Intermédia✓ Ordenadores
Agrupaciones	<ul style="list-style-type: none">✓ Conjunta alumnos/profesora;✓ Individual

<p>1. Actividad de comunicación</p> <p>Ficha de trabajo 5 – Diario de Viajero + Tarea Final</p> <p>Prueba Intermedia</p>	<p>Destrezas: comprensión lectora, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral</p> <p>Dinámica: individual; conjunta profesor/alumno</p> <p>Tiempo: 80 minutos</p>
<p>Objetivos:</p> <p>Que el alumno sea capaz leer y comprender un texto;</p> <p>Que el alumno sea capaz de escribir una página de diario de un viaje;</p> <p>Que el alumno sea capaz de usar correctamente las preposiciones: <i>a, de, en, desde, hasta, para, con, por</i>;</p> <p>Que el alumno sea capaz de usar los verbos en pasado: pretérito indefinido;</p> <p>Que el alumno sea capaz de conocer la estructura de un diario;</p> <p>Que el alumno sea capaz usar vocabulario relacionado con las actividades que se hacen de vacaciones;</p> <p>Que el alumno sea capaz de usar vocabulario relacionado con el equipaje y con los viajes.</p> <p>El profesor empezó la clase por hacer un repaso sobre el pretérito indefinido y sobre las preposiciones. Después, y en una sala con ordenadores, distribuyó la ficha de trabajo 5 – <i>Diario de Viajero</i>. Los alumnos, a partir de la lectura de un diario de viajero, disponible en http://www.viajeros.com/diarios/barcelona/barcelona-43, identificaron el tipo de texto, las características y la estructura del diario.</p> <p>A continuación, el grupo hizo la tarea final: en <i>Word</i> escribió un diario de viaje, relatando un viaje que ya había hecho. Al final, la tarea fue enviada por correo electrónico para el profesor.</p> <p>Para terminar, los alumnos individualmente contestaron las preguntas de la prueba de evaluación intermedia sobre las preposiciones y hacen su autoevaluación.</p>	

2.2.6 – Observaciones de las clases

En la unidad didáctica “El uso de las preposiciones españolas por hablantes de portugués – Los viajes”, creemos que la planificación se cumplió de una forma más o menos completa, dado que los tiempos a veces no se cumplieron, no obstante todas las actividades inicialmente propuestas fueron realizadas.

Pensamos, también, que las clases transcurrieron de una forma positiva. Los alumnos fueron receptivos a las actividades presentadas, colaborando de forma activa y empeñada. El grupo estuvo atento y colaboró en casi todas las actividades, realizando las tareas propuestas. Para la evaluación de los alumnos, se creó una parrilla, que tiene como principales indicadores la participación, la cooperación, la sociabilidad, la responsabilidad, la autonomía y el espíritu crítico. (Anexo V) Relativamente al comportamiento, no hubo problemas, porque el grupo es muy pequeño (5 alumnos). Por eso, fue posible trabajar muchas veces en grupo más extenso, siendo posible a los alumnos una mayor interacción entre ellos a lo largo del desarrollo de las actividades. Hubo solamente un problema, la falta de puntualidad de algunos alumnos, que fue fácilmente superado, dado que el grupo demostró ser muy trabajador, cumpliendo con todas las actividades. Sin embargo, algunas veces no hubo tiempo para sistematizar todas las actividades en la pizarra, por ello corregimos algunos ejercicios oralmente. También hubo dos actividades (ejercicios de apoyo lingüístico para practicar) que los alumnos hicieron en casa porque no hubo tiempo en clase.

Durante las clases impartidas, hablamos siempre en español, mientras que la mayoría de los alumnos, a pesar de pertenecer a una clase de nivel A2, habló casi siempre en portugués y poco se esforzó para hablar en español, probablemente porque no está acostumbrada. Sin embargo, creemos que siguieron las clases sin problema.

La primera clase ocurrió el día **1 de febrero** y como en todas las primeras clases no sabíamos los nombres de los alumnos, por eso cada uno se presentó. La clase transcurrió muy bien, una vez que los alumnos estuvieron motivados durante todas las tareas. La tarea que menos les ha gustado fue realizar la prueba de evaluación diagnóstica, que consistía en rellenar huecos con las preposiciones, traducir frases del portugués para español y escribir un texto sobre un viaje que hubiesen hecho y, por ese motivo, gastaron mucho tiempo haciéndola. Por otro lado, las que más les gustaron fueron aquellas en las cuales tenían que ver y comentar los vídeos² que promueven España, más específicamente, Cataluña y Andalucía. También les gustó hablar sobre los viajes, sobre todo de las actividades que hacemos de vacaciones y de los objetos que llevamos en nuestro equipaje. Al final de la clase, sentimos que habíamos establecido una relación de empatía con los alumnos y que habíamos creado actividades que les interesaban.

La segunda clase fue impartida el día **5 de febrero** y, una vez más, la actividad que les gustó más fue trazar, en parejas, el perfil de viajero del compañero. Nos pareció

² Los vídeos pueden ser consultados en el CD.

que el grupo no está acostumbrado a hacer este tipo de actividad, o sea, una actividad de interacción oral, en la cual tiene que hablar en español y hacer preguntas a los compañeros. Al final, en un ambiente propicio al aprendizaje, cada alumno trazó el perfil de viajero del compañero. Inicialmente los alumnos se pusieron nerviosos y no querían compartir los resultados en español. Pero, con algún refuerzo positivo por parte del profesor, el grupo acabó por concluir la actividad. Durante la presentación oral, los alumnos cometieron algunos errores, usando muchas veces palabras en portugués. Siempre que fue necesario, el profesor corrigió y escribió en la pizarra el vocabulario desconocido. Pensamos también que les gustó hacer las actividades de comprensión oral sobre las preposiciones y el vocabulario relacionado con las vacaciones. Los alumnos estaban bastante entusiasmados y todos participaron activamente en esta tarea. Pensamos, por otro lado, que la lectura del texto “*Viaje a Huancavelica – Perú*” y su comprensión no motivó mucho los alumnos, pero les gustó conocer un poco más sobre el Perú.

La tercera clase ocurrió el día **12 de febrero** y empezó con una actividad que interesó a los alumnos, ver un video sobre la península de Yucatán, en México, y sobre la civilización Maya, introduciendo de este modo el texto autobiográfico (diario de viajero). Después del grupo comentar el video y leer el texto, “*Viaje por el Mundo Maya*”, trabajamos solamente las preposiciones. Partiendo del texto, los alumnos transcribieron las principales preposiciones y algunos ejemplos, y así sistematizar los contenidos, o sea, los contextos de uso de las preposiciones españolas. Esta tarea fue hecha individualmente, con el apoyo del profesor. A continuación, cuestionamos a los alumnos relativamente a las conclusiones a que llegaron, haciendo una comparación entre las preposiciones portuguesas y españolas (diferencias y semejanzas). Así, hicimos una sistematización de las principales diferencias y semejanzas del uso de las preposiciones *a, con, de, desde, en*, en español, comparando con el portugués.

Para destacar mejor esas diferencias o semejanzas, en el ejercicio 4, los alumnos tradujeron frases en portugués para español. Siempre que fue necesario, explicamos algún contexto para todo el grupo, escribiendo en la pizarra. En este momento, fue necesario hablar de los artículos definidos (la, el, las, los), una vez que los alumnos demostraron algunas dificultades para hacer la contracción de las siguientes preposiciones: *a + el=al* y *de + el= del*. Fue también importante explicar al grupo que *lo* es un pronombre masculino (función de complemento directo) y que no es una preposición. A seguir, en parejas, el grupo rellenó la letra de una canción (*Andar Conmigo*, de Julieta Venegas) con las preposiciones. Al final, escuchó la canción y comprobó las respuestas. Para terminar la clase, los alumnos prepararon en cinco minutos un pequeño diálogo en que tuvieron de simular una situación real, con el tema “*Los Viajes*”. Para eso, tuvieron de incluir en la

conversación tres intervenciones y usar pelo menos tres preposiciones trabajadas. Al final, cada pareja compartió su diálogo.

Creemos que las actividades desarrolladas a lo largo de la clase, los alumnos las hicieron todas con interés, especialmente el diálogo en parejas. Pensamos, también, que el tiempo de esta clase fue un poco corto para la realización de todas las tareas propuestas. Sin embargo, conseguimos cumplir el plan de clase. En nuestra opinión, deberíamos tener más una clase para profundizar y consolidar los contenidos abordados (preposiciones).

La cuarta clase que impartimos el día **15 de febrero** fue aquella que para los alumnos fue menos interesante, porque fue una clase de sistematización y de repaso de los verbos en pasado, especialmente el pretérito indefinido y los respectivos marcadores temporales. El taller de gramática propuesto en las actividades partió del texto analizado, de modo a que la reflexión sobre el mismo fuese contextualizada y partiese del uso de la propia lengua. Sin embargo, participaron en todas las actividades y les gustó la última que consistía en oír una canción e identificar los verbos.

La última clase, del día **19 de febrero**, aplicamos la tarea final, que consistía en escribir un diario de viaje. Esta tarea fue hecha en la biblioteca, dado que fue necesario utilizar los ordenadores, pues el grupo escribió el texto en *Word*. Primeramente los alumnos, con un guion orientado y partiendo de un diario de viajero en internet, intentaron sistematizar las características y la estructura de un diario de viaje. Así, tuvimos que acompañar todos los alumnos en la realización de esta actividad. Pensamos que el uso del ordenador y del *word* fue importante, porque motivó el grupo para escribir. De este modo, utilizaron las herramientas del *Word*, sobre todo el corrector ortográfico, para mejorar/revisar sus textos. También pudieron ilustrar el diario con fotos e imágenes del viaje que hicieron. Al final, el grupo envió los textos por correo electrónico para el profesor. De realzar que la tarea final, escribir un día de un viaje que los alumnos hubiesen hecho, fue también aplicada al inicio de las clases, en la prueba de evaluación diagnóstica. Así, en el análisis de los resultados, podremos comparar la evolución de los alumnos, relativamente a las preposiciones. Al final de la clase, hicieron la prueba de evaluación intermedia, así como la autoevaluación.

De este modo, se puede afirmar que todas las clases transcurrieron con normalidad y las planificaciones se cumplieron en su totalidad, sin embargo hay algunos aspectos menos positivos que podemos resaltar en relación a las clases impartidas, principalmente algunos textos elegidos. Pensamos que podríamos tener diversificado los textos, ya que utilizamos solamente diarios de viajeros.

No obstante, los alumnos estuvieron motivados y atentos durante las actividades, participaron mucho en las clases y, basándonos en los resultados de la autoevaluación y en la evolución que notamos entre el primer texto que escribieron y el último, es notorio que aprendieron.

Pensamos que la forma en como abordamos los contenidos fue adecuada al grupo y las cinco aulas fueron bien dinamizadas, con tareas diversas y que se acercaron a todas las áreas de enseñanza, que según el *Programa de Espanhol* del MEC (2001), comprende los siguientes dominios/competencias: la comprensión y expresión oral, la comprensión y expresión escrita, la reflexión sobre la lengua y su aprendizaje y, por último, los aspectos socioculturales. En todas las clases alcanzamos los objetivos que nos propusimos, pues el grupo no solo desarrolló el contenido gramatical (preposiciones), sino también a la expresión escrita y oral. Trabajaron también los contenidos culturales a través de la lectura de los textos (diarios) sobre un viaje a un país diferente. Aunque muchas veces los aspectos culturales sean olvidados en las clases, pensamos que es justamente en las clases que los alumnos deben adquirir la cultura que no obtienen fuera del ambiente escolar y eso fue, sin duda, una plusvalía para las clases que impartimos.

En este sentido, la metodología utilizada se mostró eficaz porque el grupo estaba motivado, realizando las tareas y hubo una dinámica constante. Utilizamos la pizarra, el *powerpoint*, el audio, los vídeos y las fichas de trabajo que se encuentran en anexo. Intentamos siempre que fue posible diversificar los ejercicios, especialmente en la ficha 3, en la cual trabajamos las preposiciones.

Indudablemente es más fácil impartir clases a un grupo que es nuestro desde el inicio del año escolar, porque cuando impartimos clases a un grupo de un profesor cooperante no sabemos cuáles son las actividades que más interesan a los alumnos y ellos no reconocen en nosotros la autoridad necesaria para que las clases transcurran sin incidentes. No obstante, pensamos que en este caso específico solamente la primera clase fue un poco rara, una vez que no conocía el grupo. Pero como se trató de un grupo pequeño, fue fácil establecer una relación de proximidad y de empatía a lo largo de las clases.

Así, en la mayoría de las actividades propuestas los alumnos se mostraron interesados y tuvieron una participación activa, trabajando casi siempre en pequeño grupo (los cinco alumnos).

4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Para esta unidad didáctica usamos diferentes procedimientos de evaluación: continua-observación directa, actitudes y comportamientos, respecto por los demás, participación en las actividades, participación en las actividades de la clase (especial enfoque a la tarea final). Para eso, utilizamos una plantilla de observación.

Para evaluar el contenido en estudio, las preposiciones, hicimos dos pruebas de evaluación, una diagnóstica (Anexo VI) y otra final (Anexo VII), que tienen los mismos ejercicios, para percibir el progreso del proceso de aprendizaje del grupo. Los alumnos también hicieron la autoevaluación de la unidad didáctica. (Anexo VIII)

Las pruebas³ sobre el uso de las preposiciones son constituidas por cinco ejercicios: 1) y 2) rellenar los huecos; 3) elegir la opción correcta (escoja múltiple); 4) traducir frases del portugués al español; 5) escribir un diario de viaje. En la prueba final, que fue aplicada en la última clase, los alumnos hicieron solamente los cuatro primeros ejercicios, una vez que el ejercicio de expresión escrita fue la tarea final – escribir una página de un diario de viaje. (Anexo IX)

Destacamos, aún, que las preposiciones españolas que decidimos trabajar, comparando con el portugués, son las siguientes: *a, de, en, con, por, desde y para*.

Para analizar los datos, nos basamos en el modelo de Análisis de Errores (AE), o sea, partimos del análisis de un *corpus* de errores producidos en el momento de aprendizaje de la L2. Así, seguimos la propuesta de Santos Gargallo (1993), o sea, el criterio descripto-lingüístico que clasifica los errores por *omisión* (ausencia de una palabra o vocablo debido a un desconocimiento de la regla), *adición* (presencia injustificada de un vocablo o morfema), *selección errada* o *cambio* (selección errada de la palabra o cambio por otra). De este modo, podemos conocer los errores que dificultan el aprendizaje de la L2, confirmando o no las previsiones del Análisis Contrastivo, esto es, la comparación de los usos y contextos de las preposiciones portuguesas y españolas.

En este sentido, pasamos a describir los resultados de los ejercicios 1,2 y 4, dado que son los más significativos para hacer un análisis más fiable. Una vez que uno de los alumnos (alumno E) faltó a la última clase, y por eso no realizó la prueba final, no vamos a considerar su prueba de evaluación diagnóstica para nuestra evaluación de los resultados. Así, vamos a analizar, solamente, los datos de las pruebas de los cuatro alumnos (A, B, C y D).

³ Algunos ejercicios de las pruebas de evaluación fueron basados en actividades presentadas por Leal (2014 a).

En el **ejercicio 1**, rellenar los huecos de un diálogo, es notorio una evolución, especialmente en la preposición *en*. Según los ejemplos, los alumnos usan la preposición *de* con los medios de transporte. La preposición *a* también se destaca, pero la evolución no es tan significativa en este ejercicio. Siguen algunos ejemplos de la preposición *en*:

Alumnos	Prueba de Evaluación Diagnóstica	Prueba de Evaluación Final
A	“me voy a Roma <i>de</i> avión”	“me voy a Roma <i>en</i> avión”
B	“vamos una semana a Ibiza <i>de</i> barco”	“vamos una semana a Ibiza <i>de</i> barco”
C	“me voy a Roma <i>de</i> avión”	“me voy a Roma <i>en</i> avión”

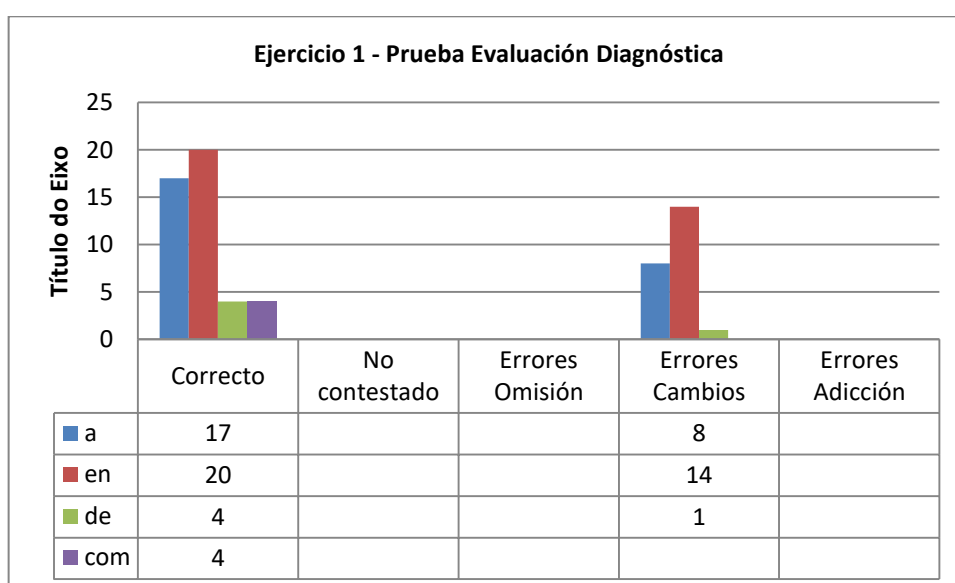


Figura 8 - Gráfico 5: Ejercicio 1 Prueba de evaluación diagnóstica

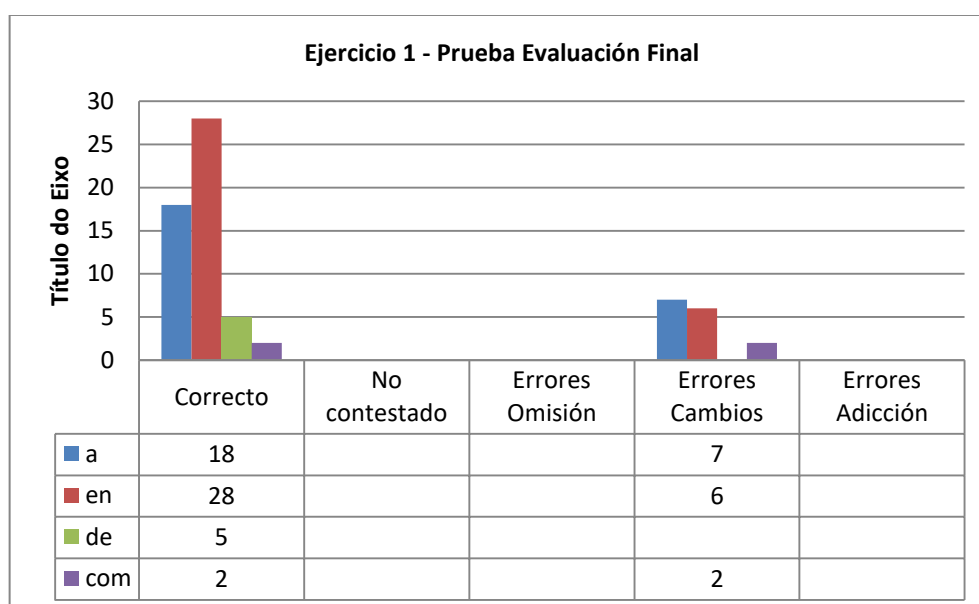


Figura 9 - Gráfico 6: Ejercicio 1 Prueba de evaluación final

El **ejercicio 2** es más revelador de las dificultades de los alumnos relativamente a las preposiciones *a*, *en* y \emptyset (ausencia de preposición).

En la prueba inicial, con la **preposición *a***, los alumnos cometen 12 errores de omisión, porque se olvidan que con el verbo *ir* sigue siempre la preposición *a* en contexto de perífrasis verbal (*verbo+a+infinitivo*); que acompaña al objeto directo o delante de artículo; o delante de *nadie*, por ejemplo. Después hay 5 errores de cambios, o sea, utilizan otra preposición. Así, hay solamente 5 respuestas correctas. Comparando estos datos iniciales con la prueba final, percibimos que hay una gran evolución, una vez que hay un total de 20 respuestas correctas y solamente 2 errores de omisión.

Alumnos	Prueba de Evaluación Diagnóstica	Prueba de Evaluación Final
A	“Hemos visto <i>en</i> Manuel en la playa”	“Hemos visto <i>a</i> Manuel en la playa”
B	“Sé que voy viajar para España”	“Sé que voy <i>a</i> viajar para España”
C	“aprendí a jugar fútbol”	“aprendí a jugar <i>al</i> fútbol”
D	“No conocíamos nadie en Chile”	“No conocíamos <i>a</i> nadie en Chile”

El uso de la **preposición *en*** también da problemas, como podemos verificar en los gráficos siguientes. Inicialmente los alumnos cometen 12 errores de cambio, respondiendo correctamente 8 huecos. Sin embargo, al final de la unidad didáctica, el grupo presentó 18 respuestas correctas.

Alumnos	Prueba de Evaluación Diagnóstica	Prueba de Evaluación Final
A	“Me gusta de viajar <i>de</i> avión”	Me gusta de viajar <i>en</i> avión”
B	“Fui con mi hermano a Madrid <i>de</i> autobús”	“Fui con mi hermano a Madrid <i>en</i> autobús”
C	“Me gusta viajar <i>de</i> avión”	“Me gusta viajar <i>en</i> avión”

Con respecto a la **ausencia de la preposición *de*** con el verbo *Gustar* y en las comparaciones, los alumnos inicialmente añaden *de* en esos contextos. Además, también lo hacen con los días y los días de la semana, añadiendo la **preposición *en***, así como junto de los meses o estaciones del año.

Alumnos	Prueba de Evaluación Diagnóstica	Prueba de Evaluación Final
C	“Viajaremos <i>en</i> miércoles, <i>en</i> el día 20”	“Viajaremos miércoles, el día 20”
D	“Viajaremos <i>a</i> miércoles, <i>en</i> el día 20.	“Viajaremos miércoles, el día 20”

Sin embargo, es posible observar una evolución muy significativa en el uso correcto de las preposiciones *a*, *en* y \emptyset (ausencia de preposición), como podemos verificar en algunos ejemplos de los alumnos y en los gráficos.

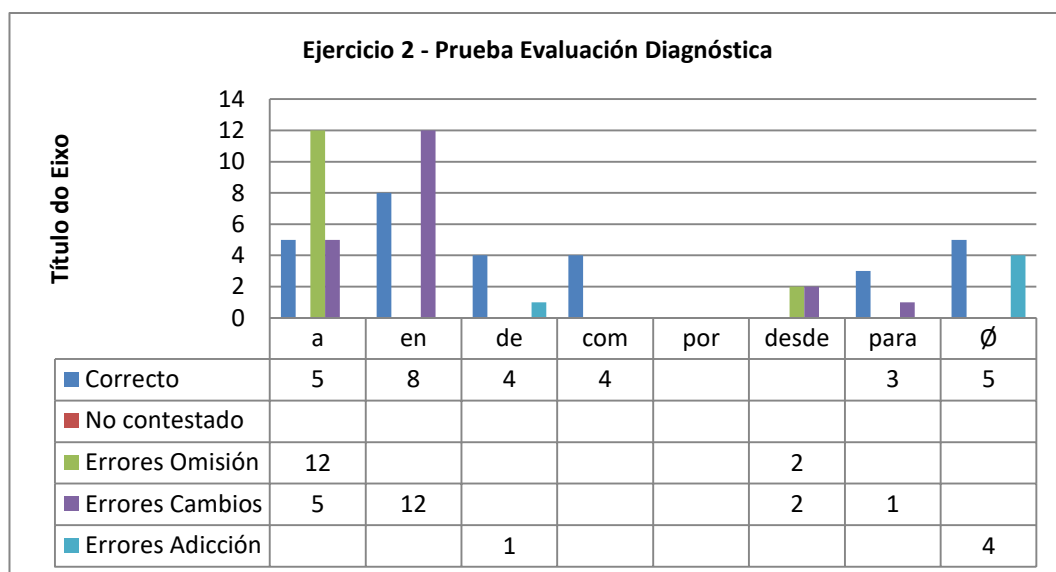


Figura 10 - Gráfico 7: Ejercicio 2 Prueba de evaluación diagnóstica

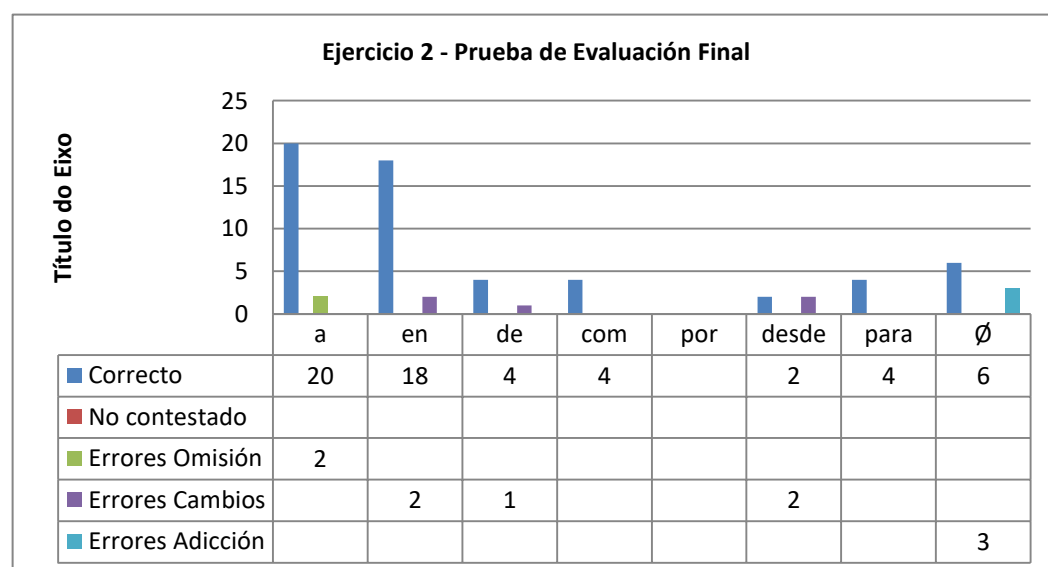


Figura 11 - Gráfico 8: Ejercicio 2 Prueba de evaluación final

En el **ejercicio 4**, la traducción de las frases del español al portugués, la evolución es muy significativa en las preposiciones ya mencionadas y en los contextos ya referenciados. Por ejemplo, la **preposición *en*** presenta 0 errores al final de las actividades, así como **la preposición *a*** que presenta 37 respuestas correctas, comparando con 13 respuesta correctas en la prueba diagnóstica. Siguen los gráficos y algunos ejemplos de los alumnos.

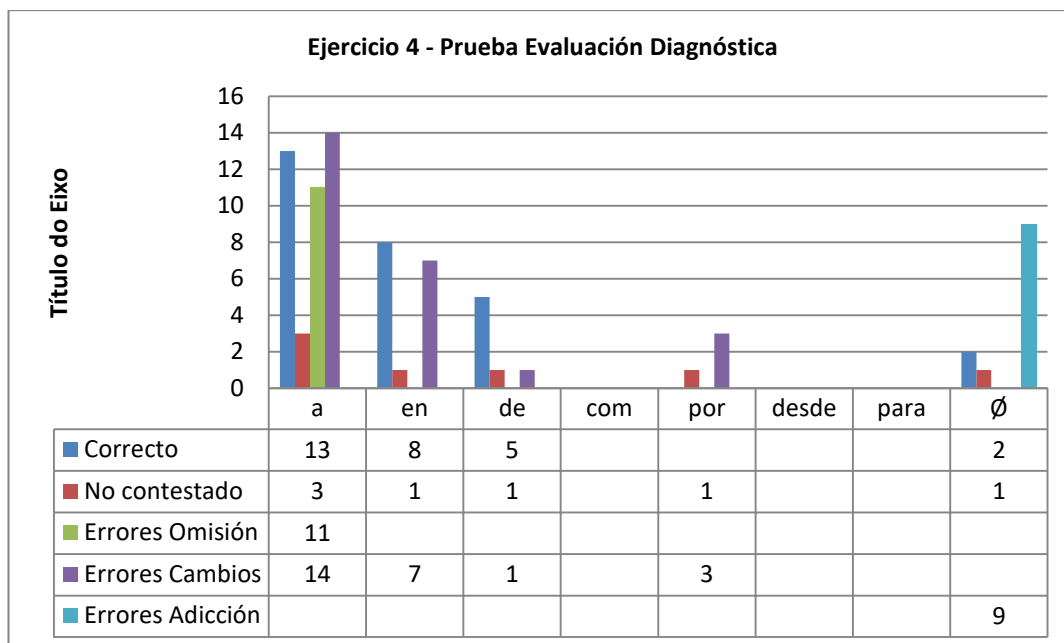


Figura 12 - Gráfico 9: Ejercicio 4 Prueba de evaluación diagnóstica

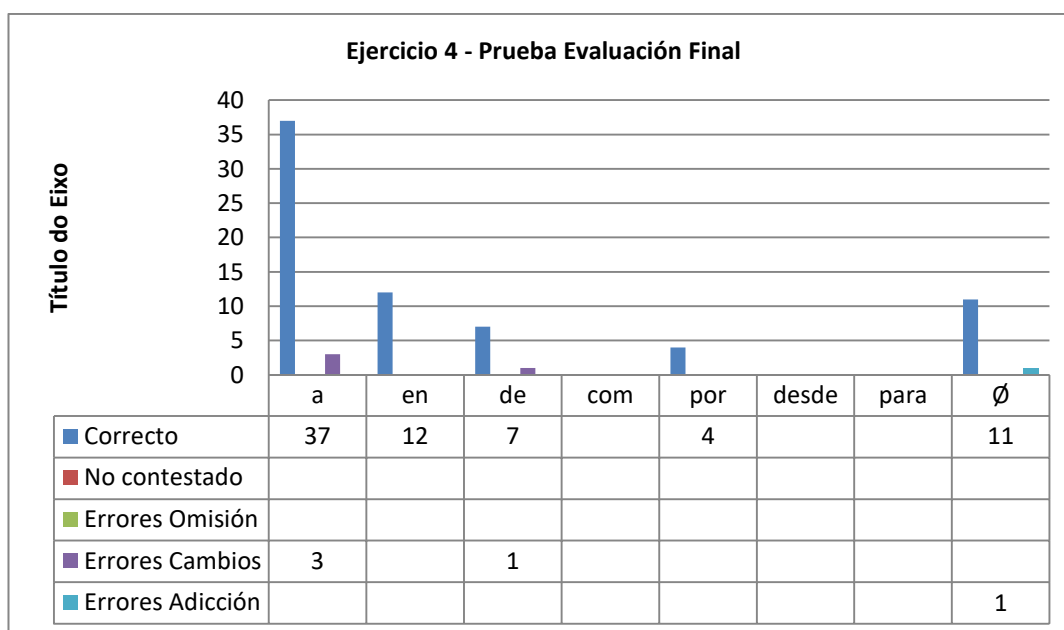


Figura 13 - Gráfico 10: Ejercicio 4 Prueba de evaluación final

Alumnos	Prueba de Evaluación Diagnóstica	Prueba de Evaluación Final
A	“En el día 15 voy para México	“El día 15 voy al México.
	“Me voy <i>de</i> autobús”	“Voy <i>en</i> autobús”
	“Voy comprar un libro”	Voy <i>a</i> comprar un libro”
	“Me gusta <i>de</i> viajar”	“Me gusta viajar”
B	“Me voy <i>de</i> autobús”	“Me voy <i>en</i> autobús”

	“En la primavera me voy estudiar”	“En primavera voy a estudiar”
	“Los turistas gustan de pasear”	“A los turistas les gusta pasear”
C	“A mí me gusta de viajar”	“A mí me gusta viajar”
	“Voy de autobús para Madrid”	“Voy en autobús a Madrid”
	“Estudio das 9h a las 17h”	“Estudio de las 9h a las 17h”
D	“Na primavera voy estudiar”	“En primavera voy a estudiar”
	“Los turistas gustan de pasear”	“A los turistas les gusta viajar”
	“En el día 15 voy a el México”	“El día 15 voy al México”

Figura 14 - Cuadro síntesis: comparación de los resultados de las pruebas

Así, y partiendo de la observación de los errores de los alumnos, percibimos que hay algunas preposiciones españolas que son usadas indebidamente por influencia del sistema preposicional portugués. Este *corpus* muestra tres tipos distintos de errores: omisión (el alumno omite la preposición); adición (el alumno añade una preposición innecesaria); y permutación (al alumno cambia la preposición correcta por otra forma).

Presentamos un cuadro síntesis con los principales errores, ejemplificando con frases de los discentes (prueba diagnóstica):

Preposición <i>a</i>		
Omisión	. en contexto de perífrasis verbal (<i>verbo+a+infinitivo</i>)	“Sé que voy viajar para España” (AA)
	. acompaña al objeto directo o delante de artículo o delante de <i>nadie</i> , por ejemplo	“No conocíamos nadie en Chile”(AD) “Hemos visto Manuel en la playa” (AD)
Cambios	. Cambio de la preposición <i>a</i> por <i>en</i>	“Hemos visto <i>en</i> Manuel en la playa”

Preposición <i>de</i>		
Adición	. Adición de la preposición <i>de</i> con el verbo <i>gustar</i> .	“Los turistas gustan <i>de</i> pasear” (AD)
		“A mí me gusta <i>de</i> viajar” (AC)
		“Me gusta <i>de</i> viajar” (AA)

Preposición <i>en</i>		
Cambios	. Cambio de la preposición <i>en</i> por <i>de</i> con los medios de transportes	“Me voy <i>de</i> autobús” (AA) “Voy <i>de</i> autobús para Madrid” (AD)

Adición	. Adición de la preposición <i>en</i> con los días y los días de la semana.	“Viajaremos <i>en</i> miércoles, <i>en</i> el día 20” (AC)
		“Viajaremos <i>a</i> miércoles, <i>en</i> el día 20. (AD)
	. Adición del artículo definido <i>la</i> , junto a los meses o estaciones del año.	“ <i>Na</i> primavera voy estudiar” (AD)
		“ <i>En la</i> primavera” (AB)

Figura 15 - Cuadro síntesis con los principales errores

En resumen, entendemos que los errores más comunes están relacionados con las preposiciones *a*, *de* y *en*, que aunque sean parecidas con el sistema preposicional portugués, en español tienen un contexto de uso un poco diferente. Estos errores son transferencias de construcciones del sistema preposicional portugués que, si no son corregidos, pueden fosilizarse.

En la tarea final, los alumnos escribieron una página de diario, donde hablaron de un viaje que ya habían hecho. Son notorios algunos errores ortográficos, que no corregimos, una vez que estamos centrados solamente en las preposiciones. En comparación con la actividad de expresión escrita de la prueba de evaluación diagnóstica, los alumnos no utilizaron muchas preposiciones que dan problemas. Sin embargo, hay algunos errores, como la utilización de la preposición *de* en vez de *en* para los medios de transporte. Utilizan, también, la preposición *para* para referir destinos, en vez de *a*. El uso de la preposición *de* junto al verbo *gustar*. En el ejercicio escrito inicial, verificamos que los alumnos tenían problemas con los tiempos en el pasado, alternando entre el pretérito indefinido y pretérito perfecto. Así, decidimos hacer un repaso en las clases asistidas.

En la tarea final, es notoria una evolución de los alumnos, relativamente al uso de las preposiciones y de los tiempos verbales en el pretérito indefinido, como comprueban los siguientes ejemplos:

Alumnos	Tarea Final - Ejemplos
A	“Fui el día 8 de agosto de 2011 e soy volteé el día 18 de mayo de 2012. Me aloje en un hotel (Rio Nice) mucho acorredor, en Rio de Janeiro. Yo visité muchas cosas en Rio de Janeiro y también fui a São Paulo.”
B	“El último viaje fui al Brasil, donde visité algunas ciudades. (...) fuimos en coche , pero andamos a pie un poco para conocer más lugares.(...) Por la tarde, visitamos un zoo donde vimos muchas aves.”
C	“Hoy yo voy a hablar de mis vacaciones en último verano. Yo viajé por España, desde Madrid hasta Barcelona. Y mi encantó. En Madrid, yo visité lugares encantadores, conocí personas muy simpáticas y la

	temperatura estaba buena.(...) Viajamos en avión y fue muy rápido.”
D	“ En diciembre fui con mi madre a Franca. Salimos de Lisboa a las 12:00 horas en avión. Llegamos a París a las 16:00, del día 12. (...)Mi madre le gustó mucho los vinos. Por la noche fuimos a una fiesta y nos divertimos mucho.”

Figura 16 - Cuadro síntesis con los resultados de la tarea final

En suma y comparando los cuadros síntesis de los principales errores con los ejemplos de la tarea final, percibimos que de un modo general todos los alumnos mejoraran, habiendo un gran progreso en el aprendizaje de las preposiciones.

En este sentido, el profesor prepara e imparte sus clases de forma a motivar a todos los alumnos para que estos desarrollen sus competencias. Así, a lo largo de las cinco clases impartidas, fue eso que intentamos hacer con todas las actividades que fueron creadas para los alumnos. La mayoría fue pensada para que los alumnos reflexionasen sobre los contextos y el uso de las preposiciones en español, comparando con el portugués. Pensamos que los cuatro alumnos tuvieron la evolución esperada relativamente a las actividades propuestas.

Se puede, de esta forma, concluir que todos los alumnos que realizaron la prueba de evaluación diagnóstica y las actividades propuestas a lo largo de la unidad didáctica, presentaron mejores resultados en la prueba de evaluación final y en la tarea final. Es notorio que hubo un gran progreso y que de un modo general todos los alumnos mejoraran.

5. CONSIDERACIONES FINALES E IMPLICACIONES PARA EL TRABAJO FUTURO

El informe que ahora terminamos, resulta de un estudio que realizamos a lo largo de cinco clases de noventa minutos, con alumnos del 11º año de Español, nivel A2 (iniciación), en el ámbito de la práctica profesional supervisada del Máster en Enseñanza, en nuestro caso, de Español Lengua Extranjera, en una escuela ubicada en Oeiras.

El objetivo principal de esta investigación fue llevar los discentes a reflexionar sobre el uso de las preposiciones en español, a partir del análisis de errores. O sea, reflexionar sobre la influencia que tienen las preposiciones de la lengua materna, el portugués, en el proceso de aprendizaje del español, una vez que son dos lenguas muy semejantes.

De este modo, implementamos una secuencia didáctica, que tuvo como tema “Los Viajes”, con el objetivo de trabajar las preposiciones españolas, comparándolas con las portuguesas. Así, la intervención didáctica fue implementada en tres fases diferentes: aplicación de un pre-test (evaluación diagnóstica), en el que recogemos evidencias relativas al uso de las preposiciones en español; aplicación de diferentes ejercicios/actividades que comprenden las diferentes destrezas (oralidad, escrita, lectura e interacción oral) así como un taller de gramática, con el objetivo de mejorar el uso de las preposiciones, a través de la comparación entre los diferentes contextos de uso en español y portugués; por último, aplicación de un pos-test (evaluación final) y realización de una tarea final (escribir un diario de viaje), que contribuyeron para analizar los progresos del grupo de trabajo, que fue muy significativa.

Con este trabajo y con los resultados obtenidos, creemos que nuestro proyecto didáctico tuvo un efecto positivo en el aprendizaje del grupo, una vez que la mayoría reveló una acentuada mejoría, en lo que respecta al uso de las preposiciones. Para que el objetivo inicial se lograra, fueron muy importantes las actividades de comparación entre los contextos de uso de las preposiciones en español y portugués, porque la proximidad lingüística (a nivel lexical, sintáctico y semántico) entre las dos lenguas, es muy significativa y, por eso, resultan muchos problemas. Así, el estudio contrastivo entre las dos lenguas es muy importante. Con los estudios contrastivos, podremos mejorar nuestra práctica pedagógica, adaptando actividades que ayuden en cuestiones lingüísticas más problemáticas, como es el caso de las preposiciones. Documentos que ayuden a la comprensión, explicación y corrección de los errores que están asociados a la interferencia de la lengua materna. Por otro lado, y según Leal (2014b: 52) “si el AC

(análisis contrastivo) está publicado y disponible para los demás, también el alumno puede evaluar las inferencias que formula, realizar su autocorrección y profundizar en sus estudios.” De hecho, muchas veces los alumnos portugueses consiguen efectuar una transferencia positiva del portugués para el español, porque el sistema lingüístico es muy semejante. Para Leal (2014:52), y con la cual concordamos,

“es imprescindible que no solo haya un estudio contrastivo en las clases de Español sino también una interdisciplinariedad entre las asignaturas de Portugués y Español y que las preposiciones sean trabajadas de modo más riguroso en las clases de Portugués, trabajándose el conocimiento explícito de la lengua y yendo más allá de los ejercicios para rellenar huecos según los conocimientos implícitos.”

Sin embargo, tuvimos también algunas dificultades cuando diseñamos, aplicamos y evaluamos el proyecto pedagógico con esta especificidad. En primer lugar, el número de alumnos del grupo (cuatro). Inicialmente, pensamos que podría ser un problema, pero cuando aplicamos las actividades, constatamos que podíamos trabajar en grupo más alargado. Por otro lado, el acompañamiento de los alumnos fue hecho con más rigor y atención, siendo posible acompañar el trabajo de cada uno y aclarar dudas individualmente. Trabajamos, así, en un ambiente más tranquilo y propicio al proceso de aprendizaje. En segundo lugar, fue difícil diseñar la planificación y producir actividades que incluyesen todas las destrezas, trabajando siempre las preposiciones. Para eso fue muy importante la lectura de la investigación de Leal (2014a), una vez que hace un análisis contrastivo muy interesante entre el portugués europeo y el español. Hay algunos estudios sobre el sistema preposicional español, pero es comparado con el sistema del portugués del Brasil, como es la investigación de Duarte (1999).

De hecho, todas las actividades que los alumnos hicieron durante todas las clases fueron muy importantes para su desarrollo, sin embargo sería más interesante si este trabajo tuviese continuidad, o sea, si hubiese más clases en las cuales se desarrollasen talleres de gramática para que los alumnos aprendiesen de una forma más sistematizada. Sabemos que hay más preposiciones que dan problemas, como *hacía* o *desde*.

Con todo, impartimos las cinco clases de español que permitió poner en práctica algunas de las metodologías estudiadas y discutidas a lo largo del máster en Enseñanza del Español como lengua extranjera. Así, tuvimos la oportunidad de aproximarnos de la realidad en las escuelas, sobre todo la realidad del español. A pesar de mi práctica pedagógica como profesora de portugués, lengua materna, creemos que esta nueva experiencia, enseñar una lengua extranjera, exige una dinámica diferente, una vez que los alumnos están predispuestos para la adquisición de una nueva lengua, más que para aprender su lengua materna y, por eso, es posible preparar actividades más diversificadas.

De este modo, pensamos que fue muy importante impartir las clases, dado que solamente así podemos hacer una reflexión sobre nuestra práctica y mejorar los aspectos menos positivos. Según Olga Esteves (2005,)

“preparar al docente en formación para ‘distanciarse’ de su actuación y saberla observar de una manera más objetiva y consciente: [es] ayudarlo a formular ‘objetivos personales de cambio’ realistas para su situación y su personalidad, a partir de la ‘observación desde la distancia’ y de la interacción con otros [...]a formular nuevos objetivos a partir de la observación y de la autoevaluación.”

Así, la práctica pedagógica permitirá una constante reformulación de nuestra práctica, o sea, una reformulación de los objetivos, de las actividades, de los contenidos, entre otros. Hay que tener una planificación bien diseñada y hacer una buena gestión del tiempo, para que podamos desarrollar todas las destrezas inherentes a la enseñanza de una lengua extranjera. Es fundamental elegir buenos materiales para utilizar en la clase, que sean, preferencialmente, auténticos para que los alumnos consigan lograr los objetivos propuestos.

En suma, hacer una reflexión acerca de nuestra práctica lectiva permitirá tener conciencia de nuestra actuación, para mejorarla y adaptarla a nuestros alumnos, visto que lo más importante de la práctica de un profesor es ver a los alumnos aprendiendo y progresando. En este sentido, para el futuro, será importante para el profesor reflexionar sobre los contenidos gramaticales y cómo debemos enseñarlos e integrarlos en los contenidos funcionales. Además, será también importante, como ya referimos, hacer una reflexión a partir del análisis de errores y de comparación del sistema lingüístico, cuando hablamos de enseñar una Lengua Extranjera como el Español. A pesar de trabajar con un grupo pequeño, acreditamos que para un proyecto futuro, sería interesante aplicar este tipo de actividades, el uso de las preposiciones, a alumnos de niveles diferentes del español (iniciación, intermedio y avanzado), haciéndose un análisis de errores por niveles, para que fuese posible percibir el grado de fosilización de los errores.

BIBLIOGRAFIA

ARCOS PAVÓN, M. (2009). Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella. Memoria para optar al grado de doctor. Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filología. Disponible em <http://eprints.ucm.es/9544/1/T31053.pdf>

ARIAS MÉNDEZ, G. (2011): *Análisis de errores y sus implicaciones didácticas: las dificultades de aprendizaje presentes en la interlengua de estudiantes portugueses de ELE (B1)*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. Facultad de Filología.
Disponible en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2013-bv-14/2013_redELE_25_00Guadalupe_Arias.pdf?documentId=0901e72b8178c1b1

BARALO OTTONELLO, M. (1999). La adquisición del español como lengua extranjera. Madrid: Arco Libros, S.L.

BARALO OTTONELLO, M. (2004). La interlengua del hablante no nativo. In Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (dirs.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL (pp. 369-389).4

CORDER, S. P. (1967/1980a). Que signifient les erreurs des apprenants?. *Langages*, 57, 9-15.

CORDER, S.P. (1971/1980b). Dialectes idiosyncratiques et analyse d'erreurs. *Langages*, 57, 17-28.

DUARTE, C. (1999a). Errores de lusohablantes brasileños en el uso de algunas preposiciones españolas. In Inmaculada Penadés Martínez (dir.) *Lingüística contrastiva y análisis de errores (español-portugués y español-chino)*. Madrid: Edinumen (pp. 79-96).

DUARTE, C. (1999b). Reflexiones sobre la enseñanza de las preposiciones españolas a brasileños. In María Carmen Losada Aldrey, José F. Márquez Caneda e Tomás Eduardo

Jiménez Juliá (coord.). *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: actas del IX Congreso Internacional de ASELE* (Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998). A Coruña: Universidad de Santiago de Compostela (pp. 511-518). Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_ix.htm

ESTAIRE, S. (2007). *La Enseñanza de Lenguas Mediante Tareas: Principios y Planificación de Unidades Didácticas*.
<http://www.nebrija.es/espanolparainmigrantes/flash/ensenar/PDF/articulo-tareas.pdf>

ESTEVE, Olga (2004): *La observación en el aula como base para la mejora de la práctica docente*. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1038448>.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (1994). “Las preposiciones en la interlengua de aprendices de E/LE.” In Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (coord.). *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del IV Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: SGEL (pp. 367-380). Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_iv.htm

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (1995). *Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Didáctica. Lengua y literatura, 7, 203-215. Disponible en <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA9595110203A/20051>

FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (1996). “Errores de desarrollo y errores fosilizables en el aprendizaje del E/LE. Tratamiento didáctico”. In Francisco Javier Grande Alija, Jeannick Le Men Loyer, Mercedes Rueda Rueda e Elena Prado Ibán (coord.). *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II: actas del VI Congreso Internacional de ASELE* (León, 5-7 de outubro de 1995). León: Universidad de León (pp. 147-154).
Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_vi.htm

GOMÉZ del Estal, M. (1995). *La instrucción gramatical mediante input estructurado de James F. Lee y Bill VanPatten*. Centro Virtual Cervantes. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/gramatica/lee_vanpatten01.htm

GRIFFIN, K. (2005): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*, Madrid, Arco-Libros.

HYMES, D. (1971). "Competence and Performance in Linguistic Theory En R. Huxley y E. Ingram" (Eds). *Language Acquisition and Methods*. New York: Academic Press.

LADO, R. (1957/1971). *Introdução à linguística aplicada* (trad.). Petrópolis: Editora Vozes Ltda. [Apresentação de Ch. C. Fries].

LAGUNA CAMPOS, J. (2005): "Gramática de las preposiciones", *Actas del XV Congreso Internacional de la Asociación de Profesores de Español*, Sevilla, pp. 526-533. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xv.htm

LEAL, M. (2014a) "El uso de las preposiciones por estudiantes portugueses de ELE del 9.º curso" in SAINZ GARCÍA, *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

LEAL, M. (2014b) *El uso de las preposiciones por estudiantes portugueses de ELE del 9.º curso*. Memoria para optar al grado de master. Universidad de Aveiro

LUQUE DURÁN, J. D. (1973): *Las preposiciones. I Valores generales. II Usos idiomáticos*, Madrid, SGEL.

CONSEJO DE EUROPE (2002). *Marco Común de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

MINISTERIO DE EDUCAÇÃO (1997): *Programa de língua estrangeira-espanhol-3º ciclo*. Lisboa: Departamento de Educação Básica.

NÁÑEZ FERNÁNDEZ, E. (1990). *Uso de las preposiciones*. Madrid: SGEL

.

PLAZA, C. F. (--). *Reflexiones sobre el uso de documentos auténticos en la clase de E/LE*.

SANTOS GARGALLO, I. (2004): “El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo”, en SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. (dirs.) (2004): *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, pp. 391-410.

SANTOS GARGALLO, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Editorial Síntesis.

SELINKER, L. (1992): *Rediscovering Interlanguage*, London, Longman.

ZANÓN, J. (1999) «Unidades didácticas para la enseñanza del español/LE en los Institutos Cervantes». in Zanón, J. (coord.) *La enseñanza del español mediante tareas*. Madrid: Edinumen.

Anexos

Anexo I

Questionário

O presente questionário insere-se num estudo estatístico de uma turma do 11º ano para um trabalho na disciplina de Introdução às Práticas Pedagógicas III.

Lembro-te que não existem nem boas nem más respostas. Apenas a tua opinião é importante. O questionário é confidencial e as informações recolhidas são confidenciais, tendo objetivos exclusivamente académicos.

Para que possa levar a investigação a bom termo, careço da tua colaboração. Para o efeito, basta que preenchas o questionário e que o leias com muita atenção.

Obrigada pela tua colaboração!

Lília Machado

A.

Responde às seguintes questões, ou com uma cruz (X) ou com texto, de acordo com a pergunta.

1. Idade _____

2. Género

Masculino ☐

Feminino ☐

3. Nacionalidade

Portuguesa ☐

Outra ☐

Qual?

B. Aprendizagem do Espanhol

Nas perguntas que se seguem, assinala com uma cruz (x) o número correspondente, segundo a seguinte escala.

1 = Nada 2= Pouco 3 = Gosto 4 = Gosto Muito

1. Por que motivo estás a estudar espanhol?

	1 = Nada	2= Pouco	3 = Gosto	4 = Gosto Muito
	1	2	3	4
É uma língua interessante				
É uma língua importante para o meu futuro				
É uma língua fácil de aprender				
Foi a escolha dos meus amigos				
Foi a única opção				

Outro _____ (s)

2. Com que objetivo estás a estudar espanhol?

	1 = Nada	2= Pouco	3 = Gosto	4 = Gosto Muito
	1	2	3	4
Ter mais oportunidades de emprego				
Trabalhar num país de língua espanhola				
Viajar				
Falar com familiares espanhóis ou hispanoamericanos				

Outro (s) _____

3. Como preferes aprender nas aulas de espanhol?

	1 = Nada	2= Pouco	3 = Gosto	4 = Gosto Muito
	1	2	3	4
Ouvir usando CDs				
Através de jogos				

Com imagens, vídeos ou filmes				
Escrever no caderno diário				
Ouvir a explicação do professor				
Descobrir os meus próprios erros				
Ler diversos textos e aprender vocabulário				
Conversar com o professor e com os colegas				
Fazer exercícios no manual				
Atividades gramaticais				
Escrever pequenos textos				

4. Como gostas de trabalhar nas aulas de espanhol?

1 = Nada 2= Pouco 3 = Gosto 4 = Gosto

Muito

	1	2	3	4
Individualmente				
Em pares				
Trabalhos de grupo				
Com todos os colegas ao mesmo tempo.				

5. Que actividades mais gostas de fazer nas aulas de espanhol?

1 = Nada 2= Pouco 3 = Gosto 4 = Gosto Muito

	1	2	3	4
Interação e expressão oral				
Compreensão oral				
Leitura de textos				
Expressão escrita				
Aprender vocabulário				
Exercícios de gramática				

6. Quando compreendo melhor textos falados ou gravados?

1 = Nada 2= Pouco 3 = Gosto 4 = Gosto

Muito

	1	2	3	4
Tenho uma ideia do que se trata				
Tenho a oportunidade de ouvir a gravação várias vezes				
Tenho que dar resposta a perguntas que foram feitas				
Tomo notas				
Posso falar com os colegas acerca do texto				
Posso mostrar/ identificar imagens sobre aquilo que aprendi.				

7. Quando compreendo melhor um texto escrito?

1 = Nada 2= Pouco 3 = Gosto 4 = Gosto Muito

	1	2	3	4
Alguém o lê em voz alta				
Faço uma leitura em silêncio				
Faço uma leitura em voz alta				
Alguém me explica as palavras desconhecidas				
Tomo notas das palavras que considero importantes para a compreensão do conteúdo				
O texto vem acompanhado de imagens				

8. Como preferes aprender vocabulário?

1 = Nada 2= Pouco 3 = Gosto 4 = Gosto Muito

	1	2	3	4
Criar o meu dicionário				
Escrever as palavras				
Ouvir as palavras				
Fazer jogos de palavras				
Escrever pequenos textos com ele				
Utilizo-o numa conversa				

9. Quando aprendo melhor a gramática?

1 = Nada 2= Pouco 3 = Gosto 4 = Gosto

Muito

	1	2	3	4
Percebo bem a regra				
Eu próprio consigo chegar à regra				
Treino alguns exemplos				
Alguém me corrige enquanto falo				
Escrevo textos				

Nas perguntas que se seguem, assinala com uma cruz (x) apenas três opções:

10. Em que conteúdos gramaticais tens mais dificuldades?

Artigos definidos (<i>el, la, los, las</i>)	
Artigos Indefinidos (<i>un, una, unos, unas</i>)	
Pronomes (<i>yo, tú, usted, nosotros, ellos</i>)	
Demonstrativos (<i>este, ese, esos, aquel</i>)	
Possessivos (<i>mi, mis, su, sus, nuestro, vuestra</i>)	
Nomes (<i>casa, bici, pelota</i>)	
Adjetivos (<i>guapa, infiel, irreal, negro</i>)	
Conjugação verbal (<i>comer, escribir, cantar</i>)	
Preposições (<i>a, con, para, de, en, por, hasta</i>)	
Advérbios (<i>muy, tampoco, allí, sempre</i>)	
Conjunções (<i>pero, porque, y, u</i>)	

11. Por que razão sentes mais dificuldades nos conteúdos acima assinalados?

Não estudo gramática	
Não compreendo a regra	
Faço poucos exercícios de treino	
Confundo com as regras do português	

12. O que gostarias de melhorar nas aulas de espanhol?

Gramática	
Vocabulário	
Pronúncia	
Expressão oral	
Expressão escrita	
Compreensão oral	
Compreensão escrita	

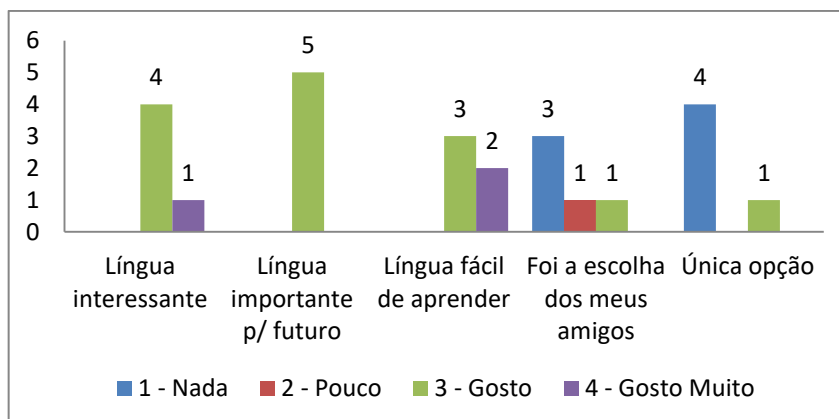
O questionário termina aqui.

Peço-te o favor de confirmares se respondeste a todas as questões.

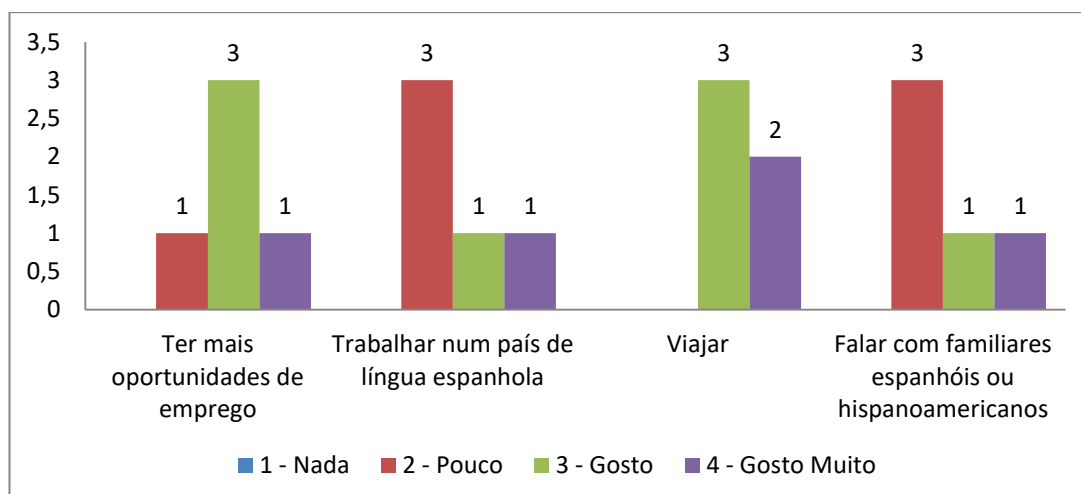
Obrigada pela tua colaboração!

Anexo II

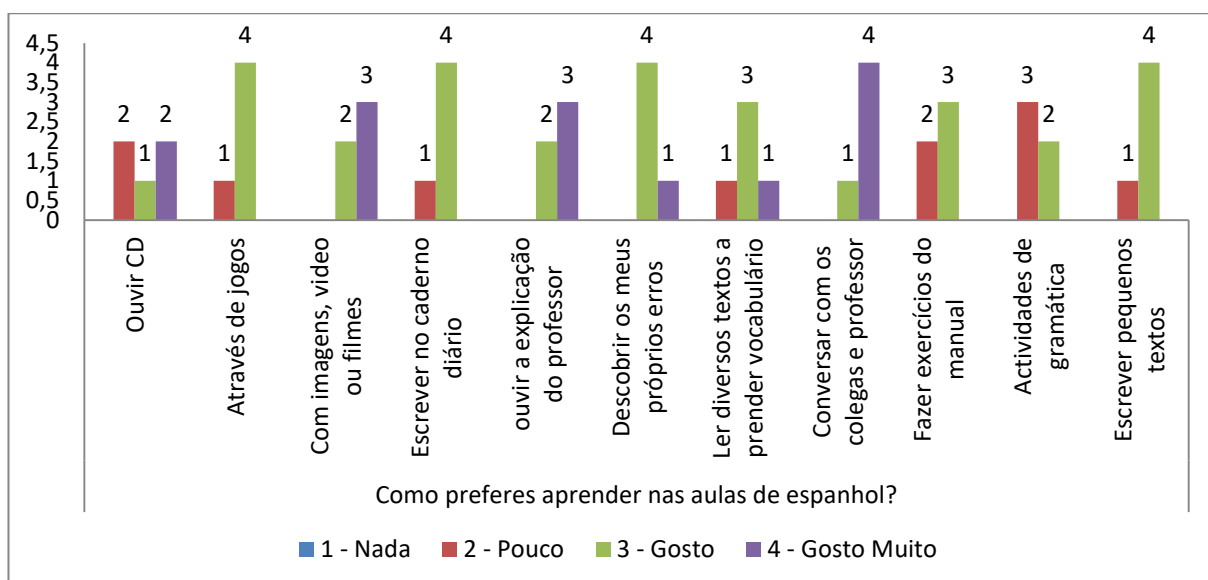
1. Por que motivo estás a estudar espanhol?					
	Língua interessante	Língua importante p/ futuro	Língua fácil de aprender	Foi a escolha dos meus amigos	Única opção
1 - Nada				3	4
2 - Pouco				1	
3 - Gosto	4	5	3	1	1
4 - Gosto Muito	1		2		



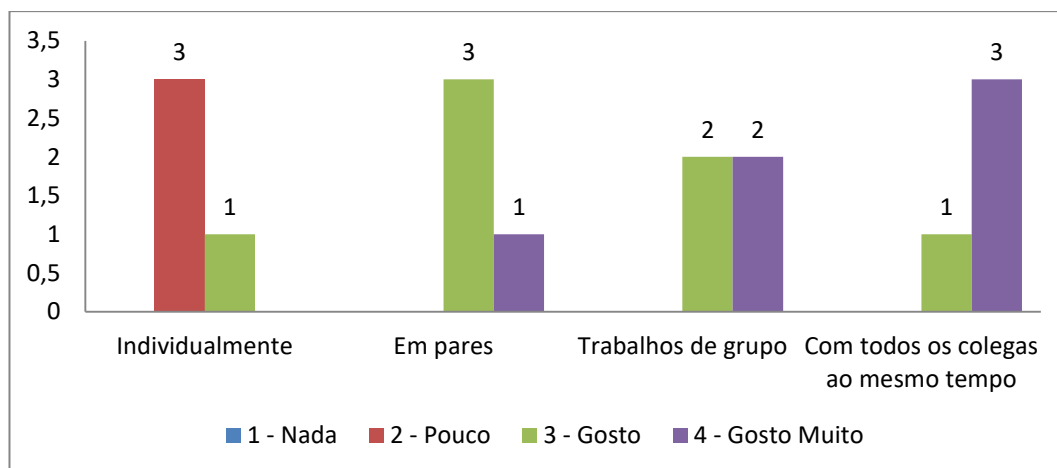
	2. Com que objetivo estás a estudar espanhol?			
	Ter mais oportunidades de emprego	Trabalhar num país de língua espanhola	Viajar	Falar com familiares espanhóis ou hispanoamericanos
1 - Nada				
2 - Pouco	1	3		3
3 - Gosto	3	1	3	1
4 - Gosto Muito	1	1	2	1



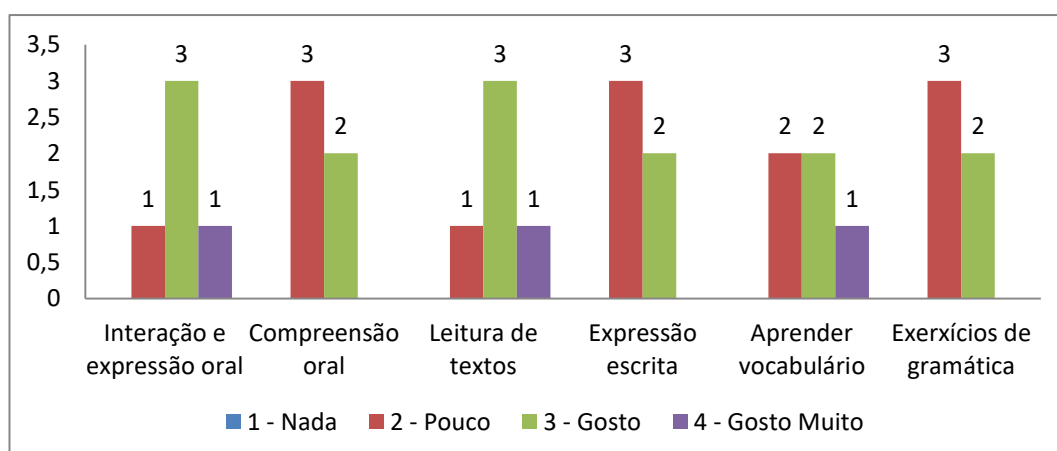
	3. Como preferes aprender nas aulas de espanhol?										
	Ouvir CD	Através de jogos	Com imagens, video ou filmes	Escrever no caderno diário	ouvir a explicação do professor	Descobrir os meus próprios erros	Ler diversos textos a aprender vocabulário	Conversar com os colegas e professor	Fazer exercícios do manual	Actividades de gramática	Escrever pequenos textos
1 - Nada											
2 - Pouco	2	1		1			1		2	3	1
3 - Gosto	1	4	2	4	2	4	3	1	3	2	4
4 - Gosto Muito	2		3		3	1	1	4			



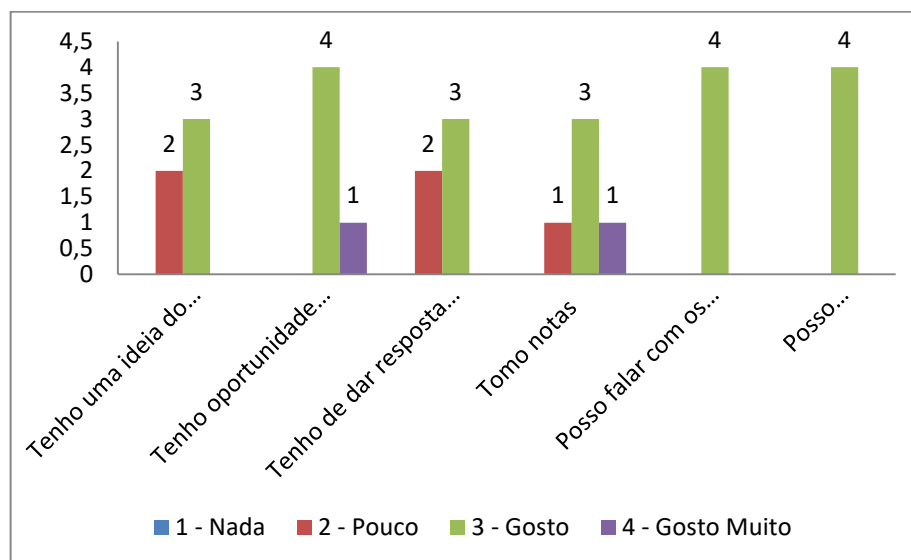
	4. Como gostas de trabalhar nas aulas de espanhol?			
	Individualmente	Em pares	Trabalhos de grupo	Com todos os colegas ao mesmo tempo
1 - Nada				
2 - Pouco	3			
3 - Gosto	1	3	2	1
4 - Gosto Muito		1	2	3



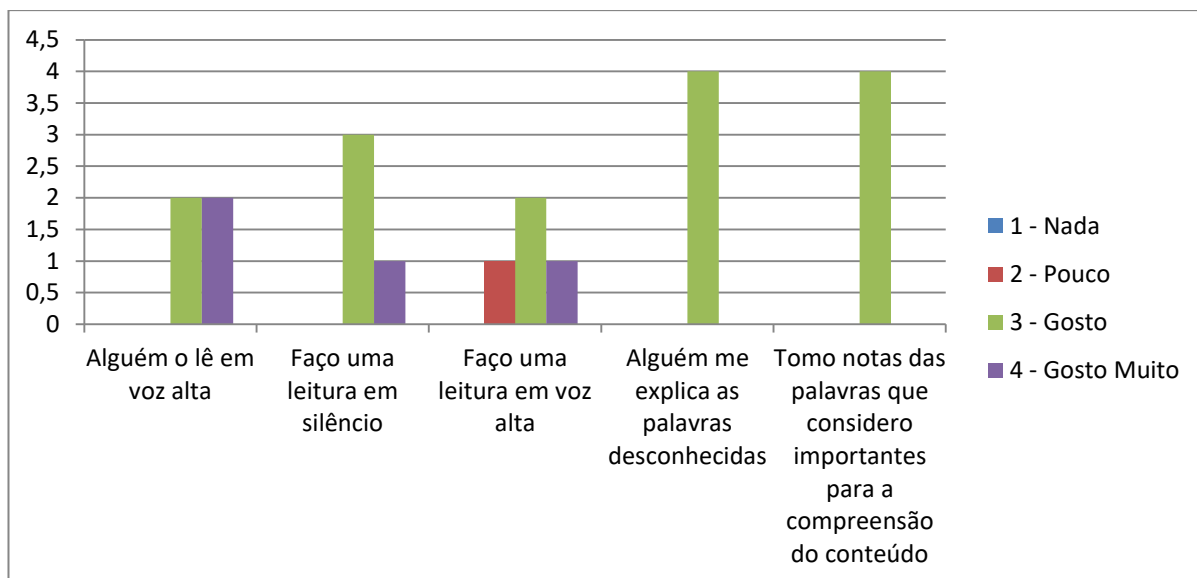
	5. Que atividades mais gostas de fazer na aula de espanhol?					
	Interação e expressão oral	Compreensão oral	Leitura de textos	Expressão escrita	Aprender vocabulário	Exercícios de gramática
1 - Nada						
2 - Pouco	1	3	1	3	2	3
3 - Gosto	3	2	3	2	2	2
4 - Gosto Muito	1		1		1	



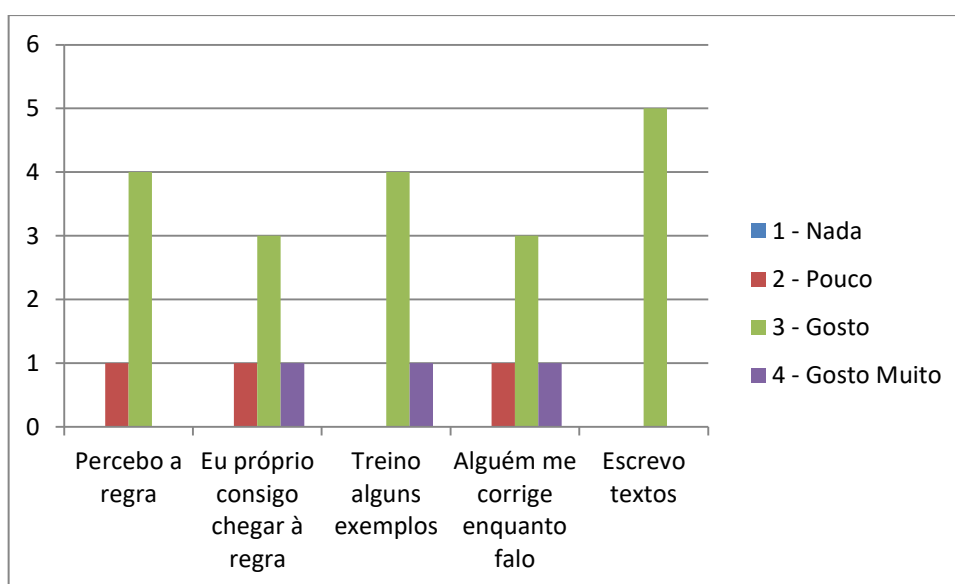
6. Quando compreendo melhor textos falados ou gravados?						
	Tenho uma ideia do que se trata	Tenho oportunidade de ouvir a gravação várias vezes	Tenho de dar resposta a perguntas que foram feitas	Tomo notas	Posso falar com os colegas acerca do texto	Posso mostrar/identificar imagens sobre aquilo que aprendi
1 - Nada						
2 - Pouco	2		2	1		
3 - Gosto	3	4	3	3	4	4
4 - Gosto Muito		1		1		



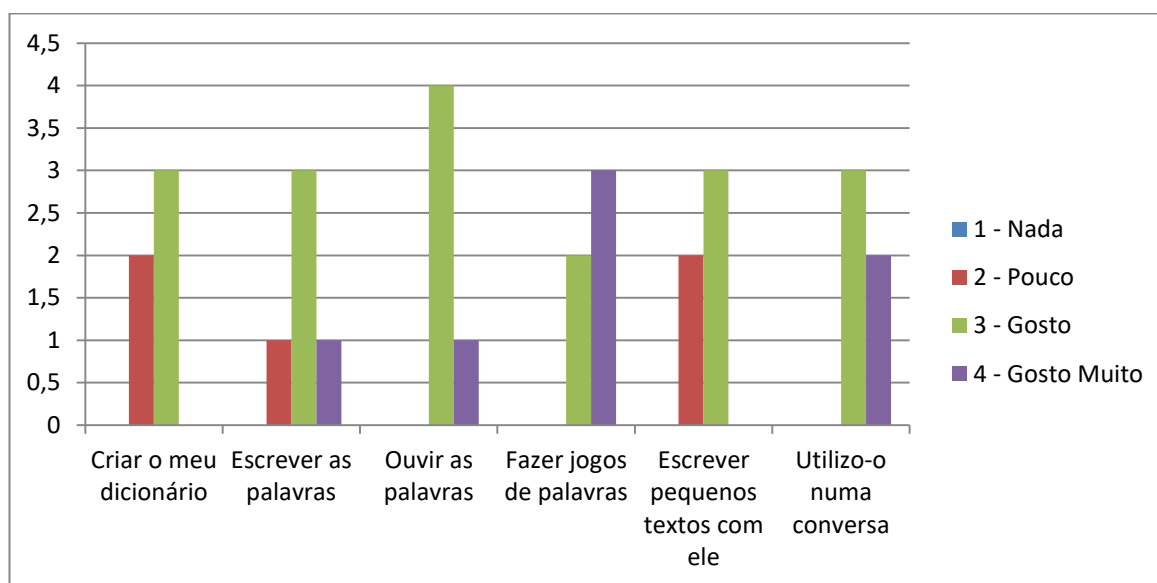
7. Quando compreendo melhor um texto escrito?					
	Alguém o lê em voz alta	Faço uma leitura em silêncio	Faço uma leitura em voz alta	Alguém me explica as palavras desconhecidas	Tomo notas das palavras que considero importantes para a compreensão do conteúdo
1 - Nada					
2 - Pouco			1		
3 - Gosto	2	3	2	4	4
4 - Gosto Muito	2	1	1		



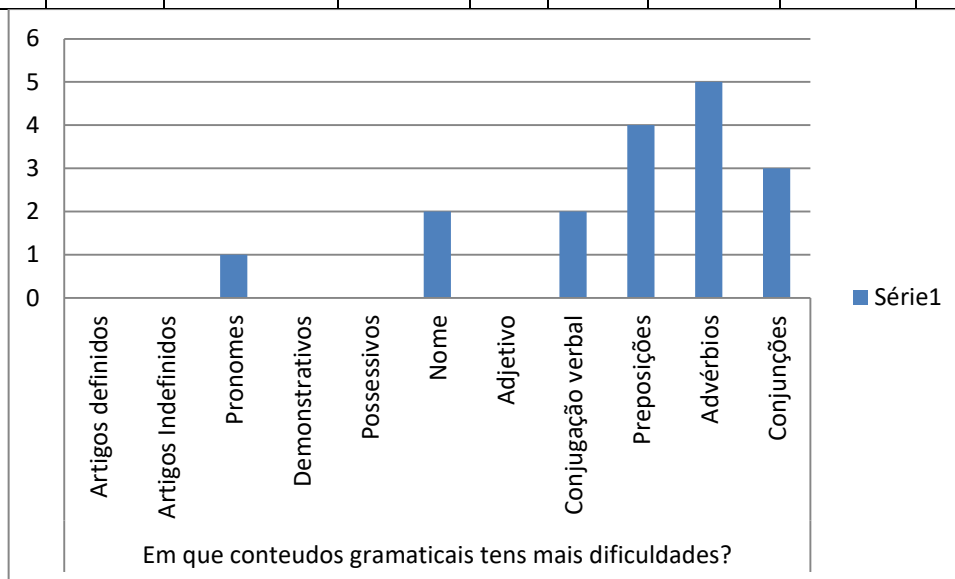
	8. Quando aprendo melhor gramática?				
	Percebo a regra	Eu próprio consigo chegar à regra	Treino alguns exemplos	Alguém me corrige enquanto falo	Escrevo textos
1 - Nada					
2 - Pouco	1	1		1	
3 - Gosto	4	3	4	3	5
4 - Gosto Muito		1	1	1	



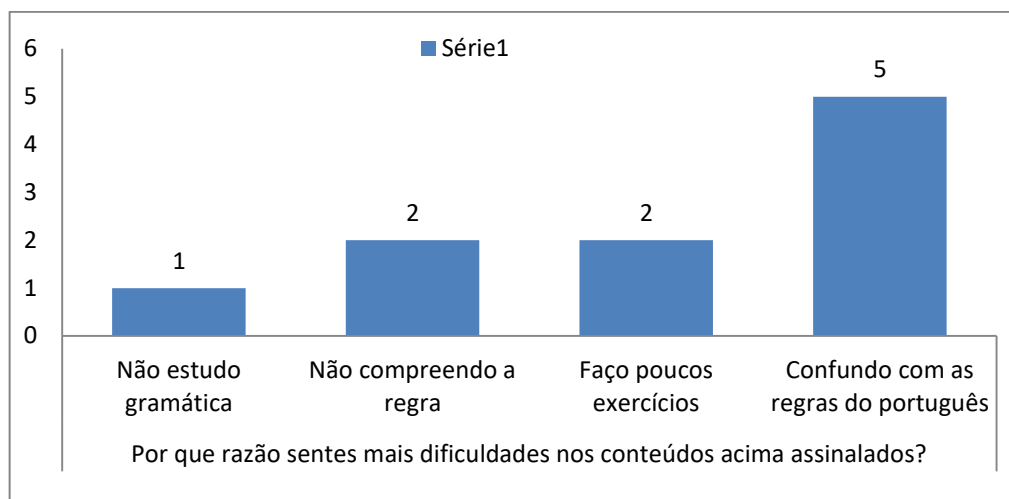
9. Como preferes aprender vocabulário?						
	Criar o meu dicionário	Escrever as palavras	Ouvir as palavras	Fazer jogos de palavras	Escrever pequenos textos com ele	Utilizo-o numa conversa
1 - Nada						
2 - Pouco	2	1			2	
3 - Gosto	3	3	4	2	3	3
4 - Gosto Muito		1	1	3		2



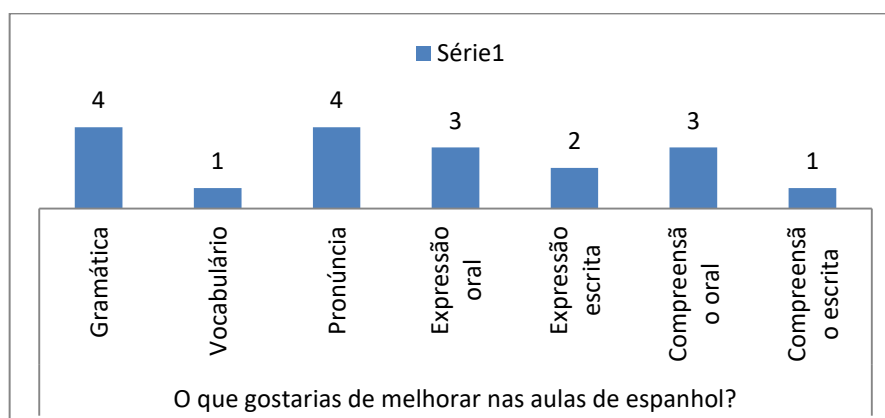
10. Em que conteúdos gramaticais tens mais dificuldades?										
Artigos definidos	Artigos Indefinidos	Pronomes	Demonstrativos	Possessivos	Nome	Adjetivo	Conjugação verbal	Preposições	Advérbios	Conjunções
		1			2		2	4	5	3



11. Por que razão sentes mais dificuldades nos conteúdos acima assinalados?			
Não estudo gramática	Não compreendo a regra	Faço poucos exercícios	Confundo com as regras do português
1	2	2	5



12. O que gostarias de melhorar nas aulas de espanhol?						
Gramática	Vocabulário	Pronúncia	Expressão oral	Expressão escrita	Compreensão oral	Compreensão escrita
4	1	4	3	2	3	1



Anexo III

Profesores: Francisco Costa y Lília Machado		Año: 11º	Clases: C/G
Clases 67 y 68	Fecha: 01 de febrero de 2016	Hora: 8:15-9:45	Tiempo: 90 minutos
Contenidos programáticos			
✓ Vocabulario relacionado con los viajes (actividades, objetos que llevamos en nuestro equipaje, medios de transporte, tipo de viajeros).			
Objetivos Específicos		Destrezas Lingüísticas	
✓ Interpretar imágenes; ✓ Conocer lugares para visitar en España; ✓ Conocer léxico relacionado con los viajes; ✓ Identificar objetos que llevamos de vacaciones; ✓ Identificar diferentes tipos de viajes y los objetos que llevamos en nuestro equipaje. ✓ Usar correctamente las preposiciones <i>a, en, de, para, por, desde, hasta, con</i> en diferentes contextos. ✓ Escribir un texto (diario de viaje)		✓ Comprensión oral; ✓ Comprensión escrita; ✓ Expresión escrita; ✓ Expresión oral; ✓ Interacción oral.	
Temario		Recursos	
✓ Los viajes – vocabulario ✓ Las preposiciones (prueba diagnóstica).		✓ Ficha de trabajo 1 <i>Los viajes</i> y la <i>Prueba diagnóstica</i> ; ✓ Imágenes; ✓ Vídeos; ✓ Ordenador y proyector; ✓ Pizarra.	
Estrategias y actividades			
Actividad 1: Distribución de la ficha de trabajo 1. Actividad 2: Descripción de una imagen sobre los viajes. Actividad 3: Ver los vídeos promocionales del turismo español (Barcelona y Andalucía) y seleccionar información/comentarlos. Actividad 4: Identificar objetos que llevamos en nuestro equipaje cuando viajamos. Actividad 5: Identificar tres objetos que llevaríamos para la playa, la montaña y la ciudad. Actividad 6: Aplicar la prueba diagnóstica.			
Desarrollo de la clase			
Para empezar la unidad, el profesor proyecta una imagen sobre los viajes. Esta imagen sirve como fuente de inspiración para introducir el tema de los viajes. Con esta actividad se pretende introducir y desarrollar el vocabulario de los alumnos relacionado con los viajes y con las actividades que se hacen de vacaciones. Lo más importante es que los alumnos despierten la curiosidad por el tema. A continuación, y teniendo en cuenta la imagen, el profesor pregunta a los alumnos el siguiente: ¿Qué van a hacer? ¿En qué medio de transporte van? ¿Qué equipaje llevan? ¿Cuál será su destino? Después, los alumnos ven dos vídeos sobre España, más específicamente, sobre Cataluña y Andalucía. Durante las proyecciones, los discentes seleccionan informaciones sobre las ciudades, algunas tradiciones y que actividades se pueden hacer de vacaciones. Al final, los alumnos, con el apoyo del profesor, comparten			

con el grupo las informaciones recogidas.

En el ejercicio 3, los aprendices intentan identificar los objetos que normalmente llevamos en nuestro equipaje cuando vamos de vacaciones. Después, oralmente, eligen tres objetos que llevarían para unas vacaciones en la playa, en la montaña o en la ciudad.

En parejas, los alumnos a través de imágenes intentan identificar los tipos de viajeros y que objetos llevarían en su equipaje. Con el apoyo del profesor, los discentes comparten las conclusiones con el grupo.

El profesor va siempre introduciendo vocabulario desconocido, escribiendo en la pizarra.

En el segundo momento del aula, el profesor distribuye la prueba diagnóstica por el grupo, que es constituida por tres ejercicios sobre las preposiciones y un ejercicio de expresión escrita. En los ejercicios 1 y 2, los alumnos rellenan los huecos con las preposiciones adecuadas y caso fuesen necesarias; el ejercicio 3 es un ejercicio de escoja múltiple. En el ejercicio 4, los discentes hacen la traducción para español de frases escritas en portugués. Al final, el grupo escribe una página de diario de viaje, relatando un viaje que ya hubiese hecho.

Evaluación	
Observación directa Asiduidad, puntualidad, participación en clase, cumplimiento de tareas y reglas. Diagnóstica	

Profesores: Francisco Costa y Lília Machado		Año: 11º	Clases: C/G
Clases 69 y 70	Fecha: 05 de febrero de 2016	Hora: 8:15-9:45	Tiempo: 90 minutos
Contenidos programáticos			
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Vocabulario relacionado con las actividades en vacaciones. ✓ Los medios de transporte. ✓ Las preposiciones <i>a</i> y <i>en</i>. 			
Objetivos Específicos		Destrezas Lingüísticas	
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Usar vocabulario relacionado con los viajes; ✓ Leer y comprender un texto; ✓ Escuchar y seleccionar información específica del texto; ✓ Descodificar significados (vocabulario) a través del contexto; ✓ Comprender un enunciado oral; ✓ Escuchar y seleccionar información específica; ✓ Usar correctamente las preposiciones. 		<ul style="list-style-type: none"> ✓ Comprensión oral; ✓ Comprensión escrita; ✓ Expresión escrita; ✓ Expresión oral; ✓ Interacción oral. 	
Temario		Recursos	

<ul style="list-style-type: none"> ✓ Vocabulario relacionado con las actividades en vacaciones. ✓ Los medios de transporte. ✓ Las preposiciones <i>a</i> y <i>en</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ficha de trabajo 2; ✓ Grabaciones; ✓ Ordenador y proyector; ✓ Pizarra.
Estrategias y actividades	
<p>Actividad 1: Trazar el perfil de viajero del compañero (interacción oral)</p> <p>Actividad 2: Leer un texto y contestar las preguntas.</p> <p>Actividad 3: Escuchar una grabación y seleccionar información sobre las actividades de ocio y los medios de transporte.</p> <p>Actividad 4: Escuchar una grabación y rellenar los huecos con las preposiciones.</p> <p>Actividad 5: Sistematizar las conclusiones sobre el uso de las preposiciones <i>a</i> y <i>en</i>.</p>	
Desarrollo de la clase	
<p>Para empezar el profesor agrupa los alumnos en parejas y les pide que tracen el perfil de viajero del compañero, a través de las preguntas que constan en el ejercicio 1. Al final, cada alumno oralmente traza el perfil de viajero del compañero para el grupo, hablando de sus preferencias.</p> <p>En el ejercicio 2, los alumnos leen, en voz alta, el texto, un diario de viaje, intitolado “Viaje a Huancavelica – Perú”, donde se describe tres días de viaje, así como las actividades que hicieron. Así, e después de la lectura, los alumnos, individualmente, contestan las preguntas de comprensión lectora (preguntas 2.1, 2.2 y 2.3). Las preguntas son corregidas por el profesor conjuntamente con los alumnos. Siempre que sea necesario, se escribe las respuestas o palabras desconocidas en la pizarra.</p> <p>En el ejercicio 3, el grupo escucha el relato de dos viajeros, María y Pepe, que describen sus viajes, o sea, describen las actividades que hicieron y que medios de transportes utilizaron. Así, los alumnos escuchan las grabaciones dos veces y rellenan los huecos, seleccionando información. Al final, el profesor corrige el ejercicio con el grupo, reforzando el vocabulario relacionado con las actividades que hacemos durante las vacaciones. Hace también un repaso por los medios de transporte.</p> <p>Para terminar la clase, el profesor pasa otra grabación, donde Isabel nos relata cómo fue su viaje a Argentina. Así, los alumnos escuchan la grabación dos veces y rellenan los huecos con las preposiciones. Después de la corrección del ejercicio, los discentes, y teniendo en cuenta el relato de un viaje, sistematizan y concluyen en que contextos se usan las preposiciones <i>a</i> y <i>en</i>. Este último ejercicio servirá como una introducción a la próxima clase, dónde hablaremos de las preposiciones.</p>	
Evaluación	
<p>Observación directa</p> <p>Asiduidad, puntualidad, participación en clase, cumplimiento de tareas y reglas.</p>	

Profesores: Francisco Costa y Lília Machado		Año: 11º	Clases: C/G
Clases 71 y 72	Fecha: 12 de febrero de 2016	Hora: 8:15-9:45	Tiempo: 90 minutos
Contenidos programáticos			
<ul style="list-style-type: none">✓ Las preposiciones <i>a, de, en, desde, hasta, para, con, por</i>.✓ Los artículos definidos <i>la, el, las, los</i>✓ La contracción de las preposiciones <i>a + el=al</i> y <i>de + el= del</i>			
Objetivos Específicos		Destrezas Lingüísticas	
<ul style="list-style-type: none">✓ Leer y comprender un texto;✓ Identificar las preposiciones a partir del texto;✓ Reconocer los contextos de uso de las preposiciones, comparando con el portugués;✓ Identificar las diferencias y las semejanzas en el uso de las preposiciones entre español y portugués.✓ Escribir un diálogo.✓ Usar correctamente las preposiciones <i>a, de, en, desde, hacia, para, con, por</i>.		<ul style="list-style-type: none">✓ Comprensión oral;✓ Comprensión lectora;✓ Expresión escrita;✓ Expresión oral;✓ Interacción oral.	
Temario		Recursos	
<ul style="list-style-type: none">✓ Las preposiciones: <i>a, de, en, desde, hacia, para, con, por</i>.		<ul style="list-style-type: none">✓ Ficha de trabajo 3 – <i>Las Preposiciones</i>✓ Grabaciones: música✓ Ordenador y proyector✓ Pizarra✓ <i>PowerPoint – Las preposiciones</i>	
Estrategias y actividades			
<p>Actividad 1: Ver un vídeo y comentarlo.</p> <p>Actividad 2: Distribuir la ficha de trabajo 3 – Las preposiciones.</p> <p>Actividad 3: Leer el texto “Viaje por el mundo Maia”</p> <p>Actividad 4: Subrayar las preposiciones del texto.</p> <p>Actividad 5: Sistematizar, a partir del texto, las preposiciones y algunos ejemplos de uso.</p> <p>Actividad 6: Comparar el uso de las preposiciones en portugués y español.</p> <p>Actividad 7: Sistematizar, juntamente con los alumnos, las principales diferencias y semejanzas de uso de las preposiciones <i>a, con, de, desde, en, en</i> español y portugués.</p> <p>Actividad 8: Traducir frases en portugués para español.</p> <p>Actividad 9: Corregir el ejercicio.</p> <p>Actividad 10: Rellenar la letra de una canción (<i>Andar Conmigo</i>, de Julieta Venegas) con las preposiciones</p> <p>Actividad 11: Escuchar la canción y comprobar las respuestas.</p> <p>Actividad 12: Preparar, en parejas, un pequeño diálogo en que tendrán que simular una situación real, con el tema “Los Viajes”, usando las preposiciones.</p> <p>Actividad 13: Compartir los diálogos con los compañeros.</p>			
Desarrollo de la clase			
<p>Para empezar, y como actividad motivadora, el profesor muestra un vídeo promocional del turismo mexicano, dónde se promueve la península de Yucatán. Al final, los alumnos, con el apoyo del profesor, hablan de lo que vieron, destacando las atracciones turísticas de Yucatán y algunos aspectos de la cultura Maya.</p> <p>A continuación, el profesor distribuye la ficha de trabajo 3 - <i>Las Preposiciones</i>. Así, los alumnos empiezan</p>			

por leer el texto (diario de viaje) “Viaje por el Mundo Maya”, en voz alta, y contestan oralmente las preguntas de comprensión del texto. A seguir, y partiendo del texto, los alumnos subrayan todas las preposiciones del texto, transcribiendo, después, las principales preposiciones y algunos ejemplos, de forma a sistematizar los contenidos, o sea, los contextos de uso de las preposiciones españolas.

A continuación, el profesor cuestiona los alumnos relativamente a las conclusiones a que llegaron, haciendo una comparación entre las preposiciones portuguesas y españolas (diferencias y semejanzas). Así, el profesor hace una sistematización, juntamente con los alumnos, de las principales diferencias y semejanzas de uso de las preposiciones *a, con, de, desde, en*, en español, comparando con el portugués. Al final, el profesor presenta un cuadro con un resumen de las semejanzas y de las diferencias, presentado diferentes contextos de uso de las preposiciones. Para destacar mejor esas diferencias y semejanzas, en el ejercicio 4, los alumnos deberán traducir algunas frases en portugués para español. Esta tarea será hecha en parejas.

A seguir, en parejas, el grupo rellena la letra de una canción (*Andar Conmigo*, de Julieta Venegas) con las preposiciones. Al final, escucha la canción y comprueba las respuestas.

En el ejercicio 6, los alumnos rellenan, también, los espacios vacíos con las preposiciones, teniendo en cuenta el contexto.

Para terminar la clase, los alumnos preparan en cinco minutos un pequeño diálogo en que tendrán que simular una situación real, con el tema “Los Viajes”. Para eso, tendrán que incluir en la conversación tres intervenciones y usar pelo menos tres preposiciones trabajadas. Al final, cada pareja comparte su diálogo.

Para terminar, el profesor distribuye una ficha con ejercicios sobre las preposiciones para que los alumnos puedan practicar en casa.

Evaluación	
Observación directa	
Asiduidad, puntualidad, participación en clase, cumplimiento de tareas y reglas.	

Profesores: Francisco Costa y Lília Machado		Año: 11º	Clases: C/G
Clases 73 y 74	Fecha: 15 de febrero de 2016	Hora: 8:15-9:45	Tiempo: 90 minutos
Contenidos programáticos			
<ul style="list-style-type: none"> ✓ El pretérito indefinido (verbos regulares e irregulares) ✓ Los marcadores temporales 			
Objetivos Específicos		Destrezas Lingüísticas	
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Identificar los tiempos en pasado: pretérito indefinido. ✓ Comprender los contextos de uso del pretérito indefinido. ✓ Identificar los marcadores temporales. 		<ul style="list-style-type: none"> ✓ Comprensión oral; ✓ Comprensión lectora; ✓ Expresión escrita; ✓ Expresión oral; ✓ Interacción oral. 	
Temario		Recursos	
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Las Preposiciones (conclusión) ✓ El pretérito indefinido y los marcadores temporales – ejercicios. 		<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ficha de trabajo 4 – <i>El Pretérito Indefinido</i> ✓ Grabación: música 	

	✓ Ordenador y proyector; ✓ Pizarra. ✓ PowerPoint
Estrategias y actividades	
Actividad 1: Leer el texto “Barcelona” Actividad 2: Identificar los tiempos verbales Actividad 3: Sistematizar el uso del pretérito indefinido (verbos regulares e irregulares) Actividad 4: Identificar los marcadores temporales Actividad 5: Escribir frases, a partir de una imagen, usando los marcadores temporales y el pretérito indefinido. Actividad 6: Rellenar la letra de la canción <i>¿Qué Hiciste?</i> de Jennifer López	
Desarrollo de la clase	
<p>A partir de la lectura, en voz alta, del diario de viaje “Barcelona”, los alumnos contestan las preguntas 1.1, 1.2, 1.3, 1.4. Así, identifican los tiempos verbales en pasado, subrayando ejemplos del texto. Después identifican el tiempo verbal, el pretérito indefinido, llegando a conclusión que este tiempo se usa para relatar acciones o actividades, ya terminadas, ocurridas en un pasado concreto. Así, con el apoyo del profesor, los alumnos hacen un repaso del tiempo verbal pretérito indefinido. El profesor proyecta, todavía, en la pizarra, en PowerPoint, un repaso de la conjugación de los verbos (verbos regulares e irregulares), así como los marcadores temporales que le están asociados.</p> <p>A continuación, y para recordar el pretérito indefinido, los alumnos tuvieron que escribir frases a partir de una imagen, en las que tuviesen que usar los marcadores temporales y los verbos conjugados en el indefinido. Al final, el grupo compartió sus frases. Después, rellenaron la canción “¿Qué Hiciste?” de Jennifer López, con los verbos en el pretérito indefinido y al final escucharon la canción, comprobando lo que habían escrito.</p>	
Evaluación	
Observación directa Asiduidad, puntualidad, participación en clase, cumplimiento de tareas y reglas.	

Profesores: Francisco Costa y Lília Machado		Año: 11º	Clases: C/G
Clases 75 y 76	Fecha: 19 de febrero de 2016	Hora: 8:15-9:45	Tiempo: 90 minutos
Contenidos programáticos			
✓ El pretérito indefinido (verbos regulares e irregulares) ✓ Los marcadores temporales ✓ Las preposiciones <i>a, de, en, desde, hasta, para, con, por</i> ✓ Las características y estructura del diario (texto autobiográfico)			
Objetivos Específicos		Destrezas Lingüísticas	

<ul style="list-style-type: none"> ✓ Escribir una página de diario de un viaje. ✓ Usar correctamente las preposiciones: <i>a, de, en, desde, hasta, para, con, por</i> ✓ Usar los verbos en pasado: pretérito indefinido. ✓ Conocer la estructura de una página de diario. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Comprensión oral; ✓ Expresión escrita; ✓ Comprensión lectora.
Temario	Recursos
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Las características y estructura de una página de diario. ✓ Tarea final: escribir un diario de viaje. ✓ Autoevaluación. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Ficha de trabajo 5 –<i>Diario de viajero</i> ✓ Ficha de trabajo – <i>Tarea final</i> ✓ Ordenadores
Estrategias y actividades	
<p>Actividad 1: Leer el texto (diario de viaje) “Barcelona”.</p> <p>Actividad 2: Identificar la estructura y las características de un diario, a partir del texto.</p> <p>Actividad 3: Sistematizar las características y la estructura del diario.</p> <p>Actividad 4: Tarea final – escribir un diario de viaje.</p> <p>Actividad 5: Prueba final</p> <p>Actividad 6: Autoevaluación.</p>	
Desarrollo de la clase	
<p>El profesor empieza la clase por hacer un repaso sobre el pretérito indefinido y sobre las preposiciones. Después, y en una sala con ordenadores, distribuye la ficha de trabajo 5 – Diario de Viajero. Los alumnos, a partir de la lectura de un diario de viajero, disponible en http://www.viajeros.com/diarios/barcelona/barcelona-43, identifican el tipo de texto, las características y la estructura del diario.</p> <p>A continuación, el grupo hace la tarea final, o sea, en <i>Word</i>, escribe un diario de viaje, relatando un viaje que ya había hecho.</p> <p>Para terminar, los alumnos, individualmente, contestan las preguntas de la prueba final sobre las preposiciones y hacen su autoevaluación.</p>	
Evaluación	
<p>Observación directa</p> <p>Asiduidad, puntualidad, participación en clase, cumplimiento de tareas y reglas.</p>	

Anexo IV

Los Viajes

1. Observa la imagen.



a. ¿Qué van a hacer? ¿En qué medio de transporte van? ¿Qué equipaje llevan? ¿Cuál será su destino?

2. Ahora, ve los vídeos sobre las atracciones turísticas más importantes en España. Para eso, puedes recoger algunas informaciones, como:

a. Ciudades

b. Tradiciones

c. Actividades de tiempos libres

3. Cuando viajamos, llevamos diferentes objetos en nuestro equipaje.

a. Identifica los siguientes objetos:



a. _____



b. _____



c. _____



d. _____



e. _____



f. _____



g. _____



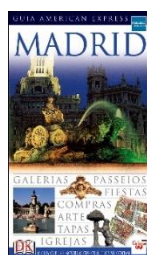
h. _____



i. _____



j. _____



l. _____



m. _____

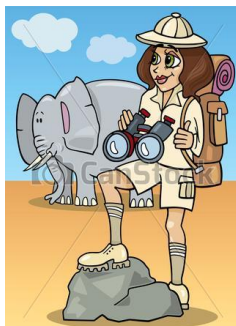
b. Ahora, elige tres objetos diferentes para llevar a estos lugares:

- a la montaña; a la playa; a la ciudad

4. ¿Adónde irán las siguientes personas? ¿Qué crees que necesitan para su viaje?



A



B



C



D



E

A. _____

B. _____

C. _____

D. _____

E. _____

1. Lee el diálogo y rellena los huecos con las preposiciones a, en, de, con

Lucas: ¿Qué hacéis este verano?

Ana: Yo no lo sé todavía. Mi madre quiere ir _____ la playa, _____ Murcia, como todos los años, pero mi padre este año quiere cambiar, así que no sé.

Marta: Yo _____ julio me voy _____ casa de mis abuelos, como siempre, _____ nuestro coche. Está _____ la playa, _____ un pueblo _____ Valencia. Estoy allí dos meses, pero no me aburro, me gusta mucho.

Lucas: ¿Y tú, Pablo?

Pablo: Yo este año me voy quince días _____ un campamento _____ verano, en julio. Es la primera vez que voy.

Lucas: ¡Tranquilo! Yo soy un experto en campamentos. Haces amigos enseguida.

Pablo: Eso espero. Y luego, _____ agosto, me voy a Roma, _____ avión, porque mis padres quieren conocer Italia. ¿Y tú, dónde vas?

Lucas: Yo voy _____ un campamento en julio y _____ agosto nos vamos una semana _____ Ibiza, _____ barco. Vamos a un hotel, _____ pensión completa. Mi madre dice que quiere descansar.

2. Completa cada frase con la preposición adecuada, cuando sea necesario usarla.

- a. Sé que voy _____ viajar para España, _____ tren.
- b. Este verano, aprendí a jugar _____ fútbol, gracias a Juan.
- c. El viaje _____ coche a Madrid, se podrá realizar en tres horas.
- d. Hemos visto _____ Manuel en la playa.
- e. No conocíamos _____ nadie en Chile.
- f. _____ mi ventana vi lo que pasó.
- g. Viajaremos _____ el miércoles, _____ el día 20.
- h. Mi amigo es _____ Barcelona.
- i. Estudio español _____ trabajar _____ México.
- j. Me gusta _____ viajar _____ avión.
- l. Fui _____ mi hermano _____ Madrid _____ autobús.

3. Elige con un X la opción correcta.

a) Viajé el 15 de abril.
Viajé en el 15 de abril.

b) La salida es el 13 de octubre.
La salida es a 13 de octubre.

e) Llegó en el aeropuerto sin dinero.
Llegó al aeropuerto sin dinero.

f) Estoy preocupado con Juan.
Estoy preocupado por Juan.

g) Me gusta viajar a Madrid.
Me gusta viajar para Madrid.

i) Desde la ventana veo el comedor.
De la ventana veo el comedor.

j) Venimos de la Grecia.
Venimos desde la Grecia.

k) Mi coche está más lejos que el tuyo.
Mi coche está más lejos de que el tuyo.

l) Necesitaría de otros libros.
Necesitaría otros libros.

m) Salió de autobús y tuvo que coger un taxi.
Salió en autobús y tuvo que coger un taxi.

p) Hoy he visto a Sophia en el cine.
Hoy he visto Sophia en el cine.

q) Voy a comprar una casa pequeña.
Voy comprar una casa pequeña.

4. Traduce estas frases para español.

a) Vou de autocarro para Madrid.

b) Os turistas gostam de passear pela cidade.

c) No dia 15 vou para o México.

d) Vi o Juan em Barcelona.

e) Tenho aulas de espanhol às segundas-feiras.

f) Na primavera vou estudar espanhol.

g) Vou comprar um livro para a Joana.

h) Estudo das 9:00 às 17:00.

i) Chegamos a tua casa às 10:00 de carro.

j) Gosto de viajar.

5. ¿Y tú? ¿Ya viajaste por España?

¿Adónde fuiste?

¿Con quién fuiste?

¿Qué medio de transporte utilizaste?

¿Qué visitaste?

¿Dónde te alojaste?

¿Qué comiste?

¿Cuáles fueron tus impresiones del viaje?

Escribe un pequeño relato contando el viaje que hiciste. Sí nunca has viajado para España, puedes hablar de otro país o ciudad.

Nombre:

1. Cada persona tiene un perfil de viajero. Habla con tu compañero y descubre cuál es el suyo.



© Can Stock Photo - csp8312340

1. Alguien te regala un viaje a un país, el que tú quieras ¿Cuál elegirías? ¿Por qué?
2. ¿Cuál es tu medio de transporte preferido para viajar?
3. ¿Cómo imaginas tu hotel perfecto?
4. De los países que has visitado hasta ahora ¿Cuál te ha gustado más? ¿Por qué?
5. ¿Cuál crees que es la ciudad más atractiva de tu país para aun viajero?
6. Te ofrecen tres viajes: un crucero por el Mediterráneo, un Safari en Kenia y el Camel Trophy. ¿Cuál elegirías?
7. ¿Cómo fue tu mejor viaje?
8. ¿Quién ha sido tu mejor compañero de viaje?
9. ¿A qué ciudad de habla española irías un año para perfeccionar tu español?

2. Lee el texto.

Viaje a Huancavelica – Perú

La planificación del viaje a Huancavelica exigió muchas horas de búsqueda de información en la Web a fin de ahorrar tiempo, energía y dinero.

Partimos el día 27 de julio por la noche desde Lima hacia Huancayo en bus. Después de 8 horas de viaje llegamos a Huancayo a las 5:30 de la mañana, donde de inmediato fuimos en taxi a la estación de tren. Aquí hay 2 tipos de servicios: el tren normal que sale a las 6:30 de la mañana y tarda 5 horas en llegar a Huancavelica, y el autocarril que es más pequeño, pero lo hace en 3 horas.

Decidimos coger el autocarril. Las imperfecciones del camino y el frío se sienten más, pero vale la pena hacer el viaje en menor tiempo a fin de visitar más lugares. Bajamos en la estación de Yauli y tomamos un taxi hacia Huancavelica.

En Huancavelica, nos instalamos en el Hostal Mercurio a espaldas de la Catedral y después de un breve aseo salimos a almorzar. Justo en la esquina de la Plaza de Armas, nos sentamos en un pequeño restaurante donde comimos una deliciosa parrillada de carne de alpaca con papas y un zumo de naranja.

Una vez recuperados, comenzamos el recorrido caminando por la ciudad, haciendo el Circuito Monumental, conociendo iglesias, plazas, el puente, la estación de ferrocarril, etc. Por la noche, fuimos a la Peña Esparta en el paseo peatonal, donde comimos una pizza acompañada de una jarra de sangría mientras escuchábamos un grupo folclórico y bailábamos de vez en cuando.

El día 28, nos levantamos a las 4:15 de la mañana para coger los únicos autobuses a Rumichaca. Llegamos justo a tiempo cuando el bus ya estaba saliendo. Eran las 4:40 de la mañana. El bus ya estaba lleno, así que tuvimos que hacer 4 horas de viaje de pie. El camino era bastante accidentado y peligroso, Éramos los únicos turistas.

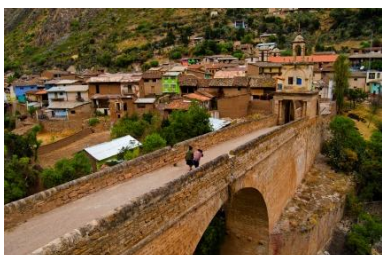
A eso de las 8:30 de la mañana llegamos al Puente Rumichaca, que era la última parada. Aprovechamos para tomar un desayuno en un kiosco. Mientras otra gente aprovechaba los camiones de carga para llegar a sus destinos, nosotros decidimos esperar un bus de pasajeros.

Pasadas las 10:00 de la mañana subimos a un bus, donde viajamos en la parte delantera junto al chofer. Las curvas no nos dejaban dormir. Una hora y media después llegamos a Huaytará, bajamos en la carretera y caminamos cerca de 15 minutos hacia la plaza con nuestras pesadas mochilas.

Después de un pequeño almuerzo, alquilamos un coche en el que fuimos a las ruinas de Inca Huasi a 15 minutos de allí. De allí emprendimos el viaje de regreso hacia Pisco.

Al día siguiente, el 29, fuimos a desayunar a la Plaza. Dimos unas vueltas, sacamos algunas fotos y regresamos al hotel para arreglar nuestras cosas. Después tomamos un taxi hacia Paracas donde almorzamos frente el mar. Ya de regreso a Pisco, tomamos el bus de regreso a Lima, dejando atrás una bonita experiencia, paisajes impresionantes, una aventura digna de ser contada y las ganas de volver.

Carlos Valdivia, <http://www.terra.com.pe/turismo> (adaptado)



2.1- Elige el significado correcto de las siguientes palabras:

1. ahorrar
2. bajamos
3. a espaldas de
4. lleno
5. en la parte delantera
6. las ganas

a. el deseo
b. al frente
c. economizar
d. atrás de
e. completo
f. descendemos

2.2 - Elige la opción correcta, según el texto:

a. Carlos Valdivia partió...

1. el 23 de agosto.
2. el 27 de julio.
3. el 29 de junio.

b. Cuando llegó a Huancayo, Carlos cogió...

1. un taxi.
2. el tren.
3. el autocarril.

c. En Hancavelica se instaló...

1. un hostel.
2. un hotel.
3. una casa particular.

d. Por la noche, en la Peña Esparta, Carlos comió...

1. una pizza acompañada de una jarra de sangría.
2. una parrillada de carne de alpaca con patatas y un zumo de naranja.
3. un pesque de quinua acompañado de vino blanco.

e. Carlos fue a Rumichaca...

1. a pie
2. en autobús
3. en taxi

f. Las ruinas de Inca Huasi están a ... de Huaytará.

1. media hora
2. un cuarto de hora
3. una hora

2.3 – Ahora, en parejas, contesta a las siguientes preguntas sobre el texto.

a. Prepara el viaje llevó mucho tiempo. ¿Por qué?

b. ¿Qué tipos de transporte hay de Huancayo a Huancavelica?

c. ¿Qué visitó Carlos en Huancavelica?

d. El viaje de Huancavelica a Rumichaca fue muy difícil. ¿Por qué?

e. ¿Durante cuántos días viajó Carlos?

f. ¿A Carlos le gustó el viaje? Por qué?

3. El año pasado, María y Pepe hicieron cada uno un viaje. Escucha lo que dicen y señala lo que hicieron y los medios de transporte que utilizaron. Escribe M (María) o P (Pepe)

Actividades de Ocio

a. Pasear en bici	
b. Tomar el sol	
c. Visitar museos	
d. Comprar recuerdos	
e. Hacer submarinismo	
f. Montar a caballo	
g. Hacer senderismo	
h. Pasear en barco	
i. Relajarse en un SPA	
j. Hacer surf	
k. Hacer un crucero	
l. Conocer culturas diferentes	

Medios de Transporte

1. El coche	
2. La moto	
3. La bici	
4. El avión	
5. El barco	
6. El autocar	
7. El tren	
8. El autobús	

4. Isabel cuenta su último viaje. Escucha lo que dice y rellena los huecos con las preposiciones.



Siempre he querido visitar Argentina porque mi abuela era de allí. Por eso nuestro viaje de novios fue ____ Argentina. Fuimos ____ avión de Ciudad de México ____ Buenos Aires donde nos quedamos ____ un hotel de ensueño. Como viajamos ____ agosto, había muchos turistas. Los argentinos son muy simpáticos y acogedores. Conocimos ____ dos chicos

argentinos que nos mostraron la ciudad. Nos llevaron también ____ un espectáculo de tango.

Cinco días después, viajamos ____ Iguazú. El viaje ____ avión fue rápido. Al día siguiente, visitamos las cataratas de Iguazú y fuimos ____ la Garganta del Diablo, en Tren Ecológico, a través de la selva. Fue un viaje inolvidable.

Así, podemos concluir que...

- ✓ La preposición **en** se utiliza con

- ✓ La preposición **a** se utiliza con

1. Lee el texto.

Viaje por el mundo Maya

La primera vez que viajamos a Yucatán fue en el año 2003. Fuimos a Yucatán para visitar las ruinas mayas de Tulúm y Chichén Itzá. Unos años antes ya habíamos estado en Guatemala y Honduras para ver otras ciudades mayas, Tikal y Copán.



En el año 2012 fuimos otra vez a Petén que está en el norte de Guatemala para pasar unos días en la selva y disfrutar de la naturaleza y Tikal, que es espectacular. Después nos decidimos a ir en autobús de Flores, la cabecera de Petén hasta Chetumal, una ciudad fronteriza que está en territorio mexicano. Salimos en la madrugada ya que nos habían dicho que el viaje duraba entre 6 y 8 horas porque había que hacer transbordo dos veces y pasar por las fronteras de tres países: Guatemala, Belice y México. El viaje fue un poco estresante, pero también interesante. Finalmente llegamos a la frontera mexicana, la cual tuvimos que traspasar a pie para enseñar nuestros pasaportes y visa de turistas que habíamos tramitado en Guatemala. Fue una sensación rara, haber cruzado tres fronteras en sólo unas cuantas horas.



Llegamos a Chetumal a las 4 de la tarde, por eso nos decidimos a pasar la noche allí porque estábamos muy cansados. Al día siguiente continuamos nuestro viaje para Playa del Carmen donde nos alojamos en un hotel pequeño, pero muy bonito. La Playa del Carmen es un punto de encuentro de muchos turistas ya que desde allí se puede viajar para las ruinas más importantes de Yucatán. Pero nuestras aventuras en las misteriosas ciudades mayas, os las

contaré la próxima vez...

<http://www.todo-claro.com> (adaptado)

- a. ¿Cuál es el destino de los viajeros?
- b. ¿Qué visitaron en 2003?
- c. ¿Qué medio de transporte utilizaron?
- d. ¿Qué países cruzaron?
- e. ¿Cuánto tiempo duró el viaje?
- f. ¿Dónde pasaron la noche?
- g. ¿Dónde se quedaron al día siguiente?

2. Ahora, relé el texto y subraya todas las preposiciones.

3. Transcribe en el cuadro las preposiciones y algunos ejemplos para cada una.

Preposición	Ejemplos

4. Traduce las frases y mira la diferencia entre el portugués y el español relativamente a las preposiciones ¿Cuál es la norma del español con relación al portugués?

- Na semana passada fui a Madrid de avião.
- No fim do inverno vou fazer uma viagem pela Europa.
- No Verão, vou fazer campismo y montar a cavalo.
- Na segunda-feira vou ao cinema.
- Às quintas-feiras jogo futebol com os meus amigos.
- Nas férias, gosto mais da praia do que da montanha.
- No dia 20 de março viajo para o México.
- Não conhecia ninguém em Barcelona.

5. ¿Puedes rellenar esta letra con las preposiciones? En parejas rellena los huecos y después escucha y comprueba.

Andar Conmigo, Julieta Venegas (Sí, 2003)

Hay tanto que quiero contarte,
Hay tanto que quiero saber _____ ti,
Ya podemos empezar poco _____ poco,
Cuéntame que te trae _____ aquí,
No te asustes _____ decirme la verdad,
Eso nunca puede estar así tan mal, Yo también tengo secretos _____ darte,
Y que sepas que ya no me sirven más,
Hay tantos caminos _____ andar,
Dime si tu quisieras andar conmigo,
Cuéntame si quisieras andar conmigo,
Dime si tu quisieras andar conmigo,
Cuéntame si quisieras andar conmigo
Estoy ansiosa _____ soltarlo todo, _____ el principio _____ llegar _____ el día
_____ hoy,
Una historia tengo _____ mi para entregarte,
Una historia todavía _____ final, Podríamos decirnos cualquier cosa,
Incluso darnos _____ siempre un siempre no,
Pero ahora frente _____ frente aquí sentados,
Festejemos que la vida nos cruzó,
Hay tantos caminos _____ andar.
(Estribillo)

6. Hace el ejercicio siguiente, rellenando los espacios con las preposiciones: a, en, para, de, desde y por. Según tu opción, puedes usar también la preposición hasta. Siempre que la expresión no admita el uso de la preposición, el hueco debe mantenerse vacío.

- a. Necesito _____ más informaciones sobre la cultura maya.
- b. _____ los viajeros portugueses les gusta _____ viajar por España.
- c. Viajaré _____ Santander _____ Lisboa. Me desplazaré _____ tren.
- d. Estaré en la ciudad española _____ 14 de marzo.
- e. _____ Madrid voy _____ conocer más sobre la lengua y la cultura españolas.
- f. _____ los jueves _____ la tarde se realizan visitas _____ las calles _____ la ciudad.
- g. Más tarde, aprovecharé _____ visitar otras ciudades, viajando _____ el Sur.
- h. Ganar una beca es mejor _____ que pasar mis vacaciones sin hacer nada.

7. Prepara en cinco minutos un pequeño diálogo en el que simuléis una situación real de uso de la lengua española. El tema son los viajes. Obligatoriamente,

tendrás que incluir en la conversación tres intervenciones y, en total, tendrás que usar por lo menos tres de las preposiciones trabajadas.

Repaso ...

	Uso	Ejemplo español	Ejemplo portugués
a	Antes de un OD u OI persona Destino Hora Verbo ir	Díselo a Pedro/He llamado a Juan ¿Vamos a Lisboa?/ ¿Vamos al cine? La biblioteca abre a las 10 horas. Vamos a hacer un viaje.	Vamos fazer uma viagem.
de	Tiempo Materia Posesión Contenido Descripción Origen Comparación Ausencia con el verbo <i>gustar</i>	El desayuno es de las 8 a las 10 horas. Esta chaqueta es de lana. Ese coche es de Paco. Un vaso de agua. Una camiseta de manga corta. Viene de Murcia. Mi coche está más lejos que el tuyo. A los turistas les gusta pasear por Lisboa	 O meu carro está mais longe do que o teu. Os turistas <i>gostam</i> de passear por Lisboa.
con	Compañía Instrumento Ausencia con expresiones de sentimiento o sensaciones.	Voy con mi hermana al cine. La sopa se toma con cuchara. Tengo hambre.	 Estou com fome.
en	Medio de transporte Ubicación Estaciones del año Ausencia en la indicación de los días del mes y de la semana.	Voy a Madrid en tren. El museo del Prado está en Madrid. En primavera voy a Paris. Vamos a Lisboa el día 1 de marzo. Nos vimos el lunes.	 Vamos a Lisboa no dia 1 de março. Vemo-nos na segunda-feira.
Desde	Tiempo de inicio Lugar de procedencia Lugar de origen	La tienda abre desde las 9 hasta las 10. Vengo andando desde mi casa. Desde mi ventana veo la iglesia.	 Da minha janela vejo a igreja.

Practicar...

Frida: ¿Cuál es tu medio de transporte favorito?

Marisa: Depende, para ir _____ trabajo prefiero ir _____ bicicleta, pero si llueve voy _____ metro.

Frida: ¿Y para ir _____ compras?

Marisa: Normalmente voy _____ pie, pero si necesito comprar bebidas, voy _____ coche.

Frida: ¿Y para ir _____ vacaciones?

Marisa: Normalmente vamos _____ otros países, por eso, vamos _____ avión y si pasamos las vacaciones en una isla, vamos _____ barco. ¿Y tú?

Frida: Yo voy _____ trabajo _____ tranvía porque en el centro de la ciudad siempre hay mucho tráfico, por eso, no me gusta ir _____ coche. Pero los fines de semana vamos mi marido y yo _____ coche _____ nuestra casa de campo para montar _____ caballo.

Marisa: ¿Y para ir de vacaciones?

Frida: Normalmente vamos _____ tren porque vamos _____ las montañas para pasar unos días _____ la naturaleza.

Fernando: ¿dónde fuiste _____ vacaciones el año pasado?

Diego: El año pasado fui _____ España hacer el Camino de Santiago.

Fernando: ¿El Camino de Santiago?

Diego: Sí, tú sabes que desde que un pastor descubrió _____ Compostela el sepulcro del apóstol Santiago _____ el año 813 cientos _____ peregrinos empezaron _____ llegar _____ la ciudad _____ motivos religiosos. Pero _____ la Edad Media _____ hoy miles _____ personas _____ todo el mundo hacen el recorrido no sólo _____ razones religiosas, sino también _____ intereses turísticos y culturales ya que el Camino de Santiago se recorre _____ el Paso de Roncesvalles, en los Pirineos _____ Compostela.

Fernando: O sea que se pasa _____ Navarra, Castilla y Galicia

Diego: Por ejemplo, _____ total son unos 835 kilómetros.

Fernando: ¿Y tú cómo recorriste el Camino?

Diego: Yo fui _____ Roncesvalles _____ Burgos _____ caballo. Pero _____ Burgos decidí ir _____ bicicleta, ya que ir _____ caballo era un poco raro mí. Cuando llegué _____ Ponferrada me uní _____ un grupo de peregrinos que iban _____ pie _____ Santiago.

Fernando: ¿Y dónde te alojaste?

Diego: _____ pensiones. Pero también es posible hacer camping. Te aconsejo que lo hagas _____ pasar unas vacaciones muy diferentes e interesantes.

Fernando: Creo que tienes razón, voy a pensármelo.

1. Lee ahora lo que escribe el viajero en su diario.

Barcelona

Barcelona, España — domingo, 28 de junio de 2015

Barcelona resulto tan hermosa como la imaginaba. Es una ciudad moderna, llena de vida y con muchísimas cosas para hacer.

Viajé con mi mejor amigo, con el que me encontré el día anterior en Madrid. Llegamos en tren desde esta ciudad. Sacamos con anticipación (un mes antes) el billete en el tren AVE, tarda unas 2:30 horas desde Madrid y nos costó 40 euros aproximadamente, en clase turista.

Nos alojamos en el TOC Hostel Barcelona. Un lugar realmente fantástico, nos encantó este hostel. Es súper moderno y está muy bien ubicado, a dos cuerdas del metro. Se puede ir caminando a todos lados. Llegamos a la estación Barcelona Sants. Ahí tomamos el metro L1 hasta la estación *Universitat*, que nos dejó a dos cuerdas del hostel.

Luego de dejar nuestras cosas en el hostel salimos a caminar por el *Passeig de Gracia*. Ahí tomamos el bus turístico. Aunque no somos muy adeptos a estos tours, éste es muy recomendable. Por la misma tarjeta tienen dos recorridos que llegan a todos los puntos de la ciudad. Es muy bueno para ubicarse y tener un panorama general de todo. Hicimos los dos recorridos, lo que nos llevó unas 4 horas aproximadamente. Luego volvimos caminando por el *Passeig de Gracia* pasando por La Pedrera, la Casa Batlló y demás construcciones de Gaudí. Más tarde ese día sacamos por la web los tickets para la Sagrada Familia y el Park Güell para el día siguiente.

Por la noche fuimos a comer al barrio de *El Born*. Caminamos por la *Vía Laiteana* y comimos unas tapas cerca del *Passeig del Born*. Muy lindo barrio medieval, con muchos lugares para comer y tomar algo. Me hubiera gustado conocerlo también de día.

<http://www.viajeros.com/diarios/barcelona/barcelona-43?cl=2> (adaptado)

1.1- Subraya en el texto los tiempos verbales en pasado.

1.2- ¿Cuántos tiempos verbales en pasado existen en el texto?

1.3- ¿Cuál es ese tiempo?

1.4- ¿Por qué motivo es utilizado este tiempo verbal?

Así, podemos concluir que el Pretérito Indefinido se usa para

2. Ahora, utilizando los marcadores temporales, escribe frases sobre tus experiencias pasadas con los verbos que se siguen. Después, comparte con la clase.

Ej.: El año pasado me enamoré de un chico de mí clase.



3. Para terminar, completa los huecos con los verbos en pretérito indefinido. Después, escucha la canción y verifica lo que has escrito.

¿Qué Hiciste? – Jennifer López

Ayer los dos soñábamos con un mundo perfecto
Ayer a nuestros labios les sobraban las palabras
Porque en los ojos nos espiábamos en el alma
Y la verdad no vacilaba a tu mirada.

Ayer nos _____ (prometer) conquistar el mundo entero
Ayer tú me _____ (jurar) que este amor sería eterno
Porque una vez equivocarse es suficiente
Para aprender lo que es amar sinceramente

¿Qué hiciste?

Hoy _____ (destruir) con tu orgullo la esperanza
Hoy _____ (empañar) con tu furia mi mirada
Borraste toda nuestra historia con tu rabia
Y _____ (confundir) tanto amor que te entregaba
Con un permiso para así romperme el alma

Estribillo:

¿Qué hiciste?

Nos _____ (obligar) a destruir las madrugadas
Y nuestras noches las borraron tus palabras
Mis ilusiones _____ (acabar) con tus farsas
Se te olvidó que era el amor lo que importaba
Y con tus manos _____ (derrumbar) nuestra casa

Mañana que amanezca un día nuevo en mi universo
Mañana no veré tu nombre escrito entre mis versos
No escucharé palabras de arrepentimiento
Ignoraré sin pena tu remordimiento

Mañana olvidaré que ayer yo _____ (ser) tu fiel amante
Mañana ni siquiera habrá razones para odiarte
Yo borraré todos tus sueños de mis sueños
Que el viento arrastre para siempre tus recuerdos

(Estribillo)

Y confundiste tanto amor que te entregaba
Con un permiso para así romperme el alma

(Estribillo)

Para Practicar

1. Completa las frases con la forma del pretérito indefinido que corresponda:

1. Laura y Jaime (preferir)..... ir de vacaciones al norte el verano pasado.
2. ¿Me (mentir, vosotros)..... ayer acerca de Carlos?
3. Lucas le (pedir)..... a Marcos su coche para hacer un viaje.
4. Silvia (oír)..... todo lo que (decir, nosotros)..... sobre ella y ahora
está muy enfadada.
5. Ana y yo (elegir)..... el barrio de Gracia para vivir porque nos parece muy interesante.
6. Roma (construir)..... las mejores infraestructuras de la antigüedad, los
romanos
(ser) grandes ingenieros.
7. Después del viaje, Carmen y yo (dormir)..... doce horas seguidas.
8. Las asociaciones (distribuir)..... ayuda humanitaria a los afectados por el terremoto.
9. En su último disco, Los Canarios (incluir)..... tres canciones inéditas muy buenas.
10. Las armas de destrucción masiva (destruir)..... gran parte del país.
11. Mi abuelo (morir)..... a los 95 años.
12. El accidente (ser)..... terrible: (caer, él)..... al vacío desde un 5.º piso.
13. Yo (leer)..... El Quijote hace años y (divertirse, yo)..... mucho.
14. ¿Le (pedir, tú)..... el libro a Mónica la semana pasada?
15. El prisionero (huir)..... sin dejar rastro, la policía no (poder)..... hacer nada.
16. Le (pedir, yo)..... prestada su casa para el fin de semana pero no (servir)
..... de nada, no me la deja.
17. La fiesta de Nochevieja (incluir)..... barra libre durante toda la noche.
18. Durante un tiempo, Andrés (influir)..... mucho en la manera de pensar de Joaquín.
19. El viernes pasado, después de la cena, (sentirse, nosotros)..... muy mal del estómago.
20. Miguel (convertirse)..... en un fanático de los cómics cuando (leer)
..... El Garaje Metálico de Moebius.
21. Charo y yo (preferir)..... irnos, (acostarse)..... y (dormir)..... estupendamente.
22. ¿(dormir, usted)..... bien ayer? Porque yo (dormir)..... fatal.
23. Ana me (mentir)..... y me (parecer)..... horrible.
24. Juan (medir)..... la habitación antes de comprar los muebles.

Diario de Viajero

1. ¿Ya alguna vez has leído algún diario?
2. ¿De qué hablan los diarios en general?
3. Accede al site <http://www.viajeros.com/diarios/barcelona/barcelona-43> y lee el texto *Barcelona*. Después, contesta las siguientes preguntas:
 - 4.1-¿Qué tipo de texto has leído?
 - 4.2-¿Cuáles son sus características y estructura?
 - 4.3- ¿De qué habla el texto?



Tarea Final

¿Y tú? ¿Ya alguna vez has escrito un diario de viaje?

¿Qué tienes que hacer?

- ✓ Escribir una **página de diario** contando un viaje que hiciste.
- ✓ Utilizar los tiempos verbales del pasado (pretérito indefinido).
- ✓ Usar las preposiciones correctamente.
- ✓ Para vocabulario que no conoces, consulta: <http://www.linguee.pt>



¿Cómo lo vas a hacer?

- ✓ Abrir una página *Word*.
- ✓ Contar el viaje cronológicamente.
- ✓ Insertar algunas fotos o imágenes del destino.
- ✓ Al final, enviar el texto liliahonor@gmail.com

¿Qué vas a escribir?

- ✓ ¿Adónde fuiste?
- ✓ ¿Con quién fuiste?
- ✓ ¿Qué medio de transporte utilizaste?
- ✓ ¿Qué llevaste en tu equipaje?
- ✓ ¿Dónde te alojaste?
- ✓ ¿Qué visitaste?
- ✓ ¿Qué hiciste por el día?
- ✓ ¿Qué comiste?
- ✓ ¿Qué hiciste por la noche?
- ✓ ¿Cuáles fueron tus impresiones del viaje?

¡Buen Trabajo!

1. Lee el diálogo y rellena los huecos con las preposiciones a, en, de, con

Lucas: ¿Qué hacéis este verano?

Ana: Yo no lo sé todavía. Mi madre quiere ir _____ la playa, _____ Murcia, como todos los años, pero mi padre este año quiere cambiar, así que no sé.

Marta: Yo _____ julio me voy _____ casa de mis abuelos, como siempre, _____ nuestro coche. Está _____ la playa, _____ un pueblo _____ Valencia. Estoy allí dos meses, pero no me aburro, me gusta mucho.

Lucas: ¿Y tú, Pablo?

Pablo: Yo este año me voy quince días _____ un campamento _____ verano, en julio. Es la primera vez que voy.

Lucas: ¡Tranquilo! Yo soy un experto en campamentos. Haces amigos enseguida.

Pablo: Eso espero. Y luego, _____ agosto, me voy a Roma, _____ avión, porque mis padres quieren conocer Italia. ¿Y tú, dónde vas?

Lucas: Yo voy _____ un campamento en julio y _____ agosto nos vamos una semana _____ Ibiza, _____ barco. Vamos a un hotel, _____ pensión completa. Mi madre dice que quiere descansar.

2. Completa cada frase con la preposición adecuada, cuando sea necesario usarla.

- a. Sé que voy _____ viajar para España, _____ tren.
- b. Este verano, aprendí a jugar _____ fútbol, gracias a Juan.
- c. El viaje _____ coche a Madrid, se podrá realizar en tres horas.
- d. Hemos visto _____ Manuel en la playa.
- e. No conocíamos _____ nadie en Chile.
- f. _____ mi ventana vi lo que pasó.
- g. Viajaremos _____ el miércoles, _____ el día 20.
- h. Mi amigo es _____ Barcelona.
- i. Estudio español _____ trabajar _____ México.
- j. Me gusta _____ viajar _____ avión.
- l. Fui _____ mi hermano _____ Madrid _____ autobús.

3. Elige con un X la opción correcta.

a) Viajé el 15 de abril.
Viajé en el 15 de abril.

b) La salida es el 13 de octubre.
La salida es a 13 de octubre.

e) Llegó en el aeropuerto sin dinero.
Llegó al aeropuerto sin dinero.

f) Estoy preocupado con Juan.
Estoy preocupado por Juan.

g) Me gusta viajar a Madrid.
Me gusta viajar para Madrid.

i) Desde la ventana veo el comedor.
De la ventana veo el comedor.

j) Venimos de la Grecia.
Venimos desde la Grecia.

k) Mi coche está más lejos que el tuyo.
Mi coche está más lejos de que el tuyo.

l) Necesitaría de otros libros.
Necesitaría otros libros.

m) Salió de autobús y tuvo que coger un taxi.
Salió en autobús y tuvo que coger un taxi.

p) Hoy he visto a Sophia en el cine.
Hoy he visto Sophia en el cine.

q) Voy a comprar una casa pequeña.
Voy comprar una casa pequeña.

4. Traduce estas frases para español.

a) Vou de autocarro para Madrid.

b) Os turistas gostam de passear pela cidade.

c) No dia 15 vou para o México.

d) Vi o Juan em Barcelona.

e) Tenho aulas de espanhol às segundas-feiras.

f) Na primavera vou estudar espanhol.

g) Vou comprar um livro para a Joana.

h) Estudo das 9:00 às 17:00.

i) Chegamos a tua casa às 10:00 de carro.

j) Gosto de viajar.



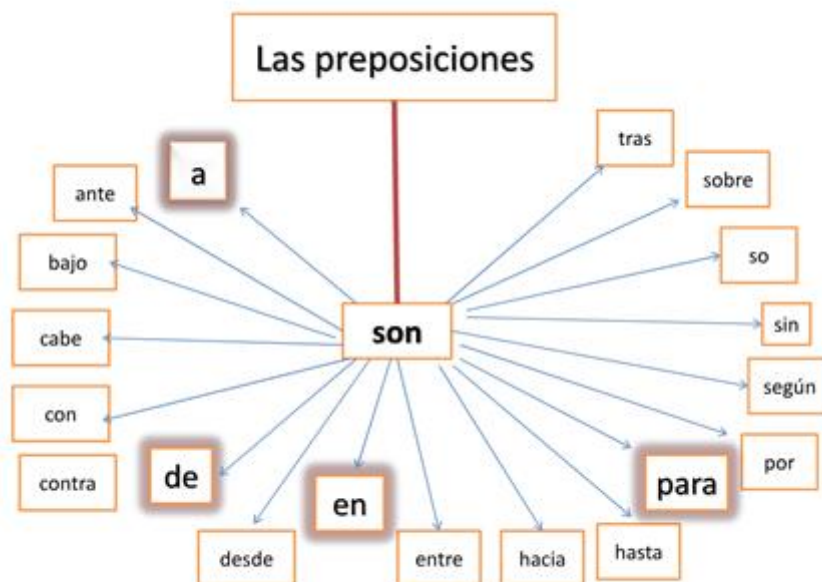
Los Viajes

Viajar en España



<http://www.vacaciones-espana.es/Espana>

PREPOSICIONES



A

Es común que acompañe al objeto directo

- Objeto directo de personas o animales personificados:
 - Hemos visto **a** Manuel.
- Objeto directo delante de artículo determinante posesivo o demostrativo:
 - Ana va a llamar **a** sus tías.
- Objeto directo delante de *nadie*, *alguien*, *quien*, *ninguno* (personas)
 - No conocíamos **a** nadie en Chile.

A

Perífrasis - **IR + a + infinitivo** (indica finalidad e idea de futuro)

- Yo voy **a** comprar una casa.
- Y voy **a** hacer un viaje.

Indica dirección y el lugar adonde se dirige el movimiento:

- Vamos **a** casa.

EN

Para indicar una situación en el tiempo (meses, años, estaciones)

- Mi cumpleaños es **en** enero.
- La niña nació **en** invierno.
- Fui al México **en** 2011.

Para indicar los medios de transporte

- Prefiero ir **en** avión o **en** tren.

Con los días de la semana y los días del mes no se usa en:

- Nos vimos **el** miércoles.
- El examen será **el** día 20.

DE

No se usa:

Comparación

- *Mi coche está más lejos que el tuyo.*

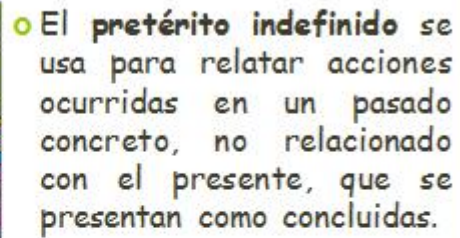
Con el verbo gustar

- *A los turistas les gusta pasear por Lisboa*

	Uso	Ejemplo español	Ejemplo portugués
a	Antes de un OD u OI persona Destino Hora Verbo ir	Díselo a Pedro/He llamado a Juan. ¿Vamos a Lisboa? ¿Vamos al cine? La biblioteca abre a las 10 horas. Vamos a hacer un viaje.	Vamos fazer uma viagem.
de	Tiempo Materia Posesión Contenido Descripción Origen Comparación Ausencia con el verbo gustar	El desayuno es de las 8 a las 10 horas. Esta chaqueta es de lana. Ese coche es de Paco. Un vaso de agua. Una camiseta de manga corta. Viene de Murcia. Mi coche está más lejos que el tuyo. A los turistas les gusta pasear por Lisboa.	O meu carro está mais longe do que o teu. Os turistas gostam de passear por Lisboa.
con	Compañía Instrumento Ausencia con expresiones de sentimiento o sensaciones.	Voy con mi hermano al cine. La sopa se toma con cuchara. Tengo hambre.	Estou com fome.
en	Medio de transporte Ubicación Estaciones del año Ausencia en la indicación de los días del mes y de la semana.	Voy a Madrid en tren. El museo del Prado está en Madrid. En primavera voy a París. Vamos a Lisboa el día 1 de marzo. Nos vimos el lunes.	Vamos a Lisboa no dia 1 de março. Vemo-nos na segunda-feira.
Desde	Tiempo de inicio Lugar de procedencia Lugar de origen	La tienda abre desde las 9 hasta las 10. Vengo andando desde mi casa. Desde mi ventana veo la iglesia.	Da minha janela vejo a igreja.

PowerPoint – Clase 4

Pretérito Indefinido



- Normalmente se acompaña de marcadores temporales.



Verbos Regulares

CANTAR	BEBER	VIVIR
cant-é	beb-í	viv-e
cant-aste	beb-iste	viv-iste
cant-ó	beb-íó	viv-o
cant-amos	beb-imos	viv-imos
cant-asteis	beb-isteis	viv-isteis
cant-aron	beb-ieron	viv-ieron

Verbos Irregulares

VERBOS IRREGULARES		TERMINACIONES
Tener	tuv-	- e
Hacer	hic- / hiz-	- iste
Estar	estuv-	- o
Andar	anduv-	- imos
Haber	hub-	- isteis
Saber	sup-	- ieron
Decir	dij-	
Venir	vin-	
Poder	pud-	
Querer	quis-	
Traer	traj-	
Poner	pus-	

Anexo V

	Parámetros evaluación de comportamientos												
	Participación, Cooperación, Sociabilidad						Responsabilidad			Autonomía	Espirito critico		
	Participa activamente en el aula y en las actividades propuestas	Respecta la opinión de los otros	Coopera en situaciones interactivas	Respecta las reglas de trabajo en grupo	Se relaciona con sus compañeros y con el profesor	Respecta las diferencias individuales	Tiene cuidado con el material escolar	Es cuidadoso en la realización de las tareas propuestas	Respecta las reglas de funcionamiento previamente establecidas	Es autónomo en la realización de las tareas	Cuestiona situaciones concretas	Expresa ideas propias, con fundamentación	Demuestra capacidad de auto y hetero evaluación
Alumno A	4	5	4	5	5	4	5	4	5	4	4	4	4
Alumno B	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	4	4	4
Alumno C	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	4	4	4
Alumno D	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	4	4	4
Alumno E	2	3	2	2	3	3	4	2	2	4	3	3	2

1.Nunca 2. Raramente 3. A veces 4. Frecuentemente 5. Siempre

Anexo VI

1. Lee el diálogo y rellena los huecos con las preposiciones a, en, de, con

Lucas: ¿Qué hacéis este verano?

Ana: Yo no lo sé todavía. Mi madre quiere ir para la playa, en Murcia, como todos los años, pero mi padre este año quiere cambiar, así que no sé.

Marta: Yo en julio me voy para casa de mis abuelos, como siempre, en nuestro coche. Está en la playa, con un pueblo de Valencia. Estoy allí dos meses, pero no me aburro, me gusta mucho.

Lucas: ¿Y tú, Pablo?

Pablo: Yo este año me voy quince días para un campamento de verano, en julio. Es la primera vez que voy.

Lucas: ¡Tranquilo! Yo soy un experto en campamentos. Haces amigos enseguida.

Pablo: Eso espero. Y luego, en agosto, me voy a Roma, de avión, porque mis padres quieren conocer Italia. ¿Y tú, dónde vas?

Lucas: Yo voy para un campamento en julio y en agosto nos vamos una semana para Ibiza, de barco. Vamos a un hotel, con pensión completa. Mi madre dice que quiere descansar.

2. Completa cada frase con la preposición adecuada, cuando sea necesario usarla.

a. Sé que voy a viajar para España, de tren.

b. Este verano, aprendí a jugar en fútbol, gracias a Juan.

c. El viaje de coche a Madrid, se podrá realizar en tres horas.

d. Hemos visto en Manuel en la playa.

e. No conocíamos con nadie en Chile.

f. a mi ventana vi lo que pasó.

g. Viajaremos por el miércoles, en el día 20.

h. Mi amigo es de Barcelona.

i. Estudio español para trabajar en México.

j. Me gusta de viajar de avión.

l. Fui con mi hermano a Madrid de autobús.

3. Elige con un X la opción correcta.

a) Viajé el 15 de abril.
Viajé en el 15 de abril. ☒

b) La salida es el 13 de octubre.
La salida es a 13 de octubre. ☒

e) Llegó en el aeropuerto sin dinero. ☒
Llegó al aeropuerto sin dinero.

f) Estoy preocupado con Juan. ☒
Estoy preocupado por Juan.

g) Me gusta viajar a Madrid.
Me gusta viajar para Madrid. ☒

i) Desde la ventana veo el comedor.
De la ventana veo el comedor. ☒

j) Venimos de la Grecia. ☒
Venimos desde la Grecia.

k) Mi coche está más lejos que el tuyo.
Mi coche está más lejos de que el tuyo. ☒

l) Necesitaría de otros libros.
Necesitaría otros libros. ☒

m) Salió de autobús y tuvo que coger un taxi. ☒
Salió en autobús y tuvo que coger un taxi.

p) Hoy he visto a Sophia en el cine.
Hoy he visto Sophia en el cine. ☒

q) Voy a comprar una casa pequeña.
Voy comprar una casa pequeña. ☒

4. Traduce estas frases para español.

a) Vou de autocarro para Madrid. He voy de autobús para Madrid

b) Os turistas gostam de passear pela cidade. _____

c) No dia 15 vou para o México. En el día 15 voy para México

d) Vi o Juan em Barcelona. vi a Juan en Barcelona

e) Tenho aulas de espanhol às segundas-feiras. tengo aulas de español a las 2 de la tarde

f) Na primavera vou estudar espanhol. En primavera voy a estudiar español

g) Vou comprar um livro para a Joana. Voy a comprar un libro para Joana

h) Estudo das 9:00 às 17:00. _____

i) Chegamos a tua casa às 10:00 de carro. _____

j) Gosto de viajar. me gusta viajar

5. ¿Y tú? ¿Ya viajaste por España?

¿Adónde fuiste?

¿Con quién fuiste?

¿Qué medio de transporte utilizaste?

¿Qué visitaste?

¿Dónde te alojaste?

¿Qué comiste?

¿Cuáles fueron tus impresiones del viaje?

Escribe un pequeño relato contando el viaje que hiciste. Si nunca has viajado por España, puedes hablar de otro país o ciudad.

Nunca fui en España, mas desde que comencei a participar ~~mas~~
en las aulas de Español que tengo mucha curiosidade en
lar visitar. yo ja fui para Brasil, yamrica, Cabo verde, mas
hoje voy ^o a hablar un pouco de Brasil, terra maravilhosa. fui de
avião pero que fiquei un pouco aborrecida e mal disposta e fui
com mis padre e mis irmãos. Brasil es un país muito bo,
de muchos encantos; Estive en 2 ~~4~~ cidades. Estive en Rio de
Janeiro e São paulo, pero que me gusta mais de al Rio de Janeiro.
Conoci a un pouco ~~da~~ de la cultura daquele país, es un
povo muito caliente, muito alegre e muito guapo tambien.
En Rio alojei-me en un Hotel (Rio Nice) perto de Copacabana, e
enquanto estive no Rio visitei o "famoso" Cristo redentor, fui
para las famosas ~~para~~ playas de Copacabana, Leblon, Ipanema.
En São paulo estive en casa de um parentes mas afastados pero
que ~~ja~~ yo me conocia mas mis padres sim. visitei muchas
casas tambien. Comi la de tudo o que ha de bom e do melhor,
pero que me encantou ~~seu~~ gastronomia. Sobre Brasil tirando
sus problemas e' una terra que muito me encanta e me impressio-
nou tudo lo que vi.

Nombre: Aleete Fernandes Alumna A

1. Lee el diálogo y rellena los huecos con las preposiciones a, en, de, con

Lucas: ¿Qué hacéis este verano?

Ana: Yo no lo sé todavía. Mi madre quiere ir a la playa, en Murcia, como todos los años, pero mi padre este año quiere cambiar, así que no sé.

Marta: Yo en julio me voy a casa de mis abuelos, como siempre, en nuestro coche. Está en la playa, a un pueblo de Valencia. Estoy allí dos meses, pero no me aburro, me gusta mucho.

Lucas: ¿Y tú, Pablo?

Pablo: Yo este año me voy quince días a un campamento de verano, en julio. Es la primera vez que voy.

Lucas: ¡Tranquilo! Yo soy un experto en campamentos. Haces amigos enseguida.

Pablo: Eso espero. Y luego, en agosto, me voy a Roma, de avión, porque mis padres quieren conocer Italia. ¿Y tú, dónde vas?

Lucas: Yo voy a un campamento en julio y en agosto nos vamos una semana a Ibiza, de barco. Vamos a un hotel, con pensión completa. Mi madre dice que quiere descansar.

2. Completa cada frase con la preposición adecuada, cuando sea necesario usarla.

a. Sé que voy a viajar para España, de tren.

b. Este verano, aprendí a jugar a fútbol, gracias a Juan.

c. El viaje de coche a Madrid, se podrá realizar en tres horas.

d. Hemos visto a Manuel en la playa.

e. No conocíamos a nadie en Chile.

f. En mi ventana vi lo que pasó.

g. Viajaremos a el miércoles, a el día 20.

h. Mi amigo es de Barcelona.

i. Estudio español ~~para~~ trabajar en México.

j. Me gusta a viajar de avión.

l. Fui con mi hermano a Madrid de autobús.

3. Elige con un X la opción correcta.

- | | |
|---|---|
| a) Viajé el 15 de abril. | j) Venimos de la Grecia. X |
| Viajé en el 15 de abril. X | Venimos desde la Grecia. |
| b) La salida es el 13 de octubre. | k) Mi coche está más lejos que el tuyo. |
| La salida es a 13 de octubre. X | Mi coche está más lejos de que el tuyo. X |
| e) Llegó en el aeropuerto sin dinero. X | l) Necesitaría de otros libros. X |
| Llegó al aeropuerto sin dinero. | Necesitaría otros libros. |
| f) Estoy preocupado con Juan. | m) Salió de autobús y tuvo que coger un taxi. X |
| Estoy preocupado por Juan. X | Salió en autobús y tuvo que coger un taxi. |
| g) Me gusta viajar a Madrid. | p) Hoy he visto a Sophia en el cine. |
| Me gusta viajar para Madrid. X | Hoy he visto Sophia en el cine. X |
| i) Desde la ventana veo el comedor. | q) Voy a comprar una casa pequeña. |
| De la ventana veo el comedor. X | Voy comprar una casa pequeña. X |

4. Traduce estas frases para español.

- a) Vou de autocarro para Madrid. Me voy de autobús a Madrid
- b) Os turistas gostam de passear pela cidade. Los turistas gustan de pasear por la ciudad
- c) No dia 15 vou para o México. En el día 15 me voy a México
- d) Vi o Juan em Barcelona. Re vi a Juan en Barcelona
- e) Tenho aulas de espanhol às segundas-feiras. Tengo clases de español los lunes.
- f) Na primavera vou estudar espanhol. En la primavera me voy a estudiar español
- g) Vou comprar um livro para a Joana. Me voy a comprar un libro para Joana
- h) Estudo das 9:00 às 17:00. Estudio de las 9:00 a las 17:00
- i) Chegamos a tua casa às 10:00 de carro. Vamos a llegar a tu casa a las 10:00 de coche.
- j) Gosto de viajar. A mi me gusta viajar.

5. ¿Y tú? ¿Ya viajaste por España?

¿Adónde fuiste?

¿Con quién fuiste?

¿Qué medio de transporte utilizaste?

¿Qué visitaste?

¿Dónde te alojaste?

¿Qué comiste?

¿Cuáles fueron tus impresiones del viaje?

Escribe un pequeño relato contando el viaje que hiciste. Si nunca has viajado por España, puedes hablar de otro país o ciudad.

Yo nunca ya viajé por España, pero recientemente viajé por Brasil, más desta vez fui por una ciudad que se conocía que eres la ciudad Iguaçu. fui con mi madre, mi hermano y mi padrasto. vi cosas fantásticas como lo punto turístico más conocido de el país, que es el las cataratas de Iguaçu. Para alen de ter visitado las cataratas, también visité un "zoológico" es de pájaros. Yo quería ficar lo más piero de el centro para ter un contacto mayor con la ciudad. la comida típica de todo el Brasil es la carne, portanto yo no podía dexar de comer. Por último, la viaje foi muy boa, voltaria siempre que possible.

Nombre: Fernanda nº13 11ºG

Alumna 3

1. Lee el diálogo y rellena los huecos con las preposiciones en, de, con

Lucas: ¿Qué hacéis este verano?

Ana: Yo no lo sé todavía. Mi madre quiere ir a la playa, de Murcia, como todos los años, pero mi padre este año quiere cambiar, así que no sé.

Marta: Yo en julio me voy a casa de mis abuelos, como siempre, con nuestro coche. Está en la playa, con un pueblo de Valencia. Estoy allí dos meses, pero no me aburro, me gusta mucho.

Lucas: ¿Y tú, Pablo?

Pablo: Yo este año me voy quince días a un campamento de verano, en julio. Es la primera vez que voy.

Lucas: ¡Tranquil! Yo soy un experto en campamentos. Haces amigos enseguida.

Pablo: Eso espero. Y luego, en agosto, me voy a Roma, de avión, porque mis padres quieren conocer Italia. ¿Y tú, dónde vas?

Lucas: Yo voy a un campamento en julio y en agosto nos vamos una semana a Ibiza, de barco. Vamos a un hotel, con pensión completa. Mi madre dice que quiere descansar.

2. Completa cada frase con la preposición adecuada, cuando sea necesario usarla.

a. Sé que voy a viajar para España, de tren.

b. Este verano, aprendí a jugar de fútbol, gracias a Juan.

c. El viaje de coche a Madrid, se podrá realizar en tres horas.

d. Hemos visto de Manuel en la playa.

e. No conocíamos de nadie en Chile.

f. De mi ventana vi lo que pasó.

g. Viajaremos en el miércoles, en el día 20.

h. Mi amigo es de Barcelona.

i. Estudio español a trabajar en México.

j. Me gusta de viajar de avión.

l. Fui con mi hermano a Madrid de autobús.

3. Elige con un X la opción correcta.

- | | |
|---|---|
| a) Viajé el 15 de abril. | j) Venimos de la Grecia. |
| <input checked="" type="checkbox"/> X Viajé en el 15 de abril. X | X Venimos desde la Grecia. |
| b) La salida es el 13 de octubre. | X k) Mi coche está más lejos que el tuyo. |
| <input checked="" type="checkbox"/> X La salida es a 13 de octubre. | Mi coche está más lejos de que el tuyo. |
| e) Llegó en el aeropuerto sin dinero. | <input checked="" type="checkbox"/> X l) Necesitaría de otros libros. |
| X Llegó al aeropuerto sin dinero. | Necesitaría otros libros. |
| X f) Estoy preocupado con Juan. | <input checked="" type="checkbox"/> X m) Salió de autobús y tuvo que coger un taxi. |
| Estoy preocupado por Juan. | Salió en autobús y tuvo que coger un taxi. |
| g) Me gusta viajar a Madrid. | X p) Hoy he visto a Sophia en el cine. |
| X Me gusta viajar para Madrid. | Hoy he visto Sophia en el cine. |
| i) Desde la ventana veo el comedor. | X q) Voy a comprar una casa pequeña. |
| <input checked="" type="checkbox"/> X De la ventana veo el comedor. | Voy comprar una casa pequeña. |

4. Traduce estas frases para español.

- a) Vou de autocarro para Madrid. Voy de autobús para Madrid.
- b) Os turistas gostam de passear pela cidade. A los turistas les gustan de pasear por la ciudad.
- c) No dia 15 vou para o México. En el día 15 voy para el México.
- d) Vi o Juan em Barcelona. Hay he visto a Juan en Barcelona.
- e) Tenho aulas de espanhol às segundas-feiras. Tengo clases de español todos los lunes.
- f) Na primavera vou estudar espanhol. En primavera voy a estudiar español.
- g) Vou comprar um livro para a Joana. Voy a comprar un libro para a Joana.
- h) Estudo das 9:00 às 17:00. Estudio das 9:00 a las 17:00.
- i) Chegamos a tua casa às 10:00 de carro. Llegamos a tu casa a las 10:00 de coche.
- j) Gosto de viajar. A mí me gusta de viajar.

5. ¿Y tú? ¿Ya viajaste por España?

¿Adónde fuiste?

¿Con quién fuiste?

¿Qué medio de transporte utilizaste?

¿Qué visitaste?

¿Dónde te alojaste?

¿Qué comiste?

¿Cuáles fueron tus impresiones del viaje?

Escribe un pequeño relato contando el viaje que hiciste. Si nunca has viajado para España, puedes hablar de otro país o ciudad.

Yo ya viaje por España. Yo fui a la Sevilla con mi familia pero tambien fui con mis amigos. Yo viaje en coche siempre. Fomos para un hotel para nos divertirnos y por iso, no tuvimos mucho tiempo para visitar los monumentos. Todavía, visitáramos las playas y participáramos en algunas actividades de ocio (como bailar, hacer sky y comer mucho). A mí me encanto hacer esa viaje porque me diverti, tiene lugares muy bonitos y he hablado español con otras personas. Mi proxima viaje a España sera a Barcelona, yo quiero ir a asistir a un juego del futbol en el estadio de Barcelona.

Nombre: INÊS GUERRA Alumna C
@alea

1. Lee el diálogo y rellena los huecos con las preposiciones a, en, de, con

Lucas: ¿Qué hacéis este verano?

Ana: Yo no lo sé todavía. Mi madre quiere ir a la playa, en Murcia, como todos los años, pero mi padre este año quiere cambiar, así que no sé.

Marta: Yo en julio me voy a casa de mis abuelos, como siempre, en nuestro coche. Está con la playa, de un pueblo en Valencia. Estoy allí dos meses, pero no me aburro, me gusta mucho.

Lucas: ¿Y tú, Pablo?

Pablo: Yo este año me voy quince días en un campamento de verano, en julio. Es la primera vez que voy.

Lucas: ¡Tranquilo! Yo soy un experto en campamentos. Haces amigos enseguida.

Pablo: Eso espero. Y luego, en agosto, me voy a Roma, en avión, porque mis padres quieren conocer Italia. ¿Y tú, dónde vas?

Lucas: Yo voy a un campamento en julio y en agosto nos vamos una semana a Ibiza, en barco. Vamos a un hotel, con pensión completa. Mi madre dice que quiere descansar.

2. Completa cada frase con la preposición adecuada, cuando sea necesario usarla.

a. Sé que voy a viajar para España, en tren.

b. Este verano, aprendí a jugar a fútbol, gracias a Juan.

c. El viaje en coche a Madrid, se podrá realizar en tres horas.

d. Hemos visto a Manuel en la playa.

e. No conocíamos a nadie en Chile.

f. En mi ventana vi lo que pasó.

g. Viajaremos a el miércoles, en el día 20.

h. Mi amigo es de Barcelona.

i. Estudio español para trabajar en México.

j. Me gusta a viajar en avión.

l. Fui con mi hermano a Madrid en autobús.

3. Elige con un X la opción correcta.

a) Viajé el 15 de abril.

Viajé en el 15 de abril. ☒

j) Venimos de la Grecia. ☒

Venimos desde la Grecia. ☒

b) La salida es el 13 de octubre.

La salida es a 13 de octubre. ☒

k) Mi coche está más lejos que el tuyo. ☒

Mi coche está más lejos de que el tuyo.

e) Llegó en el aeropuerto sin dinero. ☒

Llegó al aeropuerto sin dinero.

l) Necesitaría de otros libros. ☒

Necesitaría otros libros.

f) Estoy preocupado con Juan. ☒

Estoy preocupado por Juan.

m) Salió de autobús y tuvo que coger un taxi. ☒

Salió en autobús y tuvo que coger un taxi.

g) Me gusta viajar a Madrid. ☒

Me gusta viajar para Madrid.

p) Hoy he visto a Sophia en el cine.

Hoy he visto Sophia en el cine. ☒

i) Desde la ventana veo el comedor.

De la ventana veo el comedor. ☒

q) Voy a comprar una casa pequeña.

Voy comprar una casa pequeña. ☒

4. Traduce estas frases para español.

a) Vou de autocarro para Madrid. Voy de ☒ un ☒ autobús ☒ a ☒ Madrid.

b) Os turistas gostam de passear pela cidade. Los ☒ turistas ☒ gustan ☒ de ☒ pasear ☒ en ☒ la ciudad.

c) No dia 15 vou para o México. En ☒ el día ☒ 15 ☒ voy ☒ a ☒ el México.

d) Vi o Juan em Barcelona. Voy ☒ he visto ☒ Juan ☒ en ☒ Barcelona.

e) Tenho aulas de espanhol às segundas-feiras. Tengo ☒ clases ☒ de ☒ español ☒ los ☒ lunes.

f) Na primavera vou estudar espanhol. En ☒ la primavera ☒ voy ☒ a ☒ estudiar ☒ español.

g) Vou comprar um livro para a Joana. Voy ☒ a ☒ comprar ☒ un ☒ libro ☒ para ☒ Joana.

h) Estudo das 9:00 às 17:00. Estudio ☒ de ☒ las ☒ 9:00 ☒ a ☒ 17:00.

i) Chegamos a tua casa às 10:00 de carro. Llegamos ☒ a ☒ tu ☒ casa ☒ a ☒ las ☒ 10:00 ☒ de ☒ coche.

j) Gosto de viajar. Me ☒ gusta ☒ viajar.

5. ¿Y tú? ¿Ya viajaste por España?

¿Adónde fuiste?

¿Con quién fuiste?

¿Qué medio de transporte utilizaste?

¿Qué visitaste?

¿Dónde te alojaste?

¿Qué comiste?

¿Cuáles fueron tus impresiones del viaje?

Escribe un pequeño relato contando el viaje que hiciste. Si nunca has viajado para España, puedes hablar de otro país o ciudad.

yo fui una vez a España, en una ciudad llamada
Barcelona. Me he gustado mucho de las competiciones y comida
que tiene en Barcelona. Fui yo y mis amigos en un coche,
fui con la casa de un compañero de colegio. Además
de las comidas, también fui a una fiesta muy chis-
tosa. Las comidas eran muy calientes y tempera-
das también exquisite. Comemos también en un resto-
rante brasileño muy chismoso. ~~pero~~ ~~yo~~ ~~y~~ ~~mi~~
me gusta mucho ~~en~~ ~~de~~ las vacaciones, porque pero
es a este lugar o entre muchos ~~los~~ bonitos,
en mi primera vacaciones ~~pero~~ ~~des~~ mucho comen
Valencia y Barcelona, yo creo que España es
un país muy bonito.

Nombre:

~~Barra~~ Larissa Almeida. Alumna D

Anexo VII

1. Lee el diálogo y rellena los huecos con las preposiciones en, de, con

Lucas: ¿Qué hacéis este verano?

Ana: Yo no lo sé todavía. Mi madre quiere ir a la playa, con Murcia, como todos los años, pero mi padre este año quiere cambiar, así que no sé.

Marta: Yo con julio me voy a casa de mis abuelos, como siempre, en nuestro coche. Está en la playa, con un pueblo de Valencia. Estoy allí dos meses, pero no me aburro, me gusta mucho.

Lucas: ¿Y tú, Pablo?

Pablo: Yo este año me voy quince días a un campamento en verano, en julio. Es la primera vez que voy.

Lucas: ¡Tranquilo! Yo soy un experto en campamentos. Haces amigos enseguida.

Pablo: Eso espero. Y luego, en agosto, me voy a Roma, en avión, porque mis padres quieren conocer Italia. ¿Y tú, dónde vas?

Lucas: Yo voy a un campamento en julio y en agosto nos vamos una semana en Ibiza, de barco. Vamos a un hotel, en pensión completa. Mi madre dice que quiere descansar.

2. Completa cada frase con la preposición adecuada, cuando sea necesario usarla.

a. Sé que voy viajar para España, en tren.

b. Este verano, aprendí a jugar fútbol, gracias a Juan.

c. El viaje en coche a Madrid, se podrá realizar en tres horas.

d. Hemos visto a Manuel en la playa.

e. No conocíamos a nadie en Chile.

f. en mi ventana vi lo que pasó.

g. Viajaremos en el miércoles, en el día 20.

h. Mi amigo es de Barcelona.

i. Estudio español para trabajar en México.

j. Me gusta de viajar en avión.

l. Fui con mi hermano a Madrid de autobús.

3. Elige con un X la opción correcta.

- ✓ ☒ a) Viajé el 15 de abril.
Viajé en el 15 de abril.
- ✓ ☒ b) La salida es el 13 de octubre.
~~La salida es a 13 de octubre.~~
- ☒ e) Llegó en el aeropuerto sin dinero.
Llegó al aeropuerto sin dinero.
- ☒ f) Estoy preocupado con Juan.
Estoy preocupado por Juan.
- ☒ g) Me gusta viajar a Madrid.
~~Me gusta viajar para Madrid.~~
- ✓ ☒ i) Desde la ventana veo el comedor.
De la ventana veo el comedor.
- ~~j) Venimos de la Grecia.~~
~~Venimos desde la Grecia.~~
- ✓ ☒ k) Mi coche está más lejos que el tuyo.
~~Mi coche está más lejos de que el tuyo.~~
- ~~l) Necesitaría de otros libros.~~
~~Necesitaría otros libros.~~
- ☒ m) Salió de autobús y tuvo que coger un taxi.
☒ Salió en autobús y tuvo que coger un taxi.
- ☒ p) Hoy he visto a Sophia en el cine.
~~Hoy he visto Sophia en el cine.~~
- ✓ ☒ q) Voy a comprar una casa pequeña.
Voy comprar una casa pequeña.

4. Traduce estas frases para español.

- a) Vou de autocarro para Madrid. Voy en autobús para Madrid
- b) Os turistas gostam de passear pela cidade. A los turistas ^{los} gustan ^{las} pasear por la ciudad
- c) No dia 15 vou para o México. El día 15 voy al México
- d) Vi o Juan em Barcelona. He visto a Juan en Barcelona
- e) Tenho aulas de espanhol às segundas-feiras. tengo ^{clases} ~~aulas~~ de español ^{a los} lunes
- f) Na primavera vou estudar espanhol. en primavera voy a estudiar español
- g) Vou comprar um livro para a Joana. Voy a comprar un libro a Joana
- h) Estudo das 9:00 às 17:00. Estudio de las 9:00 ^{las} a 17:00
- i) Chegamos a tua casa às 10:00 de carro. llegamos a tu casa a las 10:00 en coche
- j) Gosto de viajar. me gusta viajar

Nombre: Alejandro Fernandez Alumna A

1. Lee el diálogo y rellena los huecos con las preposiciones a, en, de, con

Lucas: ¿Qué hacéis este verano?

Ana: Yo no lo sé todavía. Mi madre quiere ir a la playa, en Murcia, como todos los años, pero mi padre este año quiere cambiar, así que no sé.

Marta: Yo en julio me voy a casa de mis abuelos, como siempre, en nuestro coche. Está en la playa, en un pueblo de Valencia. Estoy allí dos meses, pero no me aburro, me gusta mucho.

Lucas: ¿Y tú, Pablo?

Pablo: Yo este año me voy quince días a un campamento en verano, en julio. Es la primera vez que voy.

Lucas: ¡Tranquilo! Yo soy un experto en campamentos. Haces amigos enseguida.

Pablo: Eso espero. Y luego, en agosto, me voy a Roma, en avión, porque mis padres quieren conocer Italia. ¿Y tú, dónde vas?

Lucas: Yo voy a un campamento en julio y en agosto nos vamos una semana en Ibiza, en barco. Vamos a un hotel, de pensión completa. Mi madre dice que quiere descansar.

2. Completa cada frase con la preposición adecuada, cuando sea necesario usarla.

a. Sé que voy a viajar para España, en tren.

b. Este verano, aprendí a jugar al fútbol, gracias a Juan.

c. El viaje en coche a Madrid, se podrá realizar en tres horas.

d. Hemos visto a Manuel en la playa.

e. No conocíamos a nadie en Chile.

f. En mi ventana vi lo que pasó.

g. Viajaremos en el miércoles, a el día 20.

h. Mi amigo es de Barcelona.

i. Estudio español para trabajar en México.

j. Me gusta a viajar en avión.

l. Fui con mi hermano a Madrid en autobús.

3. Elige con un X la opción correcta.

a) Viajé el 15 de abril. ☒
 Viajé en el 15 de abril. ☐

j) Venimos de la Grecia. ☐
 Venimos desde la Grecia. ☒

b) La salida es el 13 de octubre. ☒
 La salida es a 13 de octubre. ☐

k) Mi coche está más lejos que el tuyo. ☒
 Mi coche está más lejos de que el tuyo. ☐

e) Llegó en el aeropuerto sin dinero. ☐
 Llegó al aeropuerto sin dinero. ☒

l) Necesitaría de otros libros. ☐
 Necesitaría otros libros. ☒

f) Estoy preocupado con Juan. ☒
 Estoy preocupado por Juan. ☐

m) Salió de autobús y tuvo que coger un taxi. ☐
 Salió en autobús y tuvo que coger un taxi. ☒

g) Me gusta viajar a Madrid. ☒
 Me gusta viajar para Madrid. ☐

p) Hoy he visto a Sophia en el cine. ☒
 Hoy he visto Sophia en el cine. ☐

i) Desde la ventana veo el comedor. ☒
 De la ventana veo el comedor. ☐

q) Voy a comprar una casa pequeña. ☒
 Voy comprar una casa pequeña. ☐

4. Traduce estas frases para español.

a) Vou de autocarro para Madrid. He voy en autobús a Madrid.

b) Os turistas gostam de passear pela cidade. A los turistas les gustan pasear

c) No dia 15 vou para o México. En el día 15 me voy al México.

d) Vi o Juan em Barcelona. He visto a Juan en Barcelona.

e) Tenho aulas de espanhol às segundas-feiras. Tengo clases de español a los lunes.

f) Na primavera vou estudar espanhol. En primavera voy a estudiar español.

g) Vou comprar um livro para a Joana. Voy a comprar un libro a Joana.

h) Estudo das 9:00 às 17:00. Estudio de las 9:00 a las 17:00.

i) Chegamos a tua casa às 10:00 de carro. Llegamos a tu casa a las 10:00 en coche.

j) Gosto de viajar. A mi me gusta viajar.

Nome: Fernando Alumna B

1. Lee el diálogo y rellena los huecos con las preposiciones a, en, de, con

Lucas: ¿Qué hacéis este verano?

Ana: Yo no lo sé todavía. Mi madre quiere ir a la playa, de Murcia, como todos los años, pero mi padre este año quiere cambiar, así que no sé.

Marta: Yo en julio me voy a casa de mis abuelos, como siempre, con nuestro coche. Está en la playa, en un pueblo de Valencia. Estoy allí dos meses, pero no me aburro, me gusta mucho.

Lucas: ¿Y tú, Pablo?

Pablo: Yo este año me voy quince días a un campamento en verano, en julio. Es la primera vez que voy.

Lucas: ¡Tranquilo! Yo soy un experto en campamentos. Haces amigos enseguida.

Pablo: Eso espero. Y luego, en agosto, me voy a Roma, con avión, porque mis padres quieren conocer Italia. ¿Y tú, dónde vas?

Lucas: Yo voy a un campamento en julio y en agosto nos vamos una semana para Ibiza, con barco. Vamos a un hotel, con pensión completa. Mi madre dice que quiere descansar.

2. Completa cada frase con la preposición adecuada, cuando sea necesario usarla.

a. Sé que voy a viajar para España, con tren.

b. Este verano, aprendí a jugar al fútbol, gracias a Juan.

c. El viaje con coche a Madrid, se podrá realizar en tres horas.

d. Hemos visto a Manuel en la playa.

e. No conocíamos a nadie en Chile.

f. ~~Desde~~ Por mi ventana vi lo que pasó.

g. Viajaremos a el miércoles, a el día 20.

h. Mi amigo es de Barcelona.

i. Estudio español para trabajar en México.

j. Me gusta a viajar en avión.

l. Fui con mi hermano a Madrid en autobús.

3. Elige con un X la opción correcta.

a) Viajé el 15 de abril. ✓
Viajé en el 15 de abril.

b) La salida es el 13 de octubre. ✓
La salida es a 13 de octubre.

e) Llegó en el aeropuerto sin dinero.
Llegó al aeropuerto sin dinero. ✓

f) Estoy preocupado con Juan. ✓
Estoy preocupado por Juan.

g) Me gusta viajar a Madrid.
Me gusta viajar para Madrid.

i) Desde la ventana veo el comedor. ✓
De la ventana veo el comedor.

j) Venimos de la Grecia. ✗
Venimos desde la Grecia.

k) Mi coche está más lejos que el tuyo. ✓
Mi coche está más lejos de que el tuyo.

l) Necesitaría de otros libros. ✗
Necesitaría otros libros.

m) Salió de autobús y tuvo que coger un taxi.
Salió en autobús y tuvo que coger un taxi. ✓

p) Hoy he visto a Sophia en el cine. ✓
Hoy he visto Sophia en el cine.

q) Voy a comprar una casa pequeña. ✓
Voy comprar una casa pequeña.

4. Traduce estas frases para español.

- a) Vou de autocarro para Madrid. Voy en autobús para Madrid.
- b) Os turistas gostam de passear pela cidade. Los turistas les gustan
pasear por la ciudad.
- c) No dia 15 vou para o México. El día 15 voy para México.
- d) Vi o Juan em Barcelona. Vi a Juan en Barcelona.
- e) Tenho aulas de espanhol às segundas-feiras. Tengo clases de
español los lunes.
- f) Na primavera vou estudar espanhol. En primavera voy a
estudiar español.
- g) Vou comprar um livro para a Joana. Voy a comprar un libro
para Joana.
- h) Estudo das 9:00 às 17:00. Estudio desde las 9:00
a las 17:00.
- i) Chegamos a tua casa às 10:00 de carro. Llegamos a tu casa
a las 10:00 en coche.
- j) Gosto de viajar. A mí me gusta ~~o~~ viajar.

Nombre: Tnês Guerra Alumna C

1. Lee el diálogo y rellena los huecos con las preposiciones a, en, de, con

Lucas: ¿Qué hacéis este verano?

Ana: Yo no lo sé todavía. Mi madre quiere ir a la playa, de Murcia, como todos los años, pero mi padre este año quiere cambiar, así que no sé.

Marta: Yo en julio me voy a casa de mis abuelos, como siempre, en nuestro coche. Está en la playa, en un pueblo de Valencia. Estoy allí dos meses, pero no me aburro, me gusta mucho.

Lucas: ¿Y tú, Pablo?

Pablo: Yo este año me voy quince días a un campamento de verano, en julio. Es la primera vez que voy.

Lucas: ¡Tranquilo! Yo soy un experto en campamentos. Haces amigos enseguida.

Pablo: Eso espero. Y luego, en agosto, me voy a Roma, en avión, porque mis padres quieren conocer Italia. ¿Y tú, dónde vas?

Lucas: Yo voy a un campamento en julio y en agosto nos vamos una semana a Ibiza, en barco. Vamos a un hotel, con pensión completa. Mi madre dice que quiere descansar.

2. Completa cada frase con la preposición adecuada, cuando sea necesario usarla.

a. Sé que voy a viajar para España, en tren.

b. Este verano, aprendí a jugar al fútbol, gracias a Juan.

c. El viaje en coche a Madrid, se podrá realizar en tres horas.

d. Hemos visto a Manuel en la playa.

e. No conocíamos a nadie en Chile.

f. Desde mi ventana vi lo que pasó.

g. Viajaremos a el miércoles, a el día 20.

h. Mi amigo es de Barcelona.

i. Estudio español para trabajar en México.

j. Me gusta a viajar en avión.

l. Fui con mi hermano a Madrid en autobús.

3. Elige con un X la opción correcta.

a) Viajé el 15 de abril. x ✓
Viajé en el 15 de abril.

b) La salida es el 13 de octubre. x ✓
La salida es a 13 de octubre.

e) Llegó en el aeropuerto sin dinero. ✓
Llegó al aeropuerto sin dinero. x

f) Estoy preocupado con Juan. x ✓
Estoy preocupado por Juan.

g) Me gusta viajar a Madrid. x ✓
Me gusta viajar para Madrid.

i) Desde la ventana veo el comedor. x ✓
De la ventana veo el comedor.

j) Venimos de la Grecia. ✓
Venimos desde la Grecia. x

k) Mi coche está más lejos que el tuyo. ✓
Mi coche está más lejos de que el tuyo.

l) Necesitaría de otros libros. x ✓
Necesitaría otros libros.

m) Salió de autobús y tuvo que coger un taxi. ✓
Salió en autobús y tuvo que coger un taxi. x ✓

p) Hoy he visto a Sophia en el cine. x ✓
Hoy he visto Sophia en el cine.

q) Voy a comprar una casa pequeña. x ✓
Voy comprar una casa pequeña.

4. Traduce estas frases para español.

- a) Vou de autocarro para Madrid. voy en autobús a Madrid
- b) Os turistas gostam de passear pela cidade. los turistas les gusta pasear por la ciudad
- c) No dia 15 vou para o México. El día 15 voy a México
- d) Vi o Juan em Barcelona. vi a Juan en Barcelona
- e) Tenho aulas de espanhol às segundas-feiras. tengo clases de español los lunes
- f) Na primavera vou estudar espanhol. En primavera voy a estudiar español
- g) Vou comprar um livro para a Joana. voy a comprar un libro a Joana
- h) Estudo das 9:00 às 17:00. Estudio de las 9:00 a las 17:00
- i) Chegamos a tua casa às 10:00 de carro. Llegamos a tu casa a las 10:00 en coche
- j) Gosto de viajar. me gusta viajar

Nome: Luisa dos Santos Almeida Alumna D

Anexo VIII

Mí Autoevaluación

1. En la presente unidad he aprendido:			
Las actividades que hacemos de vacaciones.			
Los objetos que llevamos de vacaciones.			
A describir y comentar vídeos.			
Los medios de transporte.			
Las preposiciones <i>a, en, con, para, desde, por, hasta, de</i> y sus contextos de uso.			
La contracción de las preposiciones con los artículos definidos: <i>del (de+el)</i> y <i>al (a+el)</i>			
El pretérito indefinido y los marcadores temporales.			
Las características y estructura del texto autobiográfico (el diario).			
Escribir un diario de viaje.			
A escribir sobre mí mismo(a).			
A escribir mejor en español.			
2. Sin embargo, aún tengo problemas con:			
Las actividades que hacemos de vacaciones.			
Los objetos que llevamos de vacaciones.			
A describir y comentar videos/imágenes.			
Los medios de transporte.			
Las preposiciones <i>a, en, con, para, desde, por, hasta, de</i> y sus contextos de uso.			
La contracción de las preposiciones con los artículos definidos: <i>del (de+el)</i> y <i>al (a+el)</i>			
El pretérito indefinido y los marcadores temporales.			
Las características y estructura del texto autobiográfico (el diario).			
Escribir un diario de viaje.			
A escribir sobre mí mismo(a).			
A escribir mejor en español.			
3. En el futuro me gustaría aprender/estudiar con el propósito de:			
Hablar mejor			
Escribir mejor			
Leer mejor			
Otro			
¿Cuál?			

4. Evalúo mi aprendizaje y participación con el siguiente porcentaje (de 1 a 100%)			

Anexo IX

El diario de viajero

Mi querido diario

Tantas cosas tengo a le contar...

Estoy mui contente, yo fui **al** Brasil **con** mis padres y mi hermanos.

Yo fui **en** avión porque es muy comfortable y seguro.

Yo llevé **en** mi maleta “toda mi casa”, llevé muchas ropas, muchos zapatos, mi maquillaje toda, muchos productos de higiene, dinero **e** lo que no puede faltar mi **telefoneó**.

Fui el día 8 de agosto de 2011 e soy volteé **el día 18** de mayo de 2012. Me aloje **en** un hotel (Rio Nice) mucho acorredor, **en** Rio de Janeiro. Yo visité muchas cosas **en** Rio de Janeiro y también **fui a** São Paulo.

En Rio visité lo Cristo redentor, el Pan de azúcar, fui ver un dos milores juegos del Mundo: un Fla-Flu (Flamengo vs Fluminense) **en** Maracanã **fui a** las playas (copacabana, ipanema, leblon) Mi encantó mucho.

Por **el día** pasee por las ciudades y de noche ya yantar fuera ya en el cine, a las fiestas, era mucho divertido.

Come muchas cosas tradicionales provenientes de casa ciudad como: “passoca e acarajé”, etc.

No mi abúrrese nada, mucho me encantó... a mi me gusto mucho.



Viernes, 19 febrero de 2016

Arlete Fernandes 11ºD

Alumna A

Brasil, 19 de junio

El último viaje fui **al** Brasil, donde visité algunas ciudades. A mi me gusta mas la ciudad donde se quedan las cataras de Iguazú. Yo viajé **con** mi padrastro, **con** mi madre y con mi hermano. **en** Brasil está toda mi familia, por lo tanto vi todos.

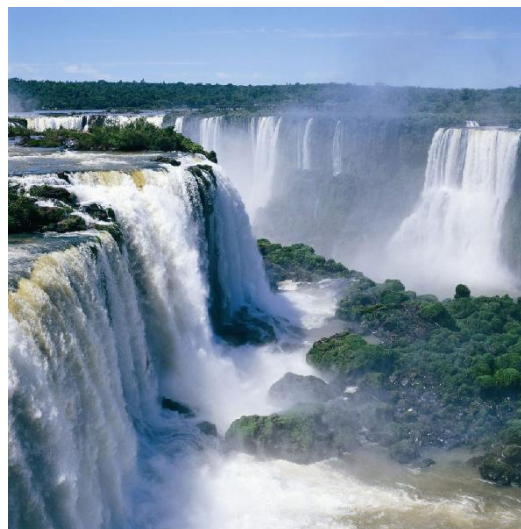
Un día decidimos visitar las cataratas de Iguazú, fuimos **en coche**, pero andamos a pie un poco para conocer mas lugares. Hacia mucho frio por tanto fue un dia todavía divertido, porque pasamos de bajo de las cataratas e nos molamos todos. Fue muy divertido.

Almorzamos **en** un restaurante muy cerca de las cataratas, donde comimos carne grillada.

Por la tarde, visitamos un zoo donde vimos muchas aves. Esta fue una de las partes del viaje más interesante porque mi hermano consiguió quedarse con un pájaro en su hombro por todo el tiempo que nos quedamos **en** el zoo.

Después de la despedida dramática de mi hermano con su ave fuimos **a** una exposicion de cera. Esperé mas dista explosión.

Pero después disto ya era tarde, fuimos para el hotel próximo Dalí donde estábamos hospedados, e pedimos pizza. Fijamos a cormer e a conversar hasta tarde.



Fernanda marques n 13 11G **Alumna B**

El Diario de Viajero

Destino: España

Fecha: El día 25 de Julio

Hoy yo **voy a** hablar de mis vacaciones **en** último verano. Yo viajé **por** España, **desde** Madrid **hasta** Barcelona. Y mi encantó. **En** Madrid, yo visité lugares encantadores, conocí personas muy simpáticas y la temperatura estaba buena. Yo fui **con** mi familia y mis amigos. Nos quedamos **en** un hotel **con** todo pago, solo llevé mi maleta con mi ropa y mi productos higiénicos. Viajamos **en** avión y fue muy rápido. Tuvimos tiempo **para** visitar algunos museos, ir **a** las playas y **a** la noche fuimos de copas. La comida de España es mucho agradable y es de las mejores comidas, en mi opinión. Ya **en** Barcelona fuimos **al** estadio y fuimos **a** las compras. Las mis impresiones **del** viaje es buena y creo que se repetirá.



Viernes, 19 de febrero de 2016.

Inês Guerra **Alumna C**

Francia, **el día 12** de diciembre de 2011.

Lisboa, 03 de enero de 2016

En diciembre fui **con** mi madre **a** Franca. Salimos **de** Lisboa **a las** 12:00 horas **en** avión. Llegamos **a** París **a las** 16:00, del día 12. Primero fuimos para el hotel donde hospedamos **en** una suite pequeña, después fuimos **a** pasear por las calles puerto del hotel. **A las** 21:00 horas volvemos para el hotel, comimos **en** restaurante e fuimos para nosotros habitación



descansar.

El día seguinte salimos del hotel **a las** 9:00 horas, visitamos los museos do Louvre e **fuimos a** comer a Torre Eiffel, eres un lugar muy encantador, lo que mas me encanto fui la vista de toda ciudad, e los hombres parisienses. Mi madre **le gusto mucho los vinos**. **Por** la noche **fuimos a** una fiesta y nos divertimos mucho.



El día 14 fuimos **por** mañana **en tren** a Holanda donde visitamos el museo Van Gogh, y andamos **en las bici**, nos quedamos en casa de mis amigos **hasta el día 15**. **Volvemos a Lisboa en avión**. Me gusta mucho viajar y madre eres una boa compañía, lo que me gusto mas fui las visitas a los museos, ahora quiero conocer las illas de España.



Larissa dos Santos Miranda **Alumna D**